



XALIMAKGATSOKGNI TUTUNAKÚ

XALIMAKGATSOKGNI TUTUNAKÚ
NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA TUTUNAKÚ (TOTONACO)



SECRETARÍA DE CULTURA

María Cristina García Cepeda
Secretaria

Jorge Salvador Gutiérrez Vázquez
Subsecretario de Diversidad Cultural
y Fomento a la Lectura

INSTITUTO NACIONAL
DE LENGUAS INDÍGENAS

Juan Gregorio Regino
Director General

Antolín Celote Preciado
Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas

Alma Rosa Espíndola Galicia
Directora General Adjunta
de Coordinación

Nicandro González Peña
Director de Investigación

Xalimakgatsokgni Tutunakú



COLECCIÓN NORMAS DE ESCRITURA
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

Norma de escritura de la lengua tutunakú = Xalimakgatsokgni tutunakú. — Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2017.
171 pp. ; 21 cm. — (Normas de Escritura de las Lenguas Indígenas Nacionales)
Texto en totonaco y en español.

ISBN 978-607-8407-20-0

1. Totonaco-Escritura. I. t.: Xalimakgatsokgni tutunakú. II. Ser.

Clasificación Dewey 497.41

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el Diario Oficial de la Federación el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística <tutunakú>.

Sandra Sepúlveda Gallardo

Coordinadora del Programa de las
Normas de Escritura de las Lenguas
Indígenas Nacionales

Héctor Curiel García

Coordinador de la Publicación

Salvador Jaramillo Aguilar

Lidia Alejandra Del Río Reyna

Diseño de la Publicación

Norma de escritura de la lengua Tutunakú (totonaco)

Xalimakgatsokgni tutunakú

Primera edición: 2017

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2017 de la presente edición
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN 978-607-8407-20-0

Impreso y hecho en México

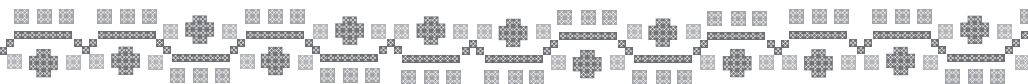
Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Xalimakgatsokgni Tutunakú



INSTITUCIONES PARTICIPANTES

SC	Secretaría de Cultura
CDI	Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
CONAFE	Consejo Nacional de Fomento Educativo
ENAH	Escuela Nacional de Antropología e Historia
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
INEA	Instituto Nacional para la Educación de los Adultos
SEP-DGEI	Dirección General de Educación Indígena
UPN	Universidad Pedagógica Nacional (Ciudad de México)
AVELI	Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas
CAI	Centro de las Artes Indígenas, Papantla, Veracruz
ENBJ	Escuela Normal "Lic. Benito Juárez", Zacatlán, Puebla
IVEA	Instituto Veracruzano de Educación para los Adultos
SEP	Secretaría de Educación Pública, Gobierno del Estado de Puebla
SEV	Secretaría de Educación de Veracruz
UIEP	Universidad Intercultural del Estado de Puebla Fuego Ancestral, Veracruz

AGRADECIMIENTOS

A los funcionarios de la Secretaría de Educación Pública, Rosalinda Morales Garza, directora general de Educación Indígena; Eleuterio Olarte Tiburcio, director para el Desarrollo y Fortalecimiento de Lenguas Indígenas; Juana Zacarías Candelario, subdirectora para la Enseñanza-Aprendizaje en Lenguas Indígenas

RELACIÓN DE PARTICIPANTES DE LOS TALLERES INTERESTATALES DE NORMALIZACIÓN DE LA ESCRITURA DE LA LENGUA TUTUNAKÚ 1983 - 2015

COORDINADORES DE LOS TALLERES INTERESTATALES

Eleuterio Olarte Tiburcio

Coodinador General
Director de Área. DGEI.

Juana Zacarías Candelario

Coordinadora
Subdirectora de Área. DGEI.

Hermilo Sánchez Diego

Coordinador de Puebla

Eduardo Alberto Sánchez Domingo

Coordinador de Veracruz

Marcelo Morales Martínez

Coordinador Regional Huachuquingo

Felix Sánchez López

Coordinador Regional Tetela de Ocampo

José Báez Rivera

Coordinador Regional Huehuetla

Samú Gaona Ponce

Coordinador Regional Huehuetla

Marcelo Fidencio García Vicente

Coordinador Regional Teziutlán

Eduardo Filiberto Vázquez Ramiro

Coordinador Regional Zacapoaxtla

Cecilio Morales Vázquez

Coordinador Regional Papantla

Valente Velázquez Bernabé

Coordinador Regional Entabladero, Espinal

Filiberto Pérez Antonio

Coordinador Regional Papantla

DELEGADOS DEL ESTADO DE PUEBLA

María Angélica Albino Domínguez

Jesús Álvarez Hernández

José Antonio Ángel (t)

Juan Antonio Carrasco

Emiliano Antonio Hernández

Guadalupe Antonio Hernández

Juan Antonio Hernández

Moisés Antonio Marí

Alejandro Aparicio Hernández

José E. Arellano López

José Báez Rivera

Roberto Barragán Álvarez

Mario Lauro Bautista Ramírez

Fabían Bautista Salazar

Alberto Becerril Cipriano

Aidé Bernabé Juárez

José Betancourt Huerta

Alejandro Bonifacio Rosas

Sonia Bonilla Cárcamo

Dolores Cano Bautista

Marcos Cano Espinoza

Celedonio Cano Pérez

Gerardo Cano Pérez
Isaías Cano Vázquez
María Celia Cárcamo Aguilar
Alfredo Castañeda Hernández
Maximino Castañeda Reyes
Cristina Castro Mateo
Antonio Cortés Cano
Roberto Cortés Ramírez
Antonio Marcos Cruz Jacinto
Víctor Cruz Juárez
María Catarina Cruz Rodríguez
Oscar Cruz y Cruz
Gonzalo Carlos Desión Desión
Heberta Desión Desión
Rigoberto Desión Santiago
Rafael Dionicio Degante
Vicente Dionicio Degante
Francisco Domínguez Juan
Antonio Flores Porfirio
Celestino Francisco Díaz
Ricardo Francisco Francisco
Félix Francisco Gaona
María Francisco García
María Francisco García
Juan Francisco Rodríguez
Manuel Galicia Guzmán
José Cupertino Galicia Salvador
Sergio Galindo Pérez
Flavio Gaona Francisco
Antonio de Gaona García
Lidia Gaona López
Jacinto Gaona Ponce
Samú Gaona Ponce
Agustín Gaona Vega
Melchor García Bazán
Rodrigo García Cruz
Rosa Liliana García Francisco
Salvador García Gaona
José Vicente García García
Bartolo García Luna
Germán García Martínez

Lucas García Pérez
Manuel García Pérez
Benjamín García Sotero
Candelaria García V.
Guadalupe García Valencia
Marisol Gómez de Luna
Pablo González Francisco
Ivette González Montiel
Lucio González Rodríguez
Santiago Gutiérrez Pasión
Irene Guzmán Jorge
Ángeles Hernández Bautista
Amador Hernández Carmona
Vicente Hernández Dorantes
Salvador Hernández García
Blas Celerino Hernández Gaspar
Ricardo Mateo Hernández González
Miguel Hernández Hernández
Marcelino Hernández Juárez
Benito Hernández María
Ausencia Hernández Rodríguez
Enriqueta Huerta Herrera
Félix Jiménez Martínez
Miguel Ángel Jiménez Velásquez
Yaneth Juan Hernández
Manuel Juárez Cano
José Francisco Juárez Ramírez
Felícitas Juárez Vázquez
Arnulfo Lara Hernández
Clementina del Carmen Lara Hernández
María de Jesús Lechuga García
Leopoldo Lima García
Sonia López Cruz
Silvano López Francisco
Jorge López García
Margarito López Marcos (†)
Gregorio López Vázquez (DEI de la SEP)
Agustín Lorenzo Clemente
Régulo Lucas Esteban
Juan Nemorio Lucas Isabel
Cruz Alejandra Lucas Juárez

Miguel Luis Aparicio
Regina Luis Santiago
Galdino Luna Castañeda
Mateo de Luna García
Jesús Marcos Bartola
Lázaro Márquez María
Saturnino Martínez Castro
Víctor Hugo Martínez Muñoz
Rodrigo Silverio Martínez Roldán
Clara Mateo Pérez
Gilberto Méndez García
Ignacio Méndez Gómez
Félix Méndez Hernández
Ascensión Méndez Sánchez
José Méndez Vega
Roberto Mendoza Bazán
Marcelo Morales Martínez
Justino Muñoz Rodríguez (†)
Antonio Muñoz Rodríguez
Catalina Muñoz Rodríguez
Gregorio Muñoz Rodríguez
Narcisa Negrete Iturbide
Abelardo Núñez Luna
Reyes Olmos Bazán
Adriana Ortiz Niño
María de Jesús Pérez Cruz
Noé Pérez Gaona
Jorge Pérez Pérez
Gildardo Ponce García
José Antonio Quintero Bonilla
Santiago Ramírez Hernández
Ángel Ríos Aparicio
Honorio Rodríguez Dimas
Sarha Rodríguez Márquez

Rosa Piedad Rodríguez Ocampo
Crecencia Rodríguez Octaméndez
Sixto Rodríguez Rodríguez
Manuel Rodríguez Santiago
Miguel Rodríguez Susano
Verónica Rojas Cosme
Lázaro Rojas Morales
Antonia Rojas Sandoval
Gabriela Román Lobato
Marciano Rubio Vergara
José Luis Salazar Pérez
Rosalba Salazar Pérez
Hermilo Sánchez Diego
Eugenio Sánchez García
Félix Sánchez López
Juliana Sánchez Ulises
Genaro Sánchez Vázquez
Víctor Santa Ana García
Teresa Santiago Guzmán
Miguel Santiago María
Rogelio Santiago Méndez
Dolores Sarmiento Desión
Evodio Sarmiento Juárez
Eleuterio Tamariz Castro
Miguel Téllez Aparicio
Ricardo Téllez Lozano
Victorino Valderrama María
Nélida Valencia Crisanto
Jaime Vargas Castro
Victoriano Vázquez García
Salustio Vázquez Morales
Francisco Vázquez Santiago
Candelaria Vega Castañeda
Margarita Velasco Martínez
Juventino Zavaleta Flores

DELEGADOS DEL ESTADO DE VERACRUZ

Margarita Aldana Morales
Gregorio Álvarez Juárez (†)
Austreberto Álvarez López

Mariano Ambrosio Santiago
Pedro Antonio Febronio
Ambrosio Aparicio Márquez

Jorge Atzin García
Juan Atzin García
Yolanda Atzin Jiménez
Teodora Atzin Pérez
Oliverio Báez García
Oliverio Bautista Ávila
Héctor Bautista Lázaro
Casiano Bernabe Castillo (†)
Víctor Cabrera Aguirre
Fabián Campos García
Porfirio Campos Juárez
Servando Cano Vázquez
Ausencio Cortés Antonio
Bartolo Cortés Guevara
José Cruz Juárez
Carmen Díaz de Luna
Gaudencia Díaz Juárez
Vicente Diego Pérez
Úrsula Espinoza Pérez
Abelardo Francisco Dorantes
Emilio Francisco Dorantes
Santiago Francisco Francisco
Juventino Gaona Esteban
María Gaona Esteban
Juan Miguel Gaona García
María del Rosario Gaona Gómez
Fernando Gaona Luna
Zeferino Gaona Vega
Eustorgio García Bernabe
Nicolás García de Aquino
Mateo García Dorantes
José García Galindo
Alfonso García García
Domingo García García
Emma García García
Isidoro García García
Pablo García García
Paula Iraís García García
Salvador García García
Sergio García García
Erika Edith García González

Francisco García Gregorio
Leandro García Hernández
José García Juárez
José García León
Albertina García López
Rosa García López
Luciano García Luna
Nicolás García Luna
Cipriana García Malpica
Ignacio García Olarte
Antonio García Pérez
Crisanto García Pérez
Pedro García Pérez
Raquel García Pérez
Javier García Ramos
José Luis García Sánchez
Luis García Simbrón
Erasmus García Vega
Gedeón García Vega
Carlos Gómez Galindo
Herlinda Gómez García
Alberto Gómez González
Damián Gómez Juárez
Edilberta Enedina González Cruz
Eleuteria Victoria González Cruz
Gaudencio González Montes
Blanca Estela González Olmedo
Zoila Flor González Pérez
Teodoro González Salazar
Andrea González Santiago
Evangelina González Santiago
Vicente Grande Espinoza
María Concepción Hernández de la Cruz
Epifanio Hernández García
Israel Hernández Méndez (†)
Saúl Hernández Morales
Miguel Hernández Palomino
Audí Hernández Rivera
Esteban Hernández Santes
Miguel Jerónimo Rayado
Rosalía Jiménez García

Manuel Jiménez Gómez
Crisógono Jiménez Moreno
Elías Jiménez Romero (DEI de la SEV)
Benito Juárez Antonio
Manuel Juárez Cano
Miguel Juárez Matías
Cirilo Juárez Pérez (†)
Soledad Laureano López
Carmen Librado Reyes
Rufina López Cruz
Raymundo López García
Manuel Lorenzo Gómez
Inés de Luna Castillo
María Tomasa de Luna Castillo
Victoria de Luna Cruz
Pablo de Luna García
Sergio de Luna Juárez
Rosaura de Luna Olmedo
Timoteo de Luna Olvera
Francisco de Luna Vicente
Juan Malpica Vázquez
Pascual Malpica Vázquez
Florentina Márquez Hilario
Roberto Márquez Tirzo
Jorge Mateo Pérez
Alejandrino Medina Gómez
Rosa Elia Medina Gómez
Dora Alicia Méndez García
Roberto Méndez Garrido
Jesús Morales García
Julián Morales García
Cecilio Morales Vázquez
Francisco Morales Vázquez
Carmen Nicolás Santes
Cristino Núñez García (†)
Jacinta Núñez Vicente
Mauro Olarte Pérez
Emanuel Olarte Santiago
Alberto Olarte Tiburcio
Eduardo Olarte Tiburcio
Eleuterio Olarte Tiburcio

Francisco Olarte Tiburcio
Víctor Olarte Tiburcio
Rosaura Olmedo Morales
Juana Olmedo Xochihua
Julia Olmedo Xochihua
Sabás Olmedo Xochihua
Andrés Olmos García
Filiberto Pérez Antonio
Rosa Pérez Cruz
Tiburcio Pérez González (Jun)
Bonifacio Pérez Hernández
Salvador Pérez Hernández
Celedonia Pérez López
José Pérez Morgado
Gudelia Pérez Olarte
Porfirio Pérez Olarte
María Paz Pérez Olmos
Jaime Pérez Pérez (†)
Francisco Pérez Pérez
Ana Pérez Santes
Miguel Pérez Sotero
Gregorio Pérez Vázquez
Leandro Ramírez Bernabé
Víctor Ramírez García
Micaela Ramírez Salvador
Crisanto Ramírez Santiago
Victorino Ramos Valencia
Gisela Reyes Cortés
Antonino Reyes Pérez
Pedro Reyes Santes
Fernando Salazar Olmedo
Francisco Salazar Sosa
Primitivo San Martín Reyes (†)
Tereso de Jesús Sánchez Arroyo (†)
Eduardo Alberto Sánchez Domingo
María Luisa Santes Santes
Antonio Juan Santiago Jiménez
José Santiago Juárez
Alejandra Santiago López
Sergio Rodrigo Santiago Núñez
Irineo Santiago Ramos

Israel Simbrón de León (†)
 Claudio Cirilo Simbrón García
 Modesta Simbrón Jiménez
 Antonio Sosa Salazar
 Manuel Sosa Sánchez
 Víctor Tejada Zepeta
 María Asunción Tirso Galindo
 Mateo Tomás Cortés
 Bonifacio Valencia Ramírez
 Cleofas Vázquez Cano
 Dominga Vázquez Cristóbal
 Matilde Vázquez García

Roberto Vázquez García
 José Antonio Vázquez Juárez
 Albino Vázquez Morales
 Porfirio Vázquez Velásquez
 Josefa Vega Espinoza
 Florentino Vega Gómez
 Lázaro Vega Luna
 Valente Velázquez Bernabé
 Avelino Ventura Andrés
 Margarita Vicente San Martín
 Constantino Vicente Vázquez
 Eleucadio Xochihua Juárez
 Gregorio Zeinos Jiménez

MIEMBROS DE INSTITUCIONES PARTICIPANTES

Ing. Pedro de Jesús Simbrón García
 CDI Papantla
 Rocío Guadalupe Espinoza Martín
 CDI Papantla
 Domingo García García
 Veracruz (INI)
 Domingo Francisco Velasco
 CONACULTA Papantla
 Rosa María Daffunchio R.
 CONAFE Distrito Federal
 Amanda Alejandra Delgado Galván
 CONAFE Distrito Federal
 Valentín Isidro Reyes
 CONAFE Distrito Federal
 Hilario Galicia Cruz
 CONAFE Puebla
 Jorge López García
 CONAFE Puebla
 Érica Morales Vázquez
 CONAFE Puebla
 Teresa Caltzontzin Andrade
 Culturas Populares Distrito Federal

Áurea Vázquez Olmos
 Culturas Populares, Veracruz
 Celia María Zamudio Mesa
 ENAH
 Angélica Miramón Jiménez
 Escuela Normal "Lic. Benito Juárez",
 Zacatlán, Puebla
 Liliانا Sánchez León
 Normal de Zacatlán, Puebla
 Rosario Sebastián María
 Normal de Zacatlán, Puebla
 José Carmen Díaz Miguel
 INAH
 Juan Simbrón Mendez (†)
 Consejo Supremo Totonaco
 Javier López Sánchez
 INALI Director General
 Antolín Celote Preciado
 INALI Director Adjunto Académico
 y de Políticas Lingüísticas
 Nicandro González Peña
 INALI Director de Investigación

Yasbil Mendoza Huerta
 INALI Jefa de Investigación
 Sociolingüística
 Bernardo Galindo Sánchez
 INALI Jefe de Investigación
 Fonológica y Léxica
 Iván León Javier
 INALI Subdirector de Investigación Básica
 Rosa María Rojas Torres
 INALI
 Jorge Tino Antonio
 INALI
 Lucía Tepole Ortega
 AVELI Directora General
 Rafael Adán Tepetla Mávil
 AVELI Subdirector de desarrollo
 Agustín Senovio Aquino
 AVELI Lingüista
 José López Tirzo
 AVELI Lingüista
 Nancy Jiménez García
 AVELI Lingüista

Kony Vergara Romani
 INEA Distrito Federal
 Juan Saulo Marceliano García
 IVEA
 Silvia Magally Vázquez Ricalde
 IVEA
 Francisco Vázquez Santiago
 Programa de radio: Fuego Ancestral
 Filemón Beltrán Morales
 Subdirector de Área. DGEI
 Patricia Lagos Preisser
 Personal Técnico. DGEI
 Pilar Rivera Sánchez
 Personal Técnico. DGEI
 Ledia María Azucena Avilés y Pool
 Personal Técnico. DGEI
 Micaela Rojo San Juan
 Personal Técnico. DGEI
 Rosario Pasalagua Noria
 Personal Técnico. DGEI
 Alfonso Pichardo Díaz
 Personal Técnico. DGEI

UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE PUEBLA

Alibert Sánchez Jiménez
 Rector
 Jazmín Carrasco Hernández
 Directora de Procesos Sociales
 Pafnuncio Antonio Ramos
 Secretario Académico
 Iván Gerardo González Nolasco
 Salvador Hernández García
 Fanny Cruz García
 Faustino Montes Castañeda
 Julio Andrés Vicente
 Sergio Antonio Aparicio
 Magdalena Aquino García
 Alma Delia Bandala Díaz

Albina Bautista Sánchez
 Dolores Victoria Cano Cruz
 Dolores Victoria Cano Pérez
 Miguel Azael Cano Pérez
 Alfredo Carcamo Reyes
 Jorge Iván Chávez Flores
 Norma Díaz Labastida
 Jacobo Diego Martinez
 Blanca Esther Diego Perez
 Misael Espinoza García
 Luz Yaneth Esteban Cruz
 Alma Janet Esteban Lucas
 Miguel Figueroa Vázquez
 José Edgar Gaona Luna

Dolores Gaona Pérez
Miguel Ángel Gaona Pérez
Luis de Gaona Vega
Lucero García Bernabé
Jodiz García Esteban
Salvador García García
Clara García Gómez
Cristóbal García Pérez
Manuel García Pérez
Miguel Gómez de Luna
Yulissa Gómez Francisco
Miguel Gómez Luna
María Antonio Gregorio Vázquez
Narciso Reyes Hernández García
Susana Hernández García
Elsa Islas Rodríguez
Claudio Jacobo Santiago
Sergio Juárez de Jesús
Ambrosio Juárez Esteban
Miguel Ángel Juárez Gaona
Yaneli Juárez Madero
Manuel López Sotero
Cruz Alejandra Lucas Juárez
Raúl Luna Romero

Nilda Alicia Luna Vázquez
Víctor Méndez Méndez
Adela Méndez Santiago
Floencia Pérez Esperanza
Josefa Pérez Juan
Belén Ramos Arriaga
Guadalupe Rodríguez Gaona
Gabriela Rodríguez Luna
María Francisca Rodríguez Vázquez
Lorena Salvador Luciano
Felicitas Sánchez Aparicio
Gabriela Sánchez Jiménez
Moisés Santes Juárez
Ignacio Santiago Gómez
Alejandra Santiago Méndez
Ignacio Sotero Francisco
Eduardo Vázquez Cruz
Gabriela Vázquez Cruz
Belén Vázquez Villa
Pascual Vega Hernández
Antonio Vega Méndez
Josefina Vega Salazar
Dolores Vega Sosa
Iván Villegas Medrano

LAKGAPUTLEKGEN

MAKAMASTANÁ	21
MA'AKXKATSINÁ	25
Kintamakchiknikán	26
Ixpulatamankán	28
1. XATSOKGNI CHU XATALHKÁN LA NAMAKLAKASKINKÁN TSOKGNI CHU XMAKAKSANAT	31
2. IXLIKAXYAWAKÁN TATSOKGNI	51
3. XATATSOKGNI TACHIWÍN	67
MAKGATANKSANÁ.....	79
TAPUTSÁN NAK LIKGALHTÁWAKGA.....	169

MAKAMASTANÁ

Litutunakú tlawakgolh uma xalimakgatsokgni tutunakú xlakata tlan natakgtumí xatatsokgni tutunakú, chunalitúm chu tipatúm talakgtsokgkin akxni natsokgkán, xlakata akxni katiwá nalikgalhtawakgá uma talakgtsokgkin tlan na'akgatakgsa.

Uma wankgolh xamapakgsinanín makgalhtawakgenanin akxni takilhtsukulh xtaskujutkán chu uma xpalakata natalakgachixkuwí xtakatsin litutunakú, tlan namachiwiniyaw xpalakata xamagalhtawakgenanin limakxtum nalakgachixkuwiyaw xtakatsin xamakgan lakgkgolun.

Lata makgsá namá litutunakú tamatsukilh talakkaxtlawá lata ama tatsokgnán. Wa chi amá xlawán tamakgstokglhi nak xlakatin chichiní, Amixtlán, Kkgampalhuwachuchut, ixli'akgkawitu chu ixli'akgkutúy kilhtamaku ixli'akgtati papá ixtlawama tatitaman akgtutukitsispuxam atatipuxamatutu kata (1983). Ixkatsikán talipuwalh, nachuná tatsukulh tatamakxtumí, alistalh kata, kata tamakgstokgkgolh lakalhuwa kachikin, xpalakata natalakkaxtlawa xatatsokgni kintachiwinkan. Pulana kmakilhtsukiw nak Sabanas de Xalostoc, Coxquihui, Veracruz, puxamatutu, puxamatati chu puxamakitsis, akkgaw papá, ixtlawama kitsistaman akgtutu kata (2003), anta lhalh nak Kgoyum, Kgampalhuwachuchut; tuy, tutu chu tati chichiní, akgtúy papá ixtlawama kitsistaman kitsiskata (2005). Coxquihui Veracruz, kutuy, kututu chu kutati kilhtamaku, xli'akgtujun papá, kitsistaman akgchaxán kata (2006) akxni titastokgpalaw.

Xlakatin chichiní (Mirasol), Amixtlán Puebla; puxamatsayan, puxamanajatsa, puxamakaw chu puxamakawitu, kaw papá, kitsistaman tujun kata (2007).

Tsakatkiwi (El Volador), Papantla, Veracruz; kuchaxan, kutujun, kutsayan chu kunajatsa akgtujun papá, kitsistaman tsayan kata (2008) chu nak Kalhkuyun; chaxan, tujun, tsayan,

najatsa chu kaw chichiní ixli'akgkutuy papá, kitsistaman akgsayan kata (2008).

Kalhkuyn (Ciudad de México) tamakxtumipalaw tujun, tsayan, najatsa chu kaw kilhtamakú; akgtutúy papá kitsistaman tsayan kata (2008). Nachunalitum tamakxtumipalaw pulataman Kakuxapun (Nuevo Ojital), Papantla, Veracruz; akkguchaxan kilhtamaku ixli'akgtutu papá, kitsistaman akgnajatsa kata (2009). Kgalhkgalhilh kilhtamaku, tamakxtumiw anta nak kachikin Pantepec, Puebla, akkguchaxán chu akgtutujún chichiní, kitsistaman najatsa kata (2009). Ancha litum kilhtamaku tamakgstokgpalachaw, nak xkachikin Zihuateutla, Puebla, xlistsayan, xlinajatsa chu xli'akgkaw chichiní, ixliakgtutu papá, kitsis taman kaw kata. Nachunalitum tamakgstokgwi kkachikin Xalapa, Veracruz; chaxan, tujun, tsayan chu najatsa chichiní ixliakgsayan papá, kitsistaman akgtaw kata (2010).

Alistalhlitum litamakgstokgwipalaw nak Acapulco, Guerrero, puxamatati, puxamakitsis, puxamachaxan, puxamatujun, puxamatsayan chu puxamanajatsa kilhtamaku akgtawitu papá, kitsistaman kawitu kata (2011). Uma kata kitsistaman akgtukitsis kata (2015) nak tlanka pukgalhtawakga (Universidad Intercultural del Estado de Puebla), Lipuntahuaca, Huehuetla, Puebla, anta ixli'akgtaw papá; puxamatutu, puxamatati chu puxamakitsis, nachuná akgtawitu papá, puxam, puxamatum chu puxamatúy, ktutiyapalaw uma tachiwín ixpalakata nakmakgatsiyaw xatatsokgni kintachiwinkan.

Nak pulatam Pueblillo, tapakgsi nak kachikin Papantla, Veracruz, tamakxtumikgolh litutunakú xpalakata talichiwinalh xalimakgatsokgni tutunakú xlakata tanks natalakkaxtlaway xalimapakgsin talitsokgni, tamakgstokgka xlikgalhkitsis chu xlikgalhchaxan akgtutúy papá tlawama kata akgtukitsistaman akgtukitsis kata (2015), nak pukgalhtawakga xatipatuy tachiwin wanikan “Makgalhtawakgená Eleuterio Bernabe Zepeta”.

Ixlikkgalhikututu kilhtamakú, xliakgkutiy papá 2015, tastokgpaw ixpalakata kintachiwinkan Tutunakú makgstitumiyaw anta ktlawaw nak pukgalhtawakga “Xasasti Kilhtamaku” anta tatakgsa pulataman aktsu kachikin “José Joaquín Fernández de Lizardi” tapakgsi nak Papantla, Veracruz.

Lata makgatunu tamakgstokgli talichiwinalh la tlan natatanksa xatatsokgni xatachiwín tutunakú. Pula mamakgstokgka tatsokgni nemá pulakatunu pulataman ixtamaklakaskimanalh, alistalh laksakka neje tsokgni tlakg tlan mininí xatachiwín tutunakú. Lata lakstilhkgoka tatsokgni kalaksakka tsokgni nemá liwakg tlan maklakaskinkán nak xatatsokgni xatachiwín tutunakú. Akxni ixlaksakxtumaka tsokgni tawi xata'akglhuwit nak tsalanksni / r / chu / l /, xlakata tlan natatanksa taskujut, tlawáka taputsán nak lakalhuwa pulataman xatutunakú nemá tapakgsí nak Puebla chu nak Veracruz. Namá taputsán ma'akgtanksanalh xlakata tsalanksni / r / ama tatsokga chu ama talhka xatsokgni.

Wa amá xalimakgatsokgni tutunakú nema wix lagkchanitán, paks tutunakú xalak Puebla chu xalak Veracruz; talakkaxtlawalh. Ja'e limakgatsokgni paks namaklakaskinkán akxni natsokgnankan nak tutunakú.

Kkaskiniyán kiliputumkan litutunakú, ana wixinan mapakgsinanín kamaklakaskintit xalimakgatsokgni litutunakú akxni natsokgnanatit xlakata tlan namakgpuntumiyatit, namawaxkaniyatit chu namatliwekgllhatit, mintatsokgnikán; taskiní xlakata kanikxniwá natsokgnanaw.

Wa uma talakgstokgkin tatlawalh xlakata lanlhá nalitatsokga chu tawanima makgalhtawakgenanín, tlanka lakgstokgkinanín, akghuwinanín, nalakapastakkgoy lanlhá nalisukjkgoy xlakata namatlawekghaw kintachuwinkan chu kintatsokgnikan, katsiyaw wa kintaskujutkan, nachan kilhtamakú xliakgpalit xlakata namasastiyaw tlan tapuwan.

MA'AKXKATSINÁ

Litutunakú tlawakgolh je'e taskujut xlakata tlan nata'akgtumí xatatsokgni tutunakú chu tipatúm tsokgni namaklakaskikán akxni natsokgnankán xlakata akxni katiwá nalikgalhtawakgá tatsokgni tlan namakgachakgxí. Nachuná mininí namalhuwikán, namatlanikán chu namakgpuntumikán tatsokgni nak pukgalhtawakga chu nak pulataman xlakata paks tachixkuwit nata'akxila xatatsokgni tutunakú.

Ixlitlawatkán mapakgsinanín natalakgachixkuwí ixtachiwinkán litutunakú, chu akxni natawan tu talipuwán nak xatakgalhchiwín, nachuná nak xatatsokgni xlakata nakgantaxtu la wan limapakgsín xatachiwín.

Nachunalitúm paks makgalhtawakgenanín kalakgchán tamaskgalalí laktsú kamán, wa chi ama ixlimasitkán la tsokgnankán nachuná la kgalhtawakgakán nak xatachiwín Tutunakú. Namá xalimakgatsokgni Tutunakú kilhmaktutu lilakgnú:

- Xatsokgni chu xatalhkán la namaklakaskinkán tsokgni
- Ixlikaxyawatkán tatsokgni
- Xatatsokgni tachiwín

Ixlimatliwekgllhni taskujut lichiwínán la laksakka tipatunu tsokgni chu tuku ixlakata limakatika. Nachunalitúm wan xlakata tunu la lipulá takgalhchiwín chu tunu la lipulá tatsokgni, xlakata nakgalhí litliwekge tapuwán kamakatika ixtapuwankán lakkgolon chu xaputsananín xatachiwín tutunakú.

Xapulaktúm lichiwínanka anta wan la akglit tsokgni laksakka xlakata tlan natatsokga xatachiwín tutunakú, nachunalitúm lichiwínán la maklakaskinkán akgatunu tsokgni chu talhkanit xali'akxilhtín la litsokgnankán akgatunu tsokgni.

Ixlikaxyawatkán tatsokgni nemá lichiwínán xatsakglhni, xa'aktsijit, xalimamakxtumin chu makgapitsin ixlikaxyawatkán tatsokgni. Namaklakaskina xpalakata nikula nakgatakgsá. Ixlikaxyawatkán tatsokgni taxtuchá lata tlawakán tipalhuwa xatatsokgni chu akxilhwi taskiní xpalakata natatanksa kintapuwankan.

Xatatsokgni tachiwín kinkawaniyán akxni akgtúm tapuwán natatsokgá xatixtúm usu xatapitsín, nachuntsá xatasakuatachiwín tu nataskiní.

Akxni namaklakaskiná xatatsokgni kintachiwinkán xpalakata kintamakchiknikán kintapuwankan natatsokgnán chu nakamalakpuwaní lata tu anankgó nak kintakatsinkán, xlakata namatlaniyá kilatamatkán. Taskiní namaklakaskiná xatatsokgni kintachiwinkán nak pukgalhtawakga chu kaniniwá chuxalha.

Kintatsokgnikán taskiní xlakata nawaná tu lakpuwaná, lakapastaknaná, makglhkatsiyá, lipuwaná chu tu maklakaskiná. Nachuná kintatsokgnikán namatlewekglhá xatamaklakaskin kintachiwinkán.

Kintamakchiknikán

Makagapitsi xaputaputsananin tachiwín tawan xlakata ixtukuwiní tutunakú minachá nak xatachiwín xanahualh (mexica), wanputún chixkuwín xalak kachichitiatni chu makgapitsín xaputsananín tawán xlakata ixtukuwiní Tutunakú litalakkaxwalín xatamakxtumitachiwín “tutu” chu “nakú” wanputun chixkú xa'akgtutu nakú. Uma talakpuwan tatatiyani ixlakata litutunakú ixtakgalhí lakatutu xpulakgachixkuwinkán nema tawalana nak Yohualichan, Cempoala chu Tajín.

Ixpulatamankán litutunakú talawilanalh nak ixakpun Puebla, Veracruz chu Hidalgo. Wan Chenaut¹ ixlakata

¹Nelly chu Palerm, Victoria Chenaut lakatiyanit xtapuwan (1995), *Xamakgan tasokgni*

makgantsa ixlitsitúná xpulatamankan litutunakú ixkicha'an nak ixakgalhtuchokgo Cazes, Veracruz, la Antigua chu ixkichán ixkilhtún Pupunú (Golfo de México), nachuná ixkitapakgta nak Pahuatlán, Zacatlán, Jalacingo chu Xalapa chu xatapukín xakata 1940, wan ixlakata xpulatamán litutunakú mitsinajálh ixlakata talaktanulh xtalakapastaknikán luwanán tatitsuwilh chu tatamakgxtakgli lakatitsuntin pulataman xalak Xalapa chu Misantla, nachuná tilamakgolhku nak Puebla chu pakgan ixkilhtun Pupunú (Golfo de México), Cazes chu nak Tecolutla, Veracruz.

Litutunakú kalilakgapaskán xlakata lata makgasá takgantaya chu talikgawa xtapuwankán, chuna wan Victoria Chenaut:²

Litutunakú makglhuwa talakaputakilh luwanan nema xtamapakgsinan xpalakata lata tuxtamakgala snun aktsu ixkaxokgonikan chu xlanan tapalaxla kxokgokgoy tu xtamawakgoy.

Wa xaluwan mapakgsinanin nitamatlanilh, wa chi kaputlakgaxtuka niku xlamakgo.

Kintamakchiknikán xankgalh tapakgtanunít nak pulanikni xpalakata talikgawalh lanka kinpulatamankán México, lanchu wan xatatsokgni xataputsán CDI, “Ixtlawamacha akgtatitaman akgtúy kitsis puxum kata tamakgpakgtanulh nak pulanikni chu akgpuxkunanchá Serafin Olarte”

Kintamakchiknikán nak akkgkitsistaman a'akgwak kata (2010), ixlakkalhkawilaná pulatamán wanikán Instituto Nacional de Estadística y Geografía, litutunakú nak xpulatamán wilaka

Ixpulaman Kalhkuyunin. Tutunaku tiku kgoskgoy xalak makgan xix.

²Chenaut, Victoria: *Litutunaku xalak Veracruz: Pulataman, Takatsin chu Latamananin.*

tutumpuxama tsayan tachiwín anan nak Kalhkuyun, akinin litutunakú ixkilhmaktsayán yananchaw chiwananin 252,056 wanti takgalhí xakgkisis kata chu xaliwaká.

Ixpulatamankán

Wan amá kgoló putsaná Alfonso Medellín xlakata litutunakú talamana pakgan nak ixakpún ixkilhwakachá nak kgalhtuchokgo Cazines, pakgan nak ixtampaján ixkilhwakachá nak kgalhtuchokgo Papaloapan, pakgan nak ixlitsankgán ixkilhwakayachá nak Acatlán de Pérez xalak Oaxaca, nachuná ixkilhwakayachá nak xakpun kasipijni Kgampalhuwachut. Chiyu litutunakú nachuná ixakpún Veracruz chu nak ixkilhtún Pupunú (Golfo de México).

Nak akgkistsistaman akgkisis kata (2005), ixlakkalhkawilaná pulatamán wanikán Instituto Nacional de Estadística y Geografía litutunakú, wi 367,728 kinatalankán. Nak xlaktsu ixkachikín Kgampalhuwachuchut anta ni liwa chiwinankán Tutunakú wa uma pulatamán: Ahuacatlán, Amixtlán, Camocuautla, Caxhuacán, Coatepec, Hermenegildo Galeana, Huehuetla, Huauchinango, Hueytlalpan, Ignacio Allende, Itepec, Jalpan, Jopala, Jonotla, Olintla, Pantepec, San Felipe Tepatlán, Tepango [de Rodríguez], Tepetzintla, Tlacuilotepec, Tuzamapan de Galeana, Zacatlán, Zapotitlán [de Méndez], Zihuateutla, Zongozotla chu Zoquiapan. Nak pulatamán Veracruz, nak laktsu ixkachikín anta ni liwa chiwinankán Tutunakú wa uma pulatamán: Cazines, Coahuatlán, Coatzintla, Coxquihui, Coyutla, Chumatlán, Espinal, Filomeno Mata, Mecatlán, Gutiérrez Zamora, Papantla [de Olarte], Tecolutla, Tihuatlán, Zozocolco de Hidalgo,

nachiwinankán ixtampaján Veracruz, nak Uxpanapa, Las Choapas, Ixhuatlán de Madero chu makgapitsín pulatamán nak Misantla.³

Makgapitsin xaputaputsananin tachiwín tawan xlakata xtukuwiní Tutunakú minachá nak xatachiwín xanahualh (mexica) wanputún chixkuwín xalakkachichi tiyatni chu makgapitsín xaputsananín tawán xlakata xtukuwiní Tutunakú litalakkaxwalín xatamakxtumitachiwín “tutu” chu “naku” wanputun chixkú xa'akgtutu nakú. Uma talakpuwan tatatiyani xlakata litutunakú xtakgalhí lakatutu xpulakgachixkuwinkán nema tawalana nak Yohualichan, Cempoala y el Tajín.

Chu nawanpalakán ixlakata nawanputúm totonacatl (Tutunakú), tototl wanputúm “spitu usu chawilá” chu nacatl “liwat” wanputúm “xaliwat chawilá” kgalhi tipatúy xalimakgachakgxin, pula “lakapuwán chixku” chu la akgtúy tapuwan “kaksua chixku”.

³Tawan xlakata walakholh laktsu kachikin nak pulataman Hidalgo, anta niku tipalhuwa tachiwinan (Tepehua, Tutunakú chu Luwana tachiwin).

La makaksanan

Litakaxtlawat aksanat	Likilhtsukut aksanat	Takgalhstok gat		Akgapuwichichi chi		Akgapupalh a	
		Makaksana	Tsokgni	Makaksana	Tsokgni	Makaksana	Tsokgni
Pankgtaxtut		/p/	p	/t/	t		
Lakgachokgoxtut				/s/	s	/š/	x
Pankgchokgoxtut				/tʃ/	ts	/č/	ch
Kinkasuxtut		/m/	m	/n/	n		
Kilhpataxtut							
Kgatapa				/l/	l		
Tsilinkswa				/ɬ/	lh		
Kgalhkgestokgni				/r/	r		
Pankgtaxtut		/w/	w				

1. XATSOKGNI CHU XATALHKÁN LA NAMAKLAKASKINKÁN TSOKGNI CHU XMAKAKSANAT

Xatachiwin tutunakú kgalhi tipalhuwa makaksanat, litamakxtumi puxamatutu makaksanan litapitsi akgkutsayan kgalhstokgatsokgni chu akgkitsis kgalhkgeni'atsokgni. Ja'e xmasuy li'akxilhtit nikula tamaklakaskin xtatsokgni chu xatalhkan.

tachiwin tutunakú¹

Akgapuspatakgt kgat		Akgaputsatat t		Tankgepatsatat tatat		Pixlakgchaw	
Makaksana	Tsokgni	Makaksana	Tsokgni	Makaksana	Tsokgni	Makaksana	Tsokgni
		/k/	k	/q/	kg	/ɣ/	'
		/x/	j				
/ɬ/	tl						
/y/	y						

¹Talipawanit ixtaskujut Levy, Paulette. (1987)

Likilhtsukut aktsanat Litakaxtlawat Aksanat	Lakatia		Punan		Tankgen	
	Makaksana	Tsokgni	Makaksana	Tsokgni	Makaksana	Tsokgni
Talhman	i, i:, iʔ, i:ʔ	i			u, u:, u ʔ, u:ʔ	u
Itat						
Tutsu			a, a:, a ʔ, a:ʔ	a		

Kgalhkgeni'atsokgni Xla Tutunakú²

Kintatsokgnikan xman tamaklakaskin akgkitsis
kgalhkgeni'atsokgni akxni natatsokgnan, xman axkni
nachiwinankán natamaklakaskín tipatati kgalhkgeni'atsokgni.

- laktsu kgalkgeni'atsokgni
- laklhman kgalhkgeni'atsokgni
- laktsu kgalhkgeni'atsokgni chu xapixlakgchaw
- laklhman kgalhkgeni'atsokgni chu xapixlakgchaw

Nachuná kwanaw tsankgay xatakgalhtawakga chu
xataputsán xamakaksanán kgalhkgeni'atsokgni xlakata nakatsiya
latipalit kgalhkgeni'atsokgni wi nak kintachiwinkán tutunakú.
Wa uma xpalakata litatsokga akgtum kgalhkgeni'atsokgni
tamaklakaskin akgtati xamakaksanat kgalhkgeni'atsokgni.
Nak xalimakgatsokgni kintachiwinkán maklakaskinaw
kgalhkgeni'atsokgni / e / chu / o / wa nama xpalakata
tamaklakaskin akgkitsis kgalhkgeni'atsokgni.

² Talipawanit ixtaskujut Levy, Paulette. (1987)

Xalakata namatanksayaw la na'an litsokgni, nak xalimakgatsokgni tutunakú la kakxilhwi la tamaklakaskinkán akgatunu tsokgni chu lhkanika xtukuwini akgatunu tsokgni.

Li'axilhiti la lanit:

Xalimakgatsokgni Tutunakú												
+ tlakg tamaklakaskín												
Tsokgni	a	kg	t	i	u	s	n	k	p	l	lh	x m ts
Xtukuwini	a	kg	ta	i	u	sa	na	ka	pa	la	lha	xa ma tsa
Tsokgni												

Xalimakgatsokgni Tutunakú												
										— ni tlakg tamaklakaskín		
Tsokgni	w	ch	e	o	y	tl	j		'		r	
Xtukuwini	wa	cha	e	o	ya	tla	ja		pixlakgchaw		ra	
Tsokgni												

Lantla tamaklakaskinkgoy uymá litsokgni

Lantla tamaklakaskinkgoy, chu xatatixtumit litsokgni tamasiyú lantla natsokgkán tipatunu tachiwín.

Tsokgni a

Tsokgni **a** xman makgtúm makaksanán / **a** /. Uma tsokgni tasiyú nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

akalukut, akgalokgot, alh, amá, anu, astán, axkut, aymá, asiwit, akgxtán, an.

Ixitat

jaka, kalhkuyatni, kgawít, lama, lhakgat, makán, napa, palhka, sakgsi, pútama, tlajaya, tsatsaná, wati, xanat, yastá, tatanu, talá, malhat, chakalh, pasma.

Ixlísputni

cha, suja, xakga, tsaláy, palha, kama, papá, kgosa, lhtukita, tlakgtla, xuwa, jaxa, staya, kana, snapapa, chawilá, puwá, kukata, akgxakga, skgata.

Tsokgni kg

Tsokgni kg xman makgtúm makaksanán / **kg** /. Uma tsokgni maktakaskinkan nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

kgala, kgalasni, kgalat, kgama, kgalhni, kgalhwat, kgalhtunit, kgestín, kgeskgen, kgetsú, kgoxkgewa, kgosni, kgoló, kgokgo.

Ixitat

tokgoxo, mokgot, makgot, makgat, akgchaxán, lakgchiwit, lakgchilix, pokgchi, pakgkana, lakgkuxtú, pakgkutúy, lakgkutuwayán, ta'akglhuwit, makglhuwa, akglhchú, akglhtakge, akglhkgoma, tasakgni, pankgnalh, pakgnajatsa, takgnu, lakgstaw, akgstítúm, sakgsiwat, aksuyut, akgtúm, akgtokgokgé, akgtokgóstapu, pakgxwiki, makgxwa, pakgxwat, takgxa.

Ixlísputni

lh patekg, akgachokg, xpipilekg, patokgtokg.

Tsokgni t

Tsokgni t xman makgtúm makaksanán / t /. Uma maklakaskinkán nak xlistsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

táskuyu, tiwat, tokgnó, tukay, tastunut, talá, tatanu, tatunu, talhalhat, taskaw, tilimpu, taxtikat, tamaktin, taxtunú, takuxtu, tapawa, takgalhin, taxkat, tijya, tuwán, tuxtukulut, tawá, tapixnu, takganu, titíy.

Ixitat

pataxtú, lutekge, akchitkiwi, akgisitná, lutwa, chitwa, sití, skiti, puxpatan, púskiti, pútaju, pútama, skití, lixtukun.

Ixlísputni

tsumát, sakgat, tsakgat, tsikit, tiyat, chujut, makgat, mokgot, pakglhat, xkgapat, skitit, xtikat, lhakgat.

Tsokgni i

Tsokgni i xman makgtúm makaksanán / i /. Uma tsalanksni makaksanán nak ixlikilhtsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

i, ilh, itat, ixtalá, ixlá, ixchik, ixtsumát, ima.

Ixitat

chiwix, jin, kilhtín, lin, lhita, mima, nipsa, simakgat, tilimpu, tantlín, tsikan, wikilit, chichí, sitsí, tsitsi xikí, xipa, xintilh, pinini, sipi, chixit, pixi, likxkit, ninín, xiwit.

Ixlísputni

kgachí, tatlají, chikí, skgolí, skatí, ní, pipí, tasí, patí, tli, katsí, stiwí, paxí, maní, kgalhni, tasakgni, tsokgosni, paxni, kuxi, kgaxi, akgálasni, skiti, puklhni, sipi, pilhi.

Tsokgni u

Tsokgni **u** xman makgtúm makaksanán / **u** /. Uma tsalanksni takgaxmata nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

ukú, umá, un, uxpi, uyá, ukum, uxu.

Ixitat

chukú, júklhkaka, kúkxapu, luwán, lhuku, musú, sun, tuxtukulut, kukata, kuxmún, puskát, puntsú, puwá, mun, xun, xukut, tuxuwa, xuwa, mustulut, muksún, pusikulán, tujun, tsumát.

Ixlísputni

chu, pujú, kilhtamakú, kgolulu, talhu, mujú, munú, pupú, masputú, luxu, skuyú, ju'u, tuku staku, tsutsú.

Natatsokga **u** akxni akxtum ta'an tunu kgalhkgeni'atsokgni chu ni tapitsí tachiwín, la wi nak masúy: *lijikua, sakuá, kuentaja, jikuán, makuán, pekua.*

Tsokgni s

Tsokgni **s** xman makgtúm makaksanán / **s** /. Uma maktakaskinkán nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlisputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

sasán, sekgna, sipi, skaw, skgokgo, slamá, smaján, snapapa, sokg, spinjwa, stakaka, suki, swajwa, sakgat, sapapa, suja, siján, stapu, staná, stalá, stalhka, sen, sun, skití, skgata, skgatán.

Ixitat

lasasa, lisiwin, taskín, pasma, tantsasnat, takgosón, taspuyún, listat, lakgatsusut, tuksa, tastunut, lasma, puskgolh, tasama, puskat, muksún, puksa, tsokgosni.

Ixlisputni

akgatsas, pisis, kuwas, paks, aks, makgas, tuks.

Tsokgni n

Tsokgni **n** makgtúy makaksanán / **n** / chu / **m** /. Uma litsokgni maktakaskinkán nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlisputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

napa, neje, nikulá, nokglha, namá, nakú, nin, ninín, nikxni, nika, ni, napájkíwi, niku, nawaxa, nanú.

Ixitat

chana, chaná, kgánchichi, linekgen, lanika, matanku, pinkswa, tánggolo, tanlasa, kantiyán, tantlín, puntsú, nunú, tankya, pakganat, snunkut, snapapa, snakgé, snokga, monkgxnó.

Ixlísputni

ta'án, takgén, tantín, mokgón, lhtukún, mun, xun, tantún, stimún, sun, makxpán, chaxpán, kgon, kgan, lan, lin, tlan, tlin, pin, jin, siján, akgxtán, xtan, chin, chun, chan, likgaman.

Putúm tachiwín tuku litakgaxmatá / **m** / nalitsokgkán **n**. Nama wi nak masuy:

Akxni chiwinankán wankán limimbara chuné ama tsokgkán
liminpalá

Akxni chiwinankán wankán chimbara chuné ama tsokgkán
chinpalá.

Akxni chiwinankán wankán ambara chuné ama tsokgkán
anpalá.

Tsokgni k

Tsokgni **k** makgtúy makaksanán: / **k** / chu / **g** /. Kaxman k nalitsokgkán putum tachiwín tu litakgaxmata uma akgtúy tsalanksni.

Uma tsokgni namaklakaskinkán nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

kamán, kilhtín, kukata, kuká, kuku, kuxi, kilhni, kana, kaní, kalukutni, kuxtú, kúlulu, kixix, kila, kilhtamakú, kiwi, kaxtilanchaw, kujut, kun, kaxtlawá, katla, kakiwín, kapinin, katukuxtu, kastapun.

Ixitat

makán, lakchaján, makí, malaknú, aktlinklhwa, maktsú, lakán, lukut, akán, saka, tsikit, chukú, smukuku, sukuku, uku, lhmukuku, makutú, tuku, tukay, chiki, takí, maki, xikí, skití, xkijit.

lxlísputni

mayak, matluk, xunik.

Tsokgni **k** makgtúy tsokgkan akxni tlawaná litsukuy **k**, limawakakán akgtúm **k**- tu kinkawaniputunán pi watiyá lichiwina^{maka} tiku chiwinama, nachuná tiku tachiwinamana.

<i>kuxtú</i>	<i>kkuxtú</i>	<i>kkuxtuyaw</i>
<i>kuká</i>	<i>kkuká</i>	<i>kkukayaw</i>
<i>kaxtlawá</i>	<i>kkaxtlawá</i>	<i>kkaxtlawayaw</i>

Nachuná nalay akxni natatsokga tlawaná tuku nitalitsukúy **k**, mapulinikán **k** nema wanputún pi akit usu akinán tlawayaw tuku talichiwina^{ma}.

<i>chapá</i>	<i>kchapá</i>
<i>sunú</i>	<i>ksunú</i>
<i>tsuka</i>	<i>ktsuka</i>

Tsokgni **k** akan akxtúm ta'án **kg** malakgnú tachiwín lama:

stakkgóy
sakkgóy

Litsokgkán **k** putúm tachiwín niku litakgaxmata **g**, la uma limasiyún:

Akxni chiwinankan wankán langa chuné ama tatsokga
lanka
Akxni chiwinankan wankán pulanga chuné ama tatsokga
pulanka
Akxni chiwinankan wankán chalanga chuné ama tatsokga
chalanka

Tsokgni p

Tsokgni **p** litsokgkán tipatúy tsalanksni / **p** / chu / **b** /.
Xali'akxilhtit:

Litatsokga **p** umakgólh tachiwín:

lxlitsukut

pátsaya, pija, pokge, puput, paxni, pakga, pupunú, puwá, puxtilan, pasma, papá, pukatam, púlaklha, puskuyun, pumapakgsin, pulagaxokgon, puxpatan, puxnimat, palhma, pakglhat, pilisalh, puxkga.

lxitat

tapán, tapixnu, tipjú, skupma, kapsnat, chupti, slipwa, lhpatni, lhpaw, sputa, spatakga, nipxi, spilili, tampín, taxpún, sipi, sapapa, sapuku, snapapa, spopokgo, chapá.

lxlísputni

xulup, kgalhchup, ximpip, kgantsup, makganpup.

Litatsokga **p** ni wankan / **b** / la chu:

Wankán ambara wan pi natatsokga *anpalá*
Wankán chimbara wan pi natatsokga *chinpalá*
Wankán kgambatu wan pi natatsokga *kganpatu*
Wankán bujnama wan pi natatsokga *pujnama*

Natatsokga pulana **n** alistalh **p** xapalakata natalakgachixkuwí
xtankgaxekg tachiwín.

Tsokgni l

Tsokgni l xman makgtúm makaksanán / l /. Uma maklakaskinkán nak ixlitsukut chu nak ixitat, ni akxni li'akgasputa tachiwín, litalakgpali l. Xali'akxilhtit:

Nalitsokgkán tachiwín l

Ixlilikhtsukut

lapanit, liwa, lokgo, lukut, lan, laxix, lakán, luxu, luwán, luwaxit, luwa, likxkit, likán, lijikua, lipaxaw, lixkajnit, li'it, lilhtanpan, lakga, lakgasut, lakgastapu, lakapala, lakapulá, lilekg, lonkga.

Ixitat

stili, kúlulu, akalukut, chalawa, skgalala, chawilá, skulujwa, kgoló, kgela, xalu, xkulí, chalí, tachula, talakganu, talakgapasni, talá, tulanka, sikulán, tala, jilí, jalanat, kgalat.

Tsokgni l wilikán akxni akxtúm taláy lh: *kilhlín, kilhlán, kilhlanka.*

Tsokgni lh

Tsokgni lh xman makgtúm makaksanán / lh /. Uma maklakaskinkán nak ixlilikhtsukut, nak ixitat chu nak ixlisputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

lhakat, thekge, lhita, lhkukuku, lhkgali, lhmonkga, lhokgokgo, lhpaw, lhtawat, lhuku, lhwika, lhkgonkga, lhuwa, lhkgata, lhmán, lhtuja, lhkuyat, lhka, lhtatá, lhpilili.

ixitat

malhat, pakglhcha, kgalhén, palhita, stilhjú, stalhka, akglhkgoma, tilha, palhma, puklhni, talhpán, kgalhswí, kilhtún, kilhtlán, kgalhtsán, pulhú, kgalhwat, kgalhxkgajma, pukilhyaw, talhtsi.

ixlísputni

tsalh, xekgelh, makgalh, puskgolh, skulh, xokgolh, xulh, walh, pilisalh, tsutsulh, tasalh, tsililh, tsalalh.

Anta ixtamakxtumit tachiwín, wa ixtankgaxekg akxní
li'akgalhsputa **lh** nalitsokgkán **lh** chu tama tu litsukúy tsokgni **l**
nalitsokgkán **l**. Ixlimasiykán: *kilhlanka, kilhlasa.*

Tsokgni x

Tsokgni **x** xman makgtúm makaksanán / **x** /. Uma tsalanksni
takgaxmata nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín.
Xali'akxilhtit:

ixlitsukut

xawat, xekgelh, xikxi, xkita, xlikana, xmutwa, xnekgwa, xokge, xpalakga, xtitwa, xunik, xwati, xintilh, xukut, xuwa, xankgat, xiwit, xipa, xamá, xalu, xikí, xkaki, xkuta, xkití, xtilan.

ixitat

chaxa, pukuxi, talaxkga, kuxmún, puxni, tokgoxo, lixpatan, kuxi, líxwikni, tuxuwa, paxawá, makgxwa, chixit, paxkí, maxkí, muxtú, kaxlá, pakgxwat, taxtunú, taxkat.

ixlísputni

kixix, pulux, axux, chiwix, laxux, wakax, lakgchilix.

Tsokgni m

Tsokgni **m** xman makgtúm makaksanán / **m** /. Uma maklakaskinkán nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlíspuṭni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

manta, me, milá, mun, makán, maxanán, mixinán, muxni, másakge, makgasakgat, makgxwa, mitsi, matluk, malhat, malhkuyú, maxkutiná, muxtú, makni, muntsaya, makastakat.

Ixitat

kamán, kilhmín, chamún, smaján, smukuku, lhman, talhmán, smaní, smomokgo, kgama, tlamank, lumixwa, kuxmún, tatimulu, smalankgán, smilí, xamá, kgama, pumalhku.

Ixlíspuṭni

kam, tsilím, pilam, pum, kalám, tatukam, pulum, kgolom, xkgam, puxúm, akgpuxám, putúm.

Tsokgni ts

Tsokgni **ts** xman makgtúm makaksanán / **ts** /. Uma tsalanksni takgaxmata nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlíspuṭni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

tsakat, tsekg, tsisa, tsokgot, tsumát, tsujmit, tsutsú, tsukú, tsulú, tsiktsi, tsikit, tsilím, tsiswán, tsinksa, tsiná, tsapá, tsapakga, tsakgat, tsutsokgo, tsatsaná, tsan, tsakgsá, tsinat.

Ixitat

tatsán, tsitsekge, tsitsi, lakatsú, patsú, pátsaya, putsikin, mátsaya,

putsaya, kgalhtsankgá, puntsú, tutsú, katsisní, katsán, putsán, putsaná, kgatsankgá, kgatsupa, akgtsis, akgtsisatnán.

Ixlísputni

pits, pats, mats, kapits, puts, kits

Tsokgni w

Tsokgni w makaksanán la / w /. Chuné ama tatsokga:

Uma tsalanksni takgaxmata nak xlistsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín. Chuné ama tatsokga. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

wati, wápapa, wekgne, wikilit, wa, wi, wix, wixín, witsí, walhá, waná, wintlíja, waxa, waxná, walhtakget.

Ixitat

lhtawat, xtiwegwat, asiwit, skawawa, xuwa, tuxuwa, tawá, puwá, tlawá, malakchawá, pachawá, tachiwín, puchiwín, pawá, kgawá, chawá, chiwix, chawaná, paxawá, pichawa, puchiwín, kgawasa, chiwinán.

Ixlísputnih

lhpaw, chaw, skaw, tasiw, pukilhyaw, akgkaw, taskgaw, xkaw, ka'aw.

- Tachiwín nema talitsuku w, la achu: wa, wi, waxa, walí akxni talichiwinán xlawán xaleksto chu akxni xalipokgtum, piwa tsokgni ama talitsuku tachiwín la achu: kwa, kwi, kwaxa, kwalí nachuná xamakgapitsi kwaw, kwilanaw, kwaxaw, kwaliw.

- Akxni talakgnú sasti tachiwín nemá makxtúm lay akgtúy tachiwín chu xlawán tachiwín lisputa **k** la achu sak-xa'akgtúm litsukú **w** chuná ama tatsokga: *sakwa, lakwi, lakwitsi, lakwaxa*.
- Tachiwín nemá talín tsalanksni kgalhkgeni'atsokgni **u** chu ixpaxtún **k**, ama tatsokga: *paxkua, tasakua, sakuá, pikuán, makuán, limakuán, lakastakuán*. Li'ukxilhtit: *lakuán kuxi*.
- Tachiwín nemá talín tsalanksni **b** la achu asibit, taba, bati chu xamakgapitsi ama talitsokga tsokgni **w**, chu litlawat: *asiwit, tawá, wati*.
- Tachiwín nema wan *liba, chubá* (Tepango de Rodríguez, Puebla) ama tatsokga *liwa, chuná*

Tsokgni ch

Tsokgni **ch** xman makgtúm makaksanán / **ch** /. Uma tsokgni tasiyú nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Xlitsukut

chawilá, chakgat, chípala, chuchokgo, chujut, chaxpán, chichí, chichiní, chuchut, chawat, chakganá, chaw, chankán, chaxa, chiki, chaján, chun, chìn, chan.

Ixitat

tachanán, chichekg, puchiná, kichalh, puchit, puchut, puchiwa, tachalí, tachula.

Ixlísputni

kganpich, mich, pach, puch.

Tsokgni e

Tsokgni e xman makgtúm makaksanán / e /. Uma tsalanksni ni lu maklakaskinkán xpalakata ni lakgpali tuku wamputún katuwa tachiwín. Analh talakkaxlán natsokgkán xpalakata lagkachunin namaklakaskinkán, akxni natatatsokgkán: / **kg** / , / **lh** / , kalakgachunín ta'án a makgapitsán tsalanksni. Uma tsokgni tasiyú nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

eje, e'e.

Ixitat

kgela, sen, tliwekga, wekgna, xekgelh, je'e, kgalhen, linekgen.

Ixlísputni

neje, pokge, me, lokge, tatlaggé, chakgé, snekgé, nekgé, tsitsekge.

Tsokgni o

Tsokgni o xman makgtúm makaksanán / o /. Uma tsalanksni nilu maklakaskinkán xpalakata ni lakgpali tuku wamputún katuwa tachiwín. Analh talakkaxlán natsokgkán xpalakata lagkachunin namaklakaskinkán, akxni natatatsokgkán: / **kg** / , / **lh** / , kalakgachunín ta'án amakgapitsín tsalanksni. Uma litsokgni tasiyú nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

okgxa, okgxtán.

Ixitat

tachokgo, kgoxkga, lokgo, moggón, nokglha, pokganán, sokg, tokgnó, xokge, Kgoyóm, kgozó, tokgo, pokgo, lhokgokgo, pokge, kgosa, kgoxkgawa, kgon, kgozó, xokgó, akglhkgoma.

Ixlisputni

tajo, pokgo, xkgozó, tokgoxo, lokgo, chakgó, smomokgo, skgokgo, tokgo, tsutsokgo, spupokgo, kgoxgo.

Tsokgni y

Tsokgni y xman makgtúm makaksanán / y /. Uma tsalanksni takgaxmata nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlisputni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

yastá, yokgokgo, yujla, yawá, yuja, yajlá.

Ixitat

tayá, tiyat, aymá, Kgoyóm, kuyu, chaya, chiya, lhkaya, puskuyun, lhkuyat, xpayat, kuyím.

Ixlisputni

xkay, chakgéy, xukíy, wakgóy, xuy, tukay, suy, akgtúy, makgtúy, manúy.

Tsokgni tl

Tsokgni tl xman makgtúm makaksanán / tl /. Uma tsalanksni takgaxmata nak ixlitsukut chu nak ixitat tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

tlakat, tliwekge, tlinklhwa, tlakgtla, tlawán, tlan, tlamank, tli, tlajá, tlagaxtú, tlagaspita, tlakganú, tlikutú, tlagá, tlakgná.

Ixitat

akgtlaman, tatlají, katla, tantlín, putlín, makgtlakgná, putlekgé, tsekgtlawá, skujtlawá, patlanat, putlaw, makgtlaw, matluk, patlakge, tatlakgé.

Tsokgni j

Tsokgni **j** xman makgtúm makaksanán / **j** /. Uma tsalanksni tagxamata nak ixlitsukut, nak ixitat chu nak ixlíspuṭni tachiwín. Xali'akxilhtit:

Ixlitsukut

jalanat, je, jinama, juki, jinat, jilí, juklhka, jun, jaxanán, jaka, jaxa, jaksa, jikuán, jin, jikswá.

Ixitat

sipíjchichi, tajín, napájkíwi, pajlanka, tsujmit, smaján, tajná, skija, skuja, skuluṭjwa, neje, mujú, chijit, chujut, chajama, tlajá, paja, puja, pija, pujuma, kujut, tajsén, matsajtsa, tujún, skalajwa, pajya.

Ixlíspuṭni

yaj.

Tsokgni ' (pixlakgchaw)

Natamaklakaskín pixlakgchaw ' nak ixpa'itat kgalhkgeni'atsokgni. Xali'akxilhtit: *yu'ún, ja'e, li'ít, tsi'ít, pu'uyut, ta'án, cha'án*. Ni natamaklakaskin pixlakgchaw akxni kgalhkgeni'atsokgni **u** ta'an tanu kgalhkgeni'atsokgni nama ni ixtatalakxtum. Li'akxilhtit: *lijikua, sakua, kuentaja, jikuán, makuán, pekua*.³

³ Wijku xtagalhtawakga pixlakgchaw nak xatipalhuwa kintachiwinkan Tutunakú, tuku

Tsokgni r

Tsokgni r limaklakaskinkán akxni tsokgkán tsalanksni / r /, amá tsalanksni tsukukajá limaklakaskinkán nak tachiwín Tutunakú. Uma takgaxmatí nak ixlítsukut, nak ixitat chu nak ixlísputni tachiwín. Xali'akxilhtit:
Nak xlistsukut litsokgkán r tachiwín chu takgalhslawakgá tachiwín:

Ixlítsukut

rantanjua, rampux, rantan, ras, rankga, rintij.

Ixitat

spiriri, stakara, sturun, iruri, xpirut, arrure.

Ixlísputni

stur, skgor

Nalitsokgkán r:

- Tasakuatachiwín nemá talín tsalaksni / r / ama tatsokga la takgaxmati: *veladora, gobierno, korpus, puro, juerza*.
Namá tachiwín minachá nak tachiwín español.
- Takgalhslawakgá tachiwín nemá talín / r /, ama tatsokga la takgaxmati: *juru juru, kgoro kgoro, ras, rankga rankga, stur, skgor, rintij, skaran, tuturokgot*.
- Tachiwín nemá kawanikán tamakxtumittachiwín pala talín tsalaksni / r / ama tatsokga la takgaxmati: *perasekgna, pukurus, kampuru, kurukswi chuna amá*.

- Tachiwín nemá kawanikán talhpiptachiwín nemá talín tsalaksni / r / ama tatsokga la takgaxmati, ama talín litsokgni / r / la achu: *arure, iruri, rampux, xpirut*.
- Namá tachiwín nemá talalakapuxtukú nak xatapuwán ama tamaklakaskín tsokgni / r / chuné ama katsokgkán: *stakara, spiriri chu sturun, chuná namá ama la*.
- Tachiwín nemá talín limatanksan **-para**, ama tatsokga **-pala**: *chimpalá, chiwinampalá, mimpalá, tsokgpalá, sitsipalá, chuna nama ama katsokgkán*.
- Xamagapitsi tachiwín nemá tamaklakaskín tsalaksni / r / chu ni talakgpalí ixtapuwán tachiwín akxni maklakaskinkán / l / amaka maklakaskinkán l: *skuli, smalala, stalankga, stalanka, stiliki, wikilit, spulutwa, lakapala, kgoló, talatlawá, chuna ama*.

2. IXLIKAXYAWAKÁN TATSOKGNI

Xastakni tsokgni chu xa'aktina tsokgni

Xastakni tsokgni

Ama maklakaskinkan xastakni tsokgni nak xtlawan tsokgni xatachiwin akxni matsukikan tsokgkan tapuwan nachuna xastakni tsokgni akxni tsukupala tapuwan nema lhka tsakglhni litalakgpali chu xatustalán tsakglhni nachunalitúm katsokgwalikán tipatunu tukuwiní.

Akxni natsokga stuy tsokgni nak xastakni watiya ama tatsokga xastakni xlawan tsokgni ama kgestala ama tatsokga la xa'aktina tsokgni la xa'aktina tsokgni. Xali'akxilhtit : Kg, Lh, Tl, Ts, Ch.

Xali'akxilhtit:

*Kgawasa ama nak Kalixaxan, aychamachá nak lankapuxkga.
Pala nalakapalá, sokg ama chan nak Kalixaxan.*

*Amá tsikan wanikán Xanat. Xla lakgatí skuja, snun paxawá chi
aktlitawilá nak ixchik.*

Ixtukuwanikán linatalán nachuná tukuwiní
nima minkgóy tunu tachiwín.

Xali'akxilhtit:

- Ixtukuwinikán linatalán chu ixlimapakuwikán
- Ixtukuwinikán puxkga, kgalhtúchokgo chu sipi

- Ixtukuwinikán pulataman
- Ixtukuwinikán xulálh
- Ixtukuwinikán putanokglhni
- Ixtukuwinikán lipumakgskujni
- Lakgaya pumapakgsin
- Ixtukuwinikán xalakgskgalalán makgskujnín

Ixtukuwinikán linatalán

Xali'akxilhtit:

Tutunakú		
Xanat	Jili	Kakilhtamaku
Sen	Chichiní	Kalin
Jintalh	Ni'akilin	Nakuskgoy
Jun	Amansen	Unisen
Smalala	Amintse	Linsen
Statu	Naminstlan	Liminsen
Tantsas	Xanay	Namin

Putúm takuwiní nemá kgalhikgóy ixlikilhtsukutkán ixtachiwinkán luwanán chu xamakgapitsín tachiwín, akxni makgtanukgoyachi nak ixtachiwín Tutunakú, tlan nalitapakuwí latá chiuwinankán, ixmanwa tlan nalitalakgpalí akxni chuná talhkawalinit nak pumapakgsin. Xali'akxilhtit:

Tutunakú
Maltin
Xalhtulh, Patulh
Xiwan
Malía
Matiz, Matiyu

Ixlitapakuwin:

Xa'akgtúy chu xa'akgtutu ixlitapakuwin ama litsokgkán stakni tsokgni xlawán tsokgni.

Xali'akxilhtit:

Atzin	Santiago	Cruz	Hernández
Pérez	Olmedo	Senovio	Cano
Gaona	Cortés	Vega	García

Ixtukuwinikán takgalhín

Xali'akxilhtit:

Tutunakú			
Lhpilin	Akgxiwit	Taxtulú	Makgtsintsi
Kgánchichi	Spilili	Lapanit	Xkuyut
Kumpux	Tsitsekge	Tapawa	Pilhtinti

Ixtakuwinikán puxkga

Xali'akxilhtit:

Tutunakú	
Ta'akgakán	Pukgatit
Tsotsokgochuchut	Lankapuxkga
Akgmonkgochuchut	Kukuchuchut

Ixtakuwinikán pulataman

Xali'akxilhtit:

Tutunakú				
Tajín	Lekgaman	Akgmuxni	Kgestín	Xachichinchuchut
Talaxkga	Puskan	Kalhtukunín	Kgoyom	Kgampatujúntaxtuna
Kuyújkiwi	Kakukujni	Tunkuwiní	Akgpixi	Kamayakni
Xunalhpu	Kúxkiwi	Putlunichuchut	Kukuchuchut	Kuwixanat
Kalakglhkgo	Kalixaxan	Kalaxuxni	Stakgatiyat	Kgechiwixti

Ixtakuwinikán xulalh

Xali'akxilhtit:

Tutunakú	
Puxám	Makgéstokgni
Tusún	Xkit
Taputalh	

Ixtukuwinikán putanokglhni

Xali'akxilhtit:

Tutunakú	
Stapúnkiwi	Pukasni
Talhpán	Musni
Jaxmajá	

Ixtukuwinikán pumakgskujni

Xali'akxilhtit:

Tutunakú	
Xapaná	Makgchakgená
Akgskgoyoná	Xtokgoná
Palhná	Akgsitná
Tsapsná	

Ixtukuwinikán tikunín skujnikgoy kachikín

Xali'akxilhtit:

Tutunakú	
Puxku	Tlawaná
Takamalh	Makgtakgalhná
Mapakgsiná	Pukiná
Lakskujni	Lakpulhkawiliná

Ixtukuwinikán tuku likgalhtawakgagonit

Xali'akxilhtit:

Tutunakú	
Makgalhtawakgená	Kaxtlawaná tatsán
Kuchiná	Makgatsokgná
Kuchuná takgalhín	Kgalhmakgtayaná
Laklhkaminá	Ixmakgtayaná kuchiná

Ixtukuwinikán likgalhtáwakga

Xali'akxilhtit:

- *Xatachiwín Tutunakú.*
- *Xalak Pulatamat Likstu chu Ta'akgapaksín nak Veracruz – Llave 2000.*
- *Likgalhtáwakga Xatipalhuwa Takatsín nak Xatachiwín Tutunakú.*
- *Litokgokgen nak Takgalhtáwakga chu Tatsokgni nak Tutunakú.*

Xa'aktina tsokgni

Nalitatsokga xa'aktina tsokgni katuwá litapakuwin chu nemá anankgóy tuku litalakgnukgóy xatatsokgni tachiwín chu akxni ni nalitsukúy tatsokgni, nachunalitum akxni wi tsakglhni chu xatustalán tsakglhni.

Katuwá litapakuwín

Xali'akxilhtit:

Tutunakú			
Chakglhni	Xtilan	Skaw	Xlimu
Chiwix	Juki	Kapsnat	Monkganá
Tantsas	Smajan	Chuchut	Puklhni

Xali'akxilhtit lata maklakaskinkán xa'aktina tsokgni:

Kgotán akxni xkgakgalh lan tasilh chichiní, akxni tastunulh

tsukulh tatapú, akxni smalannganalh tsukulh min sen. Akin kinkachapachán sen nak katukuxtu. Wa chi amá kilichapalh lhkuyat latá kmakkawakgow.

Aktsijit

Maklakaskinkán amá aktsijit (') akxni pixlanka takgaxmata laktsú tsokgni nemá lilakgnukgóy akgatunu tachiwín.

Walinikán aktsijit nema tlakg pixtlanka natakaxmata aktsú tatsokgni nemá likgalhspuata tatsokgni nachuná ixli'akgtutu. Kilhtiyama kğanpatujún tachiwín li Tutunakú, chi akxni akgatunu tachiwín nemá makgtúm tustalá xatajaxán tachiwín, chu pixlanka takgaxmata amá tatsokgni ni lin aktsijit.

Tachiwín nemá likgalhspuatkgóy
kgalhkgeni'atsokgni

Xali'akgxilhtit:

a	i	u	e	o
lakchawá	katsí	lhtukú	nekgé	xtokgó
lakatá	lhpiپی	patsú	chakgé	tlawakgó
pachawá	stalaní	nakú	makgalhkgé	minkgó
wilapá	kgalhwí	lakatsú	matliwekgé	wankgó
Kuchiná	kgalhí	kilhtamakú	kgokgé	stanankgó
tsatsaná	mininí	pupunú	puxtekgé	kgoló

Tachiwín nema likgalhspuatkgóy kgalhstokgatsokgni

m	n	t	y	lh
takám	chamún	puskát	tlawankgóy	wankgólh
tsikím	makgán	tsumát	patúy	chananankgólh
patúm	takgén	kgawít	tatatláy	chiwinankgólh

m	n	t	y	lh
sgkolím	chixkuwín	kgonít	siwíy	ankgólh
putúm	tanpín	sputnít	kichinkgóy	sitsikgólh
pixtúm	stimún	skujnít	masúy	paxawakgólh

Tachiwín nema pixlanka takgaxmata
 chu makgtúm tustalá xatajaxán,
 ni wilinikán aksisijit

Xali'akxilhtit:

Xa'akgtati tajaxán	Xa'akgtutu tajaxán	Xa'akgtúy tajaxán
lakgastapu	tlakgama	stapu
makgachipalh	snapapa	staku
katawila	aktsasat	nipxi
lakgachixit	akgsawat	sasti
tapaxawan	panamak	kgayin
akgastujut	kukama	kuxi

Tachiwín xa'akgtúm tajaxán ni wilinikán aksisijit

Xali'akxilhtit:

Tutunakú	
chi	chun
jun	sen
snun	tsalh
lan	wa
xuy	wix
ma	

Amá akgatunu tachiwín nemá makgtutu tustalá
xatajaxán tachiwín chu pixlanka takgaxmata amá
tatsokgni lin aktsijit

Xali'akxilhtit:

Tutunakú		
pumákglhchakglhni	wápapa	akgchítikiwi
palókgoyo	lhwékgchichi	skgatákiwi
kgánchichi	stapúнкиwi	xtakgátluwa
pákgxwiki	xkgoyótluwa	makáxtulu
táskuyu	jukíluwa	akgchixítjaka

Ixlitamakgtay tatsokgni nema likgalaskinín (¿?)

Kamaklakaskinkán uymakgólh ixlitamakgtay tatsokgni
nemá likgalaskinín akxni kgalhputsanankán, nachuná akxni
nalakatiyakán tipatunu nemakgólh lalimapakuwikan tachiwín.

Xali'akxilhtit:

Tutunakú			
¿Tiku?	¿Nikula?	¿Xniku?	¿Wanchi?
¿Tuku?	¿Niku?	¿Wana?	¿Neje?

¿Tiku namín chalí?

¿Niku napina atumá?

¿Xniku tatantlilh laktsu kamán?

¿Nikula tawán makgalhtawakgenanín?

¿Wana ta'anputuná xananapán?

¿Neje tsumát kilikgalaskininán?

¿Tuku taskujut tlawamaka nak katukuxtu?

¿Wanchi wapat likuchun?

Amá ixlimakgtayat tatsokgni nema **likgalaskinín**
namaklakaskinkán akxni takgalhputsananán akxni nitú tlawa
ni nalenkgóy la limapakuwin.

Xali'ukxilhtit:

Tutunakú		
¿Minít minsún?	¿Chanti talhtsi?	¿Pinpat skuja tuxama?
¿Sen tlan skuja nak ixchik?	¿Tapálajti chi?	¿Chiwinanputunpat?
¿Lakgakanamaka?	¿Skgoyonantitá?	¿Tlan natlawaya?
¿Paxma?	¿Tantli?	¿Nawaputuma?
¿Pakunit?	¿Milh ixyastá?	¿Nanamín?

Ixlitamakgtay tatsokgni nema lijikuanankán (¡!)

Nalitsukúy chu nali'akgasputa lijikuat akgtúm tatsokgni akxni
namakgkatsiyá tapekua, tapaxuwán chu tasitsi.

Xali'akxilhtit:

¡Wamaka papá!
¡Tamuxtumana laktsumaján!
¡Katanutit amán kalinán akgxtulu'un!
¡Lipekua!
¡Mimakgólh kgalhananín!
¡Lakgachiyakgotma!
¡Lilakgaputsa!
¡Kgoxitá!
¡Paxkat wa!

Tatsakglhni

Tsakglhni nemá litalakgpalí tatsokgni (.)

Namá tsakglhni (.) natamaklakaskín akxni limasputukán akgtúm aktsú talakapastakni, nachuná xamakgstilhuwa talakapastakni chu xalakgatúm tatsokgni.

Xali'akxilhtit:

Lakgkgolon liwana ixtaliskuja xanat.

Nak akgaxananat tatlí chu tapaxawá spitu, nachuná tsukú pakglhnán.

Xatustalán tsakglhni (.)

Namá tsakglhni lakatiyakán akxni kgalhspuata aktsú talakapastakni chu akxni tsukupalá tatsokgni wantiyá tuku talichiwinama.

Xali'akxilhtit:

Laktsú kamán takatsinimana tatsokgnán ixtachiwinankán nak pukgalhtawakga. Makgalhtawakgenanín kalakapulama laktsú kamán tiku uku tsukukgolh maklakaskín xatatsokgni nak ixtachiwín.

Tsakglhni chu lijaxni (;)

Kamaklakaskinkán tsakglhni chu lijaxni (;) akxni kamapitsikán akgtúm tatsokgni chu laktsú talakapastakni nema lichiwinamaka.

Xali'akxilhtit:

*Nak kinpukgalhtawakga snun tlan makgalhtawakgenankán;
masiyukán tipalhuwa takatsín.*

Akgtúy tsakglhni (:)

Kamaklakaskinkán akgtúy tsakglhni (:) akxni
kalakgaputlakgacán katuwá tuku ka'akgsankán tatsokgni.

Xali'akxilhtit:

*Nak kinpukgalhtawakga lhuwa tuku masiykán: kgalhtawakgacán,
tsokgnankán chu maninankán.*

*Akxni tantlikán nak paxkua, ixwankgó lakgkgolon niti na'an
lhtatá nak ixchik, la ixwan Salvador Garcia: “makgasá akin kata
kata xaktantliyaw chu niti'ixan lhtatá ixchik”.*

Tsakglhnín (...)

Kamaklakaskinkán tsakglhnín akxni masiyputunkán pi
ni'akgalhspuwa tapuwán.

Chu natamaklakaskín akxni talakatiya akgampatu
talakapastakni xa'atipatu tatsokgni nema ni paks tsokgxtukán.

Xali'akxilhtit:

*Kinkamakatsinikán litamakxtumit, mastaka likgalhtawakga latá
kiliwakgacán... watiyá chakaw ktamakxtumiw.*

Lijaxni (,)

Maklakaskinkán lijaxni (,) akxni majaxakán chu lakgpalikán ixtamakaksán tachiwín xpalakata tlan natakgatakgsa talakapastakni, natlán nalimapitsikán tatsokgni, akgatunu tachiwín chu talakapastakni.

Xali'akxilhtit:

Nak ixpulataman Serafín Olarte tatáxixilhli takglhuwit Venancio Angulo, Agustín Muñoz, José Santiago chu Manuel Morales.

Akxni kipaxi'alhnaw, lipekua ktlawaw, kjaxwi, kwayaw chu ktaspitwi.

Ixlitamakgtayankán liwana tatsokgni

Aktsú talhtitni (-)

Uyma aktsú talhtitni (-) maklakaskinkán akxni limapitsikán akgtúm tachiwín ixlakata liwana natalikgalhtawakgá akgatunu latá lakgchán, akgchú chu latá laktsú, laktsú lakgnúy, nalakatiyakán akxni talakpitsí tachiwín ixlakata akxni ni akchán tatsokgtawilayachá xa'akgstitúm tatsokgni.

Xali'akxilhtit:

Tantúm chichí kilhwantasama, max wi tiku nalakg-sputa.

Tutunakú	
kgaman-an	k-wayan
kgaman-ama	wayan-a

Tutunakú	
kgaman-akgoy	wa-yan
tantli-ma	wayan-aw
tantli-mana	wayan-atit
tantli-maka	ta-wayan
wayan-kgo	

Xalhmán talhtitni (–)

Maklakaskinkán xalhmán talhtitni (–) akxni ni makglhuwa napakuwinikán ti chiwinán nak takgalhchiwín, namaklakaskinkán akxni tsokgkán ixlamakgapaxuwaná tachiwín, tastakyaw chu xamakgán tachiwín.

Xali'akxilhtit:

Chatum chixkú: –nemá chilh kgotana– katamawama paxni

Staku: –ka'aw kgamananá nak kilhtín.

Xanat: –kakinkgalhi puntsú, kama waní kintsé ixlakata ni kama nak kachikín.

Lilakgachiwalin ()

Natamaklakaskín lilakgachiwalin () nemá limakgatsikán akxni tsokgkán akgtúm tapuwán.

Xali'akxilhtit:

- *Serafín Olarte (1765-1819), akpuxkunalh pulánikni ju'u nak kachikín, Papantla, Veracruz.*
- *Namá pulakgachixkuwin Tajín (nema takaxtlawalh kinlhkgakgekan) snun kilikuentajkán*

- *Ixpapa Alberto (akxni kgawasakú ixwanít) ixwán lhuwa xalakgmakgán tachiwín.*

Li'ukxilhtin (“ ”)

Kamaklakaskinkán li'ukxilhtin (“ ”) wantú lu ixlakaskinka tamasiyú tatsokgxtú, chu tuku ni lu makanajliyaw tachiwín.

Xali'akxilhtit:

- *Nak Litokgokgen nak Takgalhtawakga chu Tatsokgni nak Tutunakú wan nak xama'akxkatsininá “Xalitokgokget nak Takgalhtawakga chu tatsokgni nak Tutunakú putsá ixlakata wix nakamasiniya laktsú kamán takgalhtawakga chu tatsokgni”.*
- *Tawán lakgkgon “Pala wix skulujwa wkg pinpat makgalaya”.*
- *Ixlama chatúm kgoló nak pulataman wanikán Tunkuwiní, makgtúm kinkawanín tipatúm talakapastakni “katuwá taskujut, limakxtum natlawayá xlakata kinkamankán nata'akxilhxtiyachá”.*

Limamakxtumin ({ })

Wa limamakxtumin ({ }) talakatiyá xlakata tamamakxtumíy tapuwán chu ixalilaksakni.

Xali'akxilhtit:

Ixtalhakgán chixkú { akgpakgat
luxu
tamakgnu
tatanu
tuxuwa

Xatatanpilhtitni (_____)

Xatatanpilhtitni (_____) limaklakaskinkán ixpalakata tlag tlan natamasiyú tachiwín chu tapuwán nemá lu ixlakaskinka anta tatsokgni.

Xali'akxilhtit:

Anta kinpulatamankán napuntaxtuyaw, katalimaxkgat chu makxtúm naskujaw.

3. XATATSOKGNI TACHIWÍN

Talhkán tachiwín

Tipatunu tachiwín nak Tutunakú wakg talakalhkanít. Wi tachiwín nemá lhka **tukuwiní**, wi tachiwín nemá lhka **li'akgsán**, wi tachiwín nemá lhka **tlawan** chu wi tachiwín nemá lhka **tatlawaná**.

Xali'akxilhtit:

Li'akgsán	Tukuwiní	Tatlawaná	Tlawan
spilili	xumpi/ takgatakga	snun	min
lixkajnit	akgatilat/ tlalhni/ lalhni	sokg	tliy/ lhi
lan	lhtákala	nitú/ tintí/ lhatu	tlawán/ lhawán
smuyunkgo	kgayin/ kgayan	anu	tasá
lanka	nipxi	tuxama	paxkí
sgalala	kgawasa/ kgawachu	lhuwa	kgamanán
lhkitit	pukgalhtawakga	tantsú	lhtatáy
sakgsi	akgapún	lakatsuku / lakgasút / lakgasiyu	wayán
xun	puwankga/ kgalhpulhman/ puxkga/ tapajna	punchuj / makgat	lukxa / tantlíy / tantiwán/ tantuwán
lhkaka	pupunu	nikxni	litsín /tsiyán

Ixpúxokgo

Ixpúxokgo wanputún ixlakata an ixlakgapúxokgo. Wa chi amá ixlawántsokgni ama waliyá xastaknitsokgni; palankatni natatsokga li'akgsán chu **ixpúxokgo, limasiyan, takgalhskinín, ni takatsi litapakuwit** *chu kilakgchanatkán* chuná ama tatsokga la talhkama.

Xali'akxilhtit:

Ixpúxokgo	Limasiyan	Takgalhskinín	Nitakatsi litapakuwit	Kilakgchanatkán
akit	ja'e – umá	ɛtiku?	tsankgatí, wití, wintí	kilá
wix	namá	ɛniku?	tsankgatú	milá
wa, xla	amá	ɛtuku?	tsankganí, wintániku/ winí	ixla
akín- akinín		ɛxniku?	tsankgaxní, xalán, xamakgtúm	kilakán
wixín		ɛnikulá?		milakán
xlakán		ɛwana? ɛwanchi?	witú, wituku	ixlakán
		ɛnikulá? ɛlantla?	witiku	
		ɛneje? ɛnikumá?		

Wa, uymá tachiwín makgantaxtí ixpúxokgo chu lakgachunín namaklakaskinkán akxni kgalhtinankán. Xali'akxilhtit:

ɣtiku ama skuja? ____ wa
ɣtiku lhkgatnalh? ____ wa

Tamakxtumitachiwín

Nama tachiwín nema ixakstu tlan kamapakuwikán chu natlán tatamakxtumí akgtúm tachiwín makxtúm ama katsokgkán.

Xali'akxilhtit:

lxkatsi tachiwín	lxkatsi tachiwín	Tamakxtumit tachiwín chuné ama tatsokga
sipi / sipij	chichi	sipíjchichi
kiwi	paxni	kiwípaxni
pakglhcha	pin	pakglhchapin

Apulaktu latá masiyakán *tamakxtumitachiwín* kalamachipikán li'akgsán chu tukuwiní.

Xali'akxilhtit:

l = li'akgsán

stakga + pin = stakgapin
 l t

skija + kgela = skijákgela
 l t

lhkaka + kgela = lhkakákgela
 l t

t = tukuwiní

xkuta + laxix = xkutamaxix
 l t

lanka + jaka = lankájaka
 l t

tulanka + chaw = tulankachaw
 l t

Ixtapajpitsín tachiwín

Tlan tapajpitsíy akgatunu tachiwín wantú lachipanít, wi tachiwín **nituwa mapitsikán** nawí wantú **tuwa mapitsikán** chu **xatalakgapuxtu tatsokgni** tulalichipáy xatliwakga chu wantú nilúxapa la makaksanán limakgatsokgni.

Xali'akxilhtit:

kgalhkgeni'atsokgni = v

kgalhstokgatsokgni = c

Nituwa	<i>ma - kán</i>	<i>xu - wa</i>	<i>a - kga - tu - nu</i>
mapitsikán	cv	cv - cv	v cv cv cv
Tuwa	<i>stan - tsas</i>	<i>xpi - pi - lekg</i>	<i>ma - kgalh - ta - wa - kge - ná</i>
mapitsikán	ccvc - cvc	ccv cvc	c v c
Xatalakgapuxtu	<i>akglh - chan</i>	<i>akg - tu - tu</i>	<i>an</i>
tatsokgni	v c c	v c	v c

Nitapitsíy	Pulaktúy tapitsíy	Pulaktutu tapitsíy	Pulaktati tapitsíy	Pulakkitsis tapitsíy
wa	ta-má	kga-ma-nán	li-ma-kgo-sun	pu-tlu-ni-chu-chut
min	ki-wi	lís-kuj-ni	la-ka-pa-la	li-pu-ta-wa-ka
wix	tlan-ka	tax-tu-nú	ka-ta-wi-la	pu-kgalh-ta-wa-kga
an	tla-wán		ka-tsókg-nan-ti	
kit				

Xatatsokgni limakgatsin tachiwín

Paks limakgatsin nemá nilá tasí ixkatsi ama lalimachapikán ixtankgaxekg tachiwín, chuné ama tatsokga. Xali'akxilhtit:

ix-chiki	ixchiki
li-slamakán	lislamakán
pu-kuxi	pukuxi
pix-túm	pixtúm
lak-lanka	laklanka
lak-lixkajnit	laklixkajnit
lak-titsú	laktitsú
pu-laktsú	pulaktsú
lak-tsumaján	laktsumaján
ka-lutekge	kalutekge
lalg-lutekge	lalgutekge

Nalakxtúm natatatsokga ixlaksakxtuna taputlekgan.

Ixlaksakxtuná	Liputlakgan	Chuna ama tatsokga	Xali'akxilhtit
akg-	tum	akgtúm	Akgtúm laxux
akga-	tuy	akgatúy	Akgatúy xanat
akgsti-	kitsis	akgstikitsis	Akgstikitsis xawat
cha-	tuy	chatúy	Chatúy pin
kgalh-/cha-	tute	kgalhtutu / chatutu	Kgalhtutu / chatutu / latamanín
kge-	tum	kgetúm	Kgetúm sekna
kgan-	chaxán	kganchaxán	Kganchaxán kiwi
kilh-	tute	kilhtutu	Kilhtutu tanajtsi
kilhmak-	tujún	kilhmaktujún	Kilhmaktujún chiki
mak-	tati	maktati	Maktati likgalhtawakga
mus-/ lakgapokgx/ kilhmak	tum	mustúm/ lakgapokgxtúm/ kilhmaktín	Mustúm sekna/ lakgapokgxtúm sekna/ kilhmaktín sekna
makg-	kitsis	makgkitsis	Makgkitsis klimilh/klalh

Ixłaksakxtuná	Liputlakgan	Chuna ama tatsokga	Xali'akxilhtit
makgsti-	tati	makgstitati	Makgstitati tatsokgni
lakga-	tum	lakgatúm	Lakgatúm tachanán
pa-	kitsis	pakitsis	Pakitsis kuxi
pu-/ tampu-	tujún	putujún/ tamputujún	Putujún/ tamputujún tantlinín
pakg-/ okgx-	tati	pakgtati/ okgxtati/	Pakgtati/okgxtati puway
pukgalh-	chaxán	pukgalhchaxán	Pukgalhchaxán chankat
pun-	tute	puntutu	Puntutu xwati
pulak-	tuy	pulaktúy	Pulaktuy pukgalhtawakga
pix-/ makgxpa-	tsayán	pixtsayán/ makgxpatstayán	Pixtsayán/ makgxpatstayán xanat
tis-	tum	tistúm	Tistúm litay
tsastu-/ akgtsastu-	chaxán	tsastuchaxán/ akgtsastuchaxán	Tsastuchaxán/ Akgatsastuchaxán pukuxi
tamus-	tum	tamustúm	Tamustúm tsutsokgo nipxi
tu-/kgokg-	kitsis	tukitsis/ kgokgkitsis	Tukitsis/kgokgkitsis makgot
tipa-	tuy	tipatúy	Tipatúy tachiwín
tantupa-	tuy	tantupatúy	Tantupatúy tatunu
lakg-	tum	lakgtúm	Lakgtúm tumin

Litasiyu

Tachiwín ni' aktum takgaxmatí chu akxtúm ama tatsokga, tipatunu tachiwín tunu tu wanputún.

Xali'akxilhtit:

Litasiyu	Litasiyu
xuy	kuku
xuy	kuku
chan	lhkaka
chan	lhkaka
chan	lhkaka
	lhkaka
	lhkaka
kilakán	chichi
kilakán	chichi
tsikí	tsikit
tsikí	tsikit
tsikí	

Ixtalakxtúm

Wilakgólh tachiwín nemá tunu tatsokga chu piwatiyá wanputún.
Xali'akxilhtit:

spinini / tsutsokgo
snapapa / sakgakga / smuyonkgo
chiki / ákgxtakga
nana / tse
tujún / tantún/ tuwán / tojón
kaní / katát
lakapala / sliya / tsapu / laliwán
chat / puskát
ixmawiná / ixmakgtakgalhná / ixpuskát
skaw / tampanamak
palhtimpulu / palhtilili / papukgolhu / palhpimpili
kgalanka / xakgoniwa / kgontín

Talakgapuxtokg

Wa amá tachiwín nemá talakgapuxtokga tu tawanputún.
Xali'akxilhtit:

lakatsú – makgat

lanka – aktsú

talhmán – tutsú

katsisní – kakuwiní

chitwa / kastaja / kakawa – skawawa / kaskakni / katin

Talakgaspitni takgalhtawakgat

Wa amá tachiwín nemá tlan likgalhtawakgakán xalakatanks an
chu xatapuspitni. Xali'akxilhtit:

ama

unu

uxu

usu

uku

nin

Tasakua tachiwín

Wa uymá tachiwín antá minkgonitanchá tanu tachiwín la
achu xanahuatl chu ixtachiwín luwan kasakuakgonit antá nak
Tutunakú, chu lichiwínankán, ixlakán talhawakgolh litutunakú,
nachuná lantla wankán chu natsokgkán.
Xali'akxilhtit:

Ixkilhtsukut tachiwín	Tasakua tachiwín
xanahuatl	mitsi / mistun
ixtachiwín luwán	xumpilu
ixtachiwín luwán	wakax
ixtachiwín luwán	kunixu
xanahuatl	katli

Ixkilhtsukut tachiwín	Tasakua tachiwín
ixtachiwín luwán	kuxtalh
ixtachiwín luwán	limunax
ixtachiwín luwán	axnu
ixtachiwín luwán	kawayu
ixtachiwín luwán	machita
ixtachiwín luwán	xalu
xanahuatl	Chumatlán, Amixtlán, Acatlán, Caxhuacan, Mecatlán, Ecatlán.

Xapulakatunu tachiwín

Wi tachiwín nemá ni paks (wakg) maklakaskinkán nak pulataman. Xali'akxilhtit:

Xapulakatunu tachiwín
tlat – tiku – teko – tatá
tsujmit – tumit – pilisalh – lilhakgát
pipi – puxku
Xapulakatunu tachiwín
chuchut – xkan
makgot – pokge – takgonú
akgpakgat – aksuyat – takgnu – ta'akgnu
ixchaluwa – ixpuskát – ixchát – ixlakasmu – ixtsikan

Tatsokgni kililakgchanatkán

Tatsokgni kililakgchanatkán: **kin-**, **min-**, **ix-**, tamakxtumí chuna tatatsokga ixpaxtún ixtankgaxekg tukuwiní. Lakgachunín tawán: **ki**, **mi**, **x ~ k**; akxni natatsokga makxtúm nawilikán xatakgsín:

kin, min chu ix, laku talhkanít:

kintsé, kinchixit, kintsumát, kinpuwá, kintlát, kilhakgat, kinchik, kintatunu

mintsé, minchixit, mintsumát, minpuwá, mintlát, milhakgat, minchik, mintatunu

ixtsé, ixchixit, ixtsumát, ixpuwá, ixtlát, ixlhakgat, ixchik, ixtatunu

kinsekán, kinchixitkán, kintsumatkán, kinpuwajkán, kintlátkán, kilhakgatkán, kinchikkán, kintatunutkán

mintsekán, minchixitkán, mintsumatkán, minpuwajkán, mintlátkán, milhakgatkán, minchikkán, mintatunutkán

ixtsékán, ixchixitkán, ixtsumatkán, ixpuwajkán, ixtlátkán, ixlhakgatkán, ixchikkán, ixtatunutkán

Xatsokgni tlawan

Akxni namakgamanikán tachiwín xaputsma natatsokga
xatankgaxekg tachiwín ni ama tapitsi chu akgxtim natatsokga.
Xali'akxilhtit:

Lay	Lalh	Nalay
Akit kchukú	Akit kchukulh	Akit nakchukú
Wix chukuy	Wix chuku	Wix nachukuya
Xla chukú	Xla chukulh	Xla nachukú
Akín kchukuyaw	Akín kchukuw	Akín nakchukuyaw
Wixín chukuyatit	Wixín chukutit	Wixín nachukuyatit
Xlakán tachukú	Xlakán tachukulh	Xlakán natachukú

Lay	
Akit kchukuma	Akit kchukumajá
Wix chukupat	Wix chukupatá
Xla chukuma	Xla chukumajá
Akín kchukumanaw	Akín kchukumanawá
Wixín chukupanantit	Wixín chukupanantit
Xlakán tachukumana	Xlakán tachukumanajá

Lay	
Akit kchukukgomajá	Akit kchukutilhá
Wix chukukgopatá	Wix chukutilhaya
Xla chukukgomajá	Xla chukutilhá
Akín kchukukgomanawá	Akín kchukutilhayaw
Wixín chukukgopanantitá	Wixín chukutilhayatit
Xlakán tachukukgomanajá	Xlakán tachukutilhá

Lalh	
Akit ktichukulh	Akit kchukukgolh
Wix tichuku	Wix chukukgó
Xla tichukulh	Xla chukukgolh
Akín ktichukuw	Akín kchukukgow
Wixín tichukutit	Wixín chukukgotit
Xlakán titachukulh	Xlakán tachukukgolh

Nalay	
Akit naktichukú	Akit nakchukukgoy
Wix natichukuya	Wix natichukukgoya
Xla naktichukú	Xla natichukukgo
Akín naktichukuyaw	Akín naktichukukgoyaw
Wixín natichukuyatit	Wixín natichukukgoyatit
Xlakán natatichukuy	Xlakán natatichukukgoy

Lalh	
Akit ktichukulh	Akit kchukukgolh
Wix tichuku	Wix chukukgó
Xla tichukulh	Xla chukukgolh
Akın ktichukuw	Akın kchukukgow
Wixín tichukutit	Wixín chukukgotit
Xlakán titachukulh	Xlakán tachukukgolh

MAKGATANKSANÁ

Tutunakú

Akgapupalha
 Akgapuspatakgat
 Akgaputsatat
 Akgapuwichichi
 Akgatilat-lhalhni
 Akgtúy tsakglhni
 Aktsijit
 Aktsú talhtitni
 Kgalhkgeni'atsokgní
 Kgalhkgestokgni
 Kgalhstokgatsokgni
 Kgampalhuwachuchut
 Kgatapa
 Tajaxán
 Takgalhslawakga tachiwin
 Takgalhstokgat
 Talakgapuxtokg
 Talakgaspitni takgalhtawakgat
 Talhman
 Tamakxtumitachiwín
 Tankgen
 Tankgepatsatat
 Taputsán nak likgalhtawakga
 Tatlawaná
 Tatsakglhni
 Tinipín
 Tipalhuwa

Xtachiwin luwan

Alveopalatal
 Palatal
 Velar
 Alveolar
 Pichoco
 Dos puntos
 Acento
 Guion corto
 Vocales
 Semiconsonante
 Consonantes
 Puebla
 Sorda
 Sílabas
 Onomatopeya
 Labial
 Antónimo
 Palíndromo
 Alta
 Palabras compuestas
 Posterior
 Posvelar
 Bibliografía
 Adverbio
 Puntuación
 Chile de mole
 De varias maneras

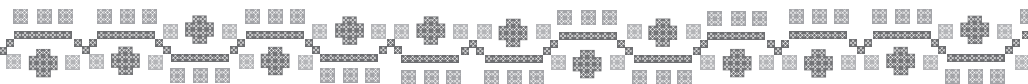
Tukuwiní	Sustantivo
Tum tachiwín	Palabra
Tutsu	Baja
Itat	Media
Ixlaksakxtuna	Clasificadores
Ixlikaxyawakán tatsokgni	Signos ortográficos
Ixlitapakuwin	Apellidos
Ixtalakxtum	Sinónimos
Usu	Significa "o"
Stuy tsokgni	Dígrafos
Nalay	Tiempo futuro
Namakgamanikán tachiwín	Conjugación verbal
Katuwá litapakuwín	Sustantivos comunes
Kilhpataxtut	Lateral
Kilhpipitaxtut	Vibrante
Kinkasunuxtut	Nasal
Paks	Todo
Pankgchokgoxtut	Africada
Pankgtaxtut	Oclusiva
Pixlakgchaw	Glotal o saltillo
Punan	Central
Putanokglhni	Lugar de encuentro
Lakatia	Anterior
Lakgachokgoxtut	Fricativa
Lakgaputlekgen	Índice
Lakgxokgo	Pronombre personal
Lalh	Tiempo pasado
Lay	Tiempo presente
Lijaxni	Coma
Lijikuanankán	Signo de admiración (!)
Likgalaskinín	Signo de interrogación (¿?)
Likilhtsukut aksanat	Puntos de articulación

Lilakgachiwalin	Paréntesis
Lilakgapalin	Adjetivo
Limamakxtumin	Llave
Limáis	Signos
Lipumakgskujni	Oficios
Liputlákkan	Numeral
Litakaxtlawat aksanat	Modo de articulación
Litasiyu	Homógrafas
Li'ukxilhtin	Comillas
Xa'akgtati tajaxán	Tetrasílaba
Xa'akgtutu tajaxán	Trisílaba
Xa'akgtuy tajaxán	Bisílaba
Xa'aktina tsokgni	Letra minúscula
Xa'akgtum tajaxán	Monosílaba
Xalakgskgalalán makgskujnín	Profesionistas
Xalhmán talhtitni	Guion largo
Xali'akxilhtit	Ejemplo
Xapulakatunu tachiwín	Regionalismos
Xastakni tsokgni	Letras mayúsculas
Xatatanpilhtitni	Subrayado
Xatustalán tsakglhni	Punto y seguido
Ma'akxkatsiná	Introducción
Makamastaná	Presentación
Makgatanksaná	Glosario
Tsakglhni chu lijaxni	Punto y coma
Tsakglhni litalakgpalí tatsokgni	Punto y aparte
Tsakglhnín	Puntos suspensivos
Tsalanksní	Sonido
Tsankgatí	Alguien (pronombre indefinido)
Tsilinkswa	Sonora
Tsokgni	Letra o grafía

Wakg
Okgxtati
Tlanka tsokgni
Tlawan

Todo
Cuatro partes de la unidad
Letra mayúscula
Verbo

Norma de escritura de la lengua Tutunakú



ÍNDICE

PRESENTACIÓN	87
INTRODUCCIÓN.....	93
Pueblo tutunakú.....	94
Delimitación geográfica.....	96
1. LAS GRAFÍAS DE LA LENGUA TUTUNAKÚ Y SUS EQUIVALENCIAS FONOLÓGICAS	99
2. LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS.....	127
3. LA ESCRITURA DE PALABRAS	147
GLOSARIO.....	165
BIBLIOGRAFÍA	169

PRESENTACIÓN

La norma de la escritura de la lengua tutunakú es un documento que contiene las grafías, los signos y las reglas empleados para la escritura de este idioma. Estas normas surgen de la necesidad del pueblo tutunakú de registrar sus conocimientos en el nivel escrito, ya que anteriormente estas normas, con los conocimientos milenarios de nuestras comunidades, sólo se empleaban en el nivel de la oralidad. Este proyecto se fortaleció con la creación del sistema de Educación Indígena en el mes de noviembre del año de 1964, a través de la aprobación del Consejo Nacional Técnico de la Educación, fundándose así el Servicio Nacional de Promotores Culturales y Maestros Bilingües. Es necesario aclarar que la política de educación indígena siempre ha sido impulsar la impartición de una educación que respete la lengua y la cultura de los pueblos originarios, tal como lo declara la UNESCO. Han existido otras políticas educativas, como es el caso de la castellanización, que pretendieron unificar el idioma de comunicación en México, política que el pueblo tutunakú no ha aceptado, por ello le ha dado seguimiento al proceso de elaboración de la norma de escritura del idioma tutunakú. A continuación se describe el proceso que se llevó a cabo para la constitución del presente documento.

El proceso de normalización de la escritura de la lengua tutunakú inició el 11 de abril de 1983, por iniciativa de hablantes originarios de los estados de Puebla y Veracruz y de profesores bilingües, que se reunieron por primera vez en la comunidad de Mirasol, Amixtlán, Puebla, para definir las letras que habrían de utilizar para escribir su lengua. En esta reunión se estableció un conjunto de letras necesarias para representar todos los sonidos de la lengua, incluidas las de sus variantes lingüísticas. En el taller se estableció el compromiso de utilizar las letras definidas para la producción de diversos tipos de textos.

Para darle continuidad se procedió a establecer criterios de uso de los signos auxiliares de puntuación, así como el registro lexical de las variantes. Con las necesidades detectadas, se llevó a cabo el Primer Taller Interestatal para la Normalización de la Escritura de la Lengua Tutunakú, realizado en la comunidad de Sabanas de Xalostoc, Coxquihui, Veracruz, del 23 al 25 de octubre de 2003, en el cual se establecieron las normas y las reglas de escritura a nivel de lengua, esto es, válido para todas las variantes, asimismo se definieron estrategias para la difusión, apropiación y uso de estas reglas por parte de la población hablante.

El segundo taller se celebró del 2 al 4 de febrero de 2005 en el municipio de Huehuetla, Puebla, en el cual se analizaron y realizaron precisiones a la norma con la participación de profesores bilingües, lingüistas, organizaciones indígenas y academias de lenguas indígenas de ambos estados.

El tercer taller se llevó a cabo del 12 al 14 de julio de 2006 en Coxquihui, Veracruz; en estas actividades se evaluaron las estrategias instrumentadas para la difusión y apropiación de las mismas, se valoró su aplicación en la producción de textos escritos en tutunakú con la finalidad de realizar ajustes y precisiones de las reglas ortográficas que se habían aprobado en Huehuetla, Puebla. El producto de este tercer taller interestatal fue la elaboración y presentación del documento “Xatamakxtumit limakgatsokgni tutunakú”, que contenía la norma de escritura actualizada (en ese tiempo) y se recomendó que se aplicara para conocer su funcionalidad y que, en su caso, se procediera a adecuarlas a las necesidades comunicativas actuales. En este documento se consideró que la norma de escritura estaba dirigida a todas las variantes lingüísticas de la lengua tutunakú, pues se trataba de una escritura a nivel de lengua.

El cuarto taller se llevó a cabo en la comunidad de Mirasol, Amixtlán, Puebla, del 28 al 31 de octubre de 2007, en donde se evaluaron las acciones de difusión de la norma,

se intercambiaron experiencias sobre estrategias de difusión exitosas y se evaluó la norma a partir de su uso en la producción de diversos tipos de textos elaborados por niños, maestros y personas de la comunidad. En consecuencia, se modificó y actualizó la norma de escritura a partir de la aplicación de la misma. Asimismo, se elaboró la versión en lengua tutunakú.

El quinto taller se llevó a cabo del 16 al 19 de julio de 2008 en la localidad de El Volador, Papantla, Veracruz. Nuevamente se evaluaron las acciones de difusión de la norma, se revisó el documento en ambas versiones, en específico las reglas para el uso de las letras **r** y **l** y por consiguiente se modificaron y actualizaron las reglas de escritura de la lengua tutunakú.

Participaron 120 delegados hablantes de la lengua tutunakú de los estados de Puebla y Veracruz, personal del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, del Consejo Nacional de Fomento Educativo, del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Dirección General de Culturas Populares y de los representantes de los ayuntamientos municipales donde se habla tutunakú. En esta ocasión, los delegados presentaron sus informes de las actividades realizadas durante los años 2007-2008 sobre la difusión de la norma de escritura. Entre los productos que presentaron se encuentran: carteles, libros, folletos, letreros, etc. Estos materiales reflejan el uso de la norma de escritura de la lengua tutunakú. Posteriormente se hicieron observaciones al documento “Xatamakxtumit limakgatsokgni tutunakú / Norma ortográfica de la escritura de la lengua tutunakú”, para facilitar la mejor redacción de las reglas ortográficas y elaborar la versión final del documento y presentarlo a las instituciones y al pueblo tutunakú de ambos estados.

La normalización de la escritura es un proceso largo que requiere de una evaluación permanente para enriquecerla y,

a partir del uso, llegar a la reglamentación de la escritura de manera social. Para continuar con ese proceso se llevó a cabo el sexto taller, celebrado del 7 al 10 de diciembre de 2008 en la Ciudad de México, en donde se analizó el uso del acento en tutunakú, de ahí surge el compromiso de crear una comisión indagadora sobre este tema.

Por consiguiente, se hicieron precisiones en algunas reglas del documento de la norma del tutunakú y se establecieron acuerdos para darle seguimiento y aplicación a través de la estrategia de producción de textos del libro cartonero. Para darle seguimiento a las actividades acordadas en la reunión anterior, se hicieron dos concentraciones continuas, la primera el 16 de marzo de 2009 en la Escuela Primaria Bilingüe “Donato Márquez Azuara” de la comunidad de Nuevo Ojital, Papantla, Veracruz, y la segunda los días 16 y 17 de abril de 2009 en la cabecera municipal de Pantepec, Puebla. Otra de las sesiones importantes para el proceso de producción de textos en lengua originaria se celebró los días 8, 9 y 10 de marzo de 2010 en Zihuateutla, Puebla. Se tuvo también una sesión más para la producción de textos basados en la estrategia de libro cartonero, celebrada los días 6, 7, 8 y 9 de agosto de 2010, en la ciudad de Xalapa, Veracruz.

En el marco de la suscripción del Acuerdo Secretarial 592, donde se da reconocimiento oficial a las lenguas originarias como asignatura en el plan y programas de estudio de Educación Básica, se realizó un taller de producción de textos en lengua tutunakú del 24 al 29 de octubre de 2011 en Acapulco, Guerrero.

Para darle continuidad a los talleres de normalización de la lengua tutunakú se realizaron reuniones en el año 2015, la finalidad fue revisar y actualizar la norma de escritura, para ello se programó un taller en dos etapas. La primera del 23 al 25 de octubre y la segunda del 20 al 22 de noviembre del mismo año, celebrándose en las instalaciones de la Universidad Intercultural del Estado de Puebla (UIEP), ubicada en la calle principal de la

comunidad de Lipuntahuaca, municipio de Huehuetla. Para precisar la redacción de la norma de dicha lengua, se continuó con el taller los días 5 y 6 de diciembre del año 2015 en la comunidad de Pueblillo, municipio de Papantla, Veracruz, en las instalaciones de la Escuela Primaria Bilingüe “Prof. Eleuterio Bernabé Zepeta”. Para continuar con la revisión y actualización de la norma de escritura de la lengua tutunakú se efectuó una sesión más, en la Escuela Primaria Bilingüe “Xasasti kilhtamaku”, ubicada en la colonia José Joaquín Fernández de Lizardi, municipio de Papantla, Veracruz, el día 13 de diciembre de 2015.

Es necesario dar a conocer que el presente trabajo es producto de la iniciativa de los profesores del Subsistema de Educación Indígena de los estados de Puebla y Veracruz, con el apoyo de los hablantes nativos del idioma tutunakú de las mismas entidades. Esta iniciativa fue retomada por los etnolingüistas Amador Hernández Carmona, Miguel Gaona Simón(†), Máximo Pérez Rivera(†), Pablo González Francisco, Eleuterio Olarte Tiburcio, Pablo de Luna García, Epifanio Hernández García y Cirilo Juárez Pérez(†), quienes presentaron dicho proyecto ante la Dirección General de Educación Indígena, donde fue avalado para su desarrollo.

Durante el proceso de normalización se fueron integrando otras instituciones, como es el caso de la Secretaría de Educación del estado de Puebla, la Secretaría de Educación del estado de Veracruz, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), la Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas (AVELI), el Centro de las Artes Indígenas (CAI), la Unidad Regional de Culturas Populares perteneciente a la Secretaría de Cultura, el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE), los Ayuntamientos Municipales de la Nacionalidad Tutunakú y la Universidad Intercultural del Estado de Puebla (UIEP), entre otras.

Como resultado, los participantes de los talleres interestatales les presentamos el documento *Xalimakgatsokgni*

Tutunakú, para su difusión y puesta en práctica por la comunidad escolar (docentes, padres de familia y estudiantes).

Con el uso, la norma de escritura se irá mejorando y enriqueciendo, así como sistematizando la escritura que responda a las necesidades comunicativas actuales de los hablantes de la lengua *tutunakú*.

Por lo que los convocamos a que utilicen las reglas de escritura de la lengua *tutunakú* para probar su pertinencia, ya que a partir de su uso se podrán precisar, modificar e incorporar otras reglas que respondan a las características de la lengua.

La norma que aquí se presenta fue elaborada a partir de la práctica de la escritura de la comunidad *tutunakú*, contrario a las propuestas que se hacen desde un escritorio. Invitamos a docentes, investigadores, escritores, poetas y otros para que analicen sus textos escritos a partir de la aplicación de esta norma. Esto con la finalidad de proponer cambios que mejoren nuestra norma, ya que sabemos que todo trabajo académico está expuesto a experimentar cambios con miras a un mejoramiento.

INTRODUCCIÓN

La norma de escritura del idioma tutunakú se compone de un conjunto de reglas diseñadas a partir de sus rasgos lingüísticos. Esta norma se ha propuesto para unificar la escritura, considerando el tutunakú como una sola lengua.

La norma de escritura es válida para todas las variantes lingüísticas del tutunakú, se trata de una escritura normativa en el nivel de lengua, abarcando tres temas fundamentales:

- Las grafías y sus reglas de uso
- Los signos ortográficos
- La escritura de palabras

En cuanto a las grafías y sus reglas de uso se definieron 18 consonantes y cinco vocales, lo que dio un total de 23 letras para la escritura de la lengua tutunakú. Las reglas de uso de cada una de las letras se presentan con ejemplos.

Los signos ortográficos se refieren a la puntuación, el acento y otros signos auxiliares como el guion, corchetes, llave, etc., que se usarán para facilitar el registro de las palabras, expresiones e ideas. Los signos ortográficos se definieron a partir del análisis de la escritura de textos de diferentes géneros, en donde se observó la necesidad de utilizar algunos apoyos gráficos para facilitar la expresión de las ideas.

La escritura establece indicadores que señalan cuándo una palabra se escribirá separada de otra o unida a otra, así como la adopción e incorporación de préstamos necesarios que se adaptarán a los rasgos fonológicos de la lengua tutunakú.

Con la aplicación de la norma de escritura se transita hacia el establecimiento de la ortografía, con la finalidad de que la sociedad se motive a escribir; asimismo, se contribuye a la

reflexión y a la construcción del conocimiento, a comprender los saberes sociales y a observar críticamente lo que ocurre en el entorno para participar en su solución. Es importante impulsar la circulación de textos en ámbitos escolares y extraescolares.

La escritura es una herramienta muy útil que debe ser utilizada con el fin de expresar pensamientos y puntos de vista; así como para compartir experiencias en forma escrita. Por otro lado, con la escritura se puede fortalecer la lengua al ampliar sus funciones y contextos comunicativos, con el acercamiento a nuevos temas y con diferentes interlocutores, haciendo uso de la tecnología.

Pueblo tutunakú

El significado de la palabra tutunakú ha tenido diversas interpretaciones, algunos autores consideran que proviene de la lengua náhuatl y que significa “hombres de tierra caliente” y otros que se trata de un vocablo propiamente tutunakú y que está compuesta por dos unidades léxicas: *tutu* “tres” y *nakú* “corazón”, por lo que el significado completo de la palabra tutunakú es “hombres de tres corazones”, esta acepción se relaciona con los tres centros políticos del pueblo tutunakú, que fueron: Yohualichan, Cempoala y el Tajín.

El territorio tutunakú se ubica en tres entidades federativas: en la zona norte del estado de Puebla, en la zona norte del estado de Veracruz y en la zona noreste del estado de Hidalgo. Según Chenaut,¹ antes del siglo XVI el territorio tutunakú abarcaba desde el río Cazones, Veracruz, por el norte, hasta el río de la Antigua, por el sur; por el este, desde la Sierra Madre Oriental hasta el Golfo de México, llegando sus límites a Pahuatlán

¹ Kelly y Palerm, citado por Victoria Chenaut. *Aquellos que vuelan: los totonacos en el siglo XIX*, 1995.

y Zacatlán (Puebla), Jalancingo y Xalapa. De acuerdo con el Censo de Población del año 1940, el territorio tutunakú se ha reducido por aculturación en la parte sur de la región, quedando sólo pequeñas islas de hablantes del idioma tutunakú en áreas cercanas a las ciudades de Xalapa y Misantla. Actualmente se encuentran en la sierra este y noreste del estado de Puebla y se extienden al Golfo de México entre el río Cazonés y Tecolutla, Veracruz.

El pueblo tutunakú se ha distinguido por sostener constantes levantamientos sociales desde la época colonial, tal como señala Victoria Chenaut:

“Desde la época de la colonia hubo diversas formas de protesta popular, que adquirieron características particulares dependiendo del lugar y el contexto de las demandas que se planeaban. Por ejemplo en 1767 en la localidad de Papantla –fundada hacia fines del siglo XII y comienzos del XIII de nuestra era– los totonacos se sublevaron contra los abusos que cometían contra ellos el alcalde mayor, autoridad español que lucraba con mercaderías que les vendía a precios altos, comprándoles sus productos como: cera, chicle, vainilla y maíz a precio muy bajo (Ducey, 2004; Alvarado Sil, 2005). En la jurisdicción de Papantla hubo, entre los años 1762 y 1787, cinco revueltas causadas por los abusos que cometían los gobernantes españoles y los impuestos que establecía.”

“La relación de estos hechos constituye una ventana que permite conocer las disputas y facciones que se generaron [...] en los años 1887, 1891, 1896, hasta la última que ocurrió en 1906. Todas ellas fueron controladas y reprimidas por las fuerzas gubernamentales”.²

²Victoria Chenaut, *Los totonacos de Veracruz: Población, Cultura y Sociedad*.

El pueblo tutunakú siempre estuvo en resistencia y participó de manera muy activa en la lucha por la Independencia de México para romper con el colonialismo que tanto daño les había causado. En la *Monografía* de la CDI se corrobora que: “En el siglo XIX participaron los [tutunakú] en el movimiento independentista con su líder Serafín Olarte”.

La población tutunakú, de acuerdo con el Censo de Población y Vivienda 2010 realizado por el Instituto Nacional de Estadística y Geografía, ocupa el octavo lugar de las 68 lenguas que existen en México, con una población de 252,056 hablantes de 5 años en adelante.

Delimitación geográfica

Según Alfonso Medellín, el Totonacapan tiene como límite norte el río Cazonas, al sur el río Papaloapan, al oeste llega hasta Acatlán de Pérez en Oaxaca y al noroeste limita con la Sierra Norte de Puebla. Actualmente, el pueblo tutunakú se encuentra en la Sierra Norte de Puebla y en el norte del estado de Veracruz, abarcando hasta la costa del Golfo de México.

De acuerdo al censo del 2005 del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, la población tutunakú asciende a 367,728 habitantes. En el estado de Puebla, los municipios que tienen un número importante de hablantes de esta lengua son: Ahuacatlán, Amixtlán, Camocuautla, Caxhuacán, Coatepec, Hermenegildo Galeana, Huehuetla, Huauchinango, Hueytlalpan, Ignacio Allende, Ixtepec, Jalpan, Jopala, Jonotla, Olintla, Pantepec, San Felipe Tepatlán, Tepango [de Rodríguez], Tepetzintla, Tlacuilotepec, Tuzamapan de Galeana, Zacatlán, Zapotitlán [de Méndez], Zihuateutla, Zongozotla y Zoquiapan. En el estado de Veracruz, los municipios que destacan por contar con

hablantes de la lengua Tutunakú: Cazones, Coahuatlán, Coatzintla, Coxquihui, Coyutla, Chumatlán, Espinal, Filomeno Mata, Mecatlán, Gutiérrez Zamora, Papantla [de Olarte], Tecolutla, Tihuatlán, Zozocolco de Hidalgo, algunas comunidades de la región sur del estado de Veracruz en el Uxpanapa, Las Choapas, Ixhuatlán de Madero y parte de Misantla.³

La palabra “tutunakú”, de acuerdo con el diccionario náhuatl, es el plural del *totonacatl* y se refiere a los habitantes de la provincia del Totonacapan. Algunos autores han señalado que el término tutunakú significa ‘hombre de tierra caliente’. En la lengua tutunakú esta palabra está formada por dos lexemas: “*tutu*” que significa ‘tres’ y “*nakú*” que significa ‘corazón’, dichos conceptos están relacionados con los tres centros ceremoniales que representan la cultura: Yohualichan, Cempoala y Tajín.

Una versión más sobre el significado de la palabra *totonakatl* se analiza de la siguiente manera: *totoatl* que significa ‘pájaro’ o ‘guajolote’ y *nacatl* ‘carne’, literalmente significa ‘carne de guajolote’, misma que tiene dos interpretaciones: la primera, ‘hombre temeroso’ y, la segunda, ‘hombre pacífico’.

³Es necesario comentar que además de las comunidades mencionadas existen otras en el estado de Hidalgo, algunas de ellas en situaciones interétnicas, en las que conviven más de dos idiomas (tepehua, tutunakú y español).

Las consonantes

Puntos de articulación \ Modo de Articulación	Labial		Alveolar		Alveopalatal	
	Fonema	Grafía	Fonema	Grafía	Fonema	Grafía
Oclusiva	/p/	p	/t/	t		
Fricativa			/s/	s	/š/	x
Africado			/tʃ/	ts	/č/	ch
Nasales	/m/	m	/n/	n		
Laterales						
Sonora			/l/	l		
Sorda			/ɬ/	lh		
Vibrante			/r/	r		
Semiconsonante	/w/	w				

1. LAS GRAFÍAS DE LA LENGUA TUTUNAKÚ Y SUS EQUIVALENCIAS FONOLÓGICAS

La lengua tutunakú se caracteriza por tener un sistema fonológico complejo conformado por 23 fonemas, de los cuales 18 son consonantes y cinco son vocales. Este inventario fonológico permite establecer un alfabeto ortográfico para la escritura de la lengua tutunakú. En este apartado se presentan las grafías con sus respectivas equivalencias fonológicas.

del tutunakú¹

Palatal		Velar		Posvelar		Glotal	
Fonema	Grafía	Fonema	Grafía	Fonema	Grafía	Fonema	Grafía
		/k/	k	/q/	kg	/ʔ/	ʔ
		/x/	j				
/χ/	tl						
/y/	y						

¹ Levy, Paulette (1987)

LAS VOCALES DE LA LENGUA TUTUNAKÚ²

Modos de articulación	Puntos de articulación	Anterior		Central		Posterior	
		Realizaciones Fonéticas	Grafía	Realizaciones Fonéticas	Grafía	Realizaciones Fonéticas	Grafía
Alta		i, i:, i ^ʔ , i: ^ʔ	i			u, u:, u ^ʔ , u: ^ʔ	u
Media							
Baja				a, a:, a ^ʔ , a: ^ʔ	a		

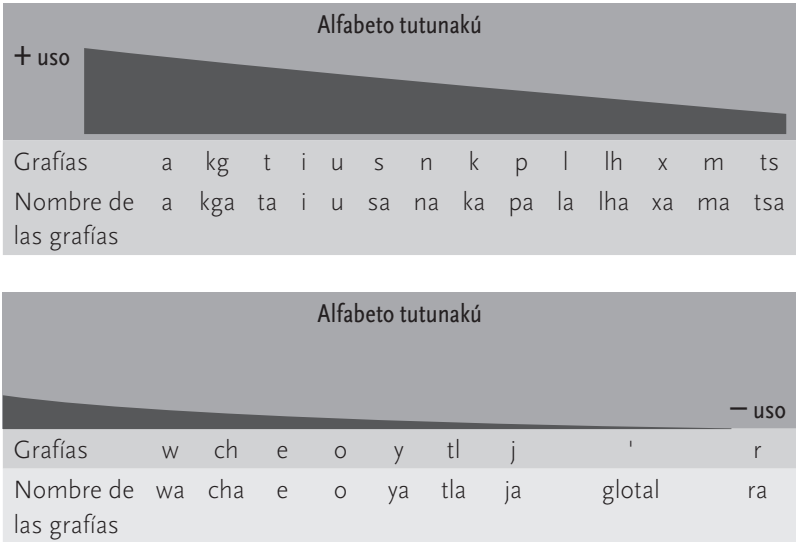
Es importante aclarar que en el cuadro vocálico, que se está presentando, únicamente se considera un juego de vocales ortográficas, aunque en la oralidad se han distinguido cuatro tipos de realizaciones vocálicas por cada timbre:

- vocales con una realización modal breve
- vocales con una realización modal larga
- vocal glotalizada breve
- vocal larangealizada

Cabe aclarar que para este apartado hace falta un estudio fonológico detallado, que permita saber cuántos fonemas vocálicos existen en el idioma tutunakú. Por ello, como solución práctica se decidió representar las cuatro realizaciones fonéticas con una sola grafía, como se indica en el cuadro anterior. Asimismo, en la escritura práctica se consideran las letras /e/ y /o/, aunque fonológicamente no se han encontrado pares mínimos que contrasten; por lo tanto, en el alfabeto tutunakú se usan cinco vocales.

² Paulette Levy (1987).

Para determinar el orden de las grafías del alfabeto tutunakú se realizó el análisis de frecuencia de uso de cada una, además se le asignó un nombre a cada grafía. Véase el siguiente cuadro:



El uso de las letras

Las letras se presentan con ejemplos que muestran el uso apropiado de las mismas en la palabra.

Letra a

La letra **a** representa a un solo sonido que se pronuncia como / a /. Esta vocal es bastante productiva, aparece en las diferentes posiciones de la palabra, al principio, en medio y al final. Asimismo, se observa que algunas comunidades la utilizan de

manera prolongada o contracta en algunas palabras.

Se escriben con **a** las siguientes palabras:

Al inicio

akalukut ‘izote’, *akgalokgot* ‘cuerno’, *alh* ‘se fue’, *amá* ‘se va’, *anu* ‘ahí’, *astán* ‘después’, *axkut* ‘tabaco’, *aymá* ‘ese’, *asiwit* ‘guayaba’, *akgxtán* ‘axila’, *an* ‘va’.

En medio

jaka ‘zapote’, *kalkkuyatni* ‘lugar de lumbre’, *kgawít* ‘nixtamal’, *lama* ‘vive’, *lhakgat* ‘tela’, *makán* ‘mano’, *napa* ‘tía’, *palhka* ‘comal’, *sakgsi* ‘dulce’, *pútama* ‘cama’, *tlajaya* ‘le ganas’, *tsatsaná* ‘pepehua (tipo de hormiga negra)’, *wati* ‘tamal’, *xanat* ‘flor’, *γastá* ‘cuñado o cuñada’, *tatanu* ‘calzón’, *talá* ‘hermana o hermano’, *malhat* ‘hongo’, *chakalh* ‘mosca verde’, *pasma* ‘olote’.

Al final

cha ‘se cuece’, *suja* ‘higuera’, *xakga* ‘temazcal’, *tsaláy* ‘se escapa’, *palha* ‘duro’, *kama* ‘lo está cortando’, *papá* ‘luna’, *kgosa* ‘él o ella vuela’, *lhtukita* ‘atole’, *tlakgtla* ‘elote’, *xuwa* ‘piel o cuero’, *jaxa* ‘él o ella descansa’, *staya* ‘ardilla’, *kana* ‘cierto, verdad’, *snapapa* ‘blanco’, *chawilá* ‘totol o totola’, *puwá* ‘guaje’, *kukata* ‘aguacate oloroso’, *akgxakga* ‘cabeza’, *skgata* ‘bebé’.

Letra **kg**

La letra **kg** representa a un solo sonido que se pronuncia / **kg** /. Este sonido se pronuncia al inicio, en medio y al final de las palabras.

Se escriben con **kg** las siguientes palabras:

Al inicio

kgala ‘atole’, *kgalasni* ‘capulín’, *kgalat* ‘avispa’, *kgama* ‘sabroso’,

kgalhni ‘sangre’, *kgalhwat* ‘huevo’, *kgalhtunit* ‘quelite’, *kgestín* ‘cerro’, *kgeskgen* ‘laurel’, *kgetsú* ‘delgado’, *kgoxkgewa* ‘yuca’, *kgosni* ‘volador’, *kgoló* ‘viejo’, *kgokgo* ‘mudo’.

En medio

tokgoxo ‘huevina’, *mokgot* ‘coyol’, *makgot* ‘jícara’, *makgat* ‘lejos’, *akgchaxán* ‘seis’, *lakgchiwit* ‘quexquen’, *lakgchilix* ‘tamal pinto’, *pokgchi* ‘unión de alfardas’, *pakgkana* ‘derecha’, *lakgkuxtú* ‘limpia la siembra’, *pakgkutúy* ‘doce platillos’, *lakgkutuwayán* ‘entresacar la comida’, *ta'akglhuwit* ‘problema’, *makglhuwa* ‘muchas veces’, *akglhchú* ‘algo viejo, distancia no muy lejos’, *akglhtakge* ‘persona que no le gusta compartir’, *akglhkgoma* ‘cocción de barro, nejayote’, *tasakgni* ‘leña’, *pankgnalh* ‘tronó’, *pakgnajatsa* ‘refiere a contar nueve pliegos de hojas, piezas de platos y objetos afines a estas características’, *takgnu* ‘sombbrero’, *lakgstaw* ‘tejido o trenzado’, *akgstitúm* ‘conducta seria (en otras variantes refiere al conteo de objetos de acuerdo con sus características)’, *sakgsiwat* ‘bollo de anís’, *akgsuyut* ‘trampa para cazar animales’, *akgtúm* ‘uno, aunque también se usa para contar objetos enteros redondos’, *akgtokgokgé* ‘lo sigue’, *akgtokgóstapu* ‘es una variedad de frijol’, *pákgxwiki* ‘lado izquierdo’, *makgxwa* ‘mano de metate, metapil’, *pakgxwat* ‘viruela’, *tagxa* ‘contagio, en algunas variantes le dan otras interpretaciones’.

Al final

lhpatekg ‘chachalaca’, *akgachokg* ‘acamaya’, *xpipilekg* ‘mariposa’, *patokgtokg* ‘pájaro primavera’.

Letra t

La letra **t** representa un solo sonido que se pronuncia como / t /. Este sonido se produce al inicio, en medio y al final de las palabras.

Se escriben con t las siguientes palabras:

Al inicio

táskuyu ‘alacrán’, *tiwat* ‘lonche’, *tokgnó* ‘clueca’, *tukay* ‘araña’, *tarántula*, *tastunut* ‘medio día’, *talá* ‘hermana o hermano’, *tatanu* ‘calzón’, *tatunu* ‘calzado’, *talhalhat* ‘hoja seca de plátano’, *taskgáw* ‘pago, sueldo’, *tilimpu* ‘trompo’, *taxtikat* ‘asiento’, *tamaktin* ‘totopo’, *taxtunú* ‘manantial’, *takuxtu* ‘lugar limpio destinado para la siembra’, *tapawa* ‘préstamo, fiado, crédito’, *tagalhín* ‘animal’, *taxkat* ‘abeja de monte’, *tijya* ‘camino’, *tuwán* ‘hoja de plantas, hierba’, *tuxtukulut* ‘pájaro torcaza’, *tawá* ‘comida’, *tapixnu* ‘collar’, *tagganu* ‘arete’, *titíy* ‘él o ella lo pasa a traer’.

En medio

pataxtú ‘se desvía’, *lutekge* ‘resbaloso’, *akchítikiwi* ‘anona’, *akgsitná* ‘peluquero, estilista’, *lutwa* ‘baboso, limo’, *chitwa* ‘húmedo, mojado’, *sití* ‘chaparrito, raquítrico’, *skiti* ‘pescado’, *puxpatan* ‘molcajete’, *púskiti* ‘molendero’, *pútaju* ‘cuna’, *pútama* ‘cama’, *skiti* ‘él o ella muele’, *lixtukun* ‘atrancador’.

Al final

tsumát ‘muchacha’, *sakgat* ‘pasto’, *tsakgat* ‘chicle’, *tsikit* ‘senos’, *tiyat* ‘tierra’, *chujut* ‘saliva’, *makgat* ‘lejos’, *mokgot* ‘coyol, palmera’, *pakglhat* ‘tabla’, *xkgapat* ‘pinole’, *skitit* ‘masa’, *xtikat* ‘petate’, *lhakgat* ‘tela o ropa’.

Letra i

La letra **i** representa un solo sonido que se pronuncia como / i /. Es una de las vocales más productivas, aparece en las diferentes posiciones de la palabra, inclusive tiene la capacidad de aparecer por sí sola con significado.

Se escribe con **i** palabras como:

Al inicio

i ‘i’, *ilh* ‘cortar’, *itat* ‘mitad, medio’, *ixtalá* ‘su hermano o hermana’, *ixla* ‘su de ella o él’, *ixchík* ‘su casa’, *ixtsumát* ‘su hija’, *ima* ‘lo está cortando’.

En medio

chiwix ‘piedra’, *jin* ‘humo’, *killtín* ‘patio, afuera’, *lin* ‘él o ella lleva’, *lhita* ‘él o ella comprime’, *mima* ‘él o ella viene’, *nipsa* ‘él o ella rocía’, *simakgat* ‘lengua’, *tilimpu* ‘trompo’, *tantlín* ‘danzante’, *tsikan* ‘mujer adulta’, *wikilit* ‘chicharra’, *chichí* ‘perro’, *sitsí* ‘él o ella se enoja’, *tsitsi* ‘tibio, grano’ *xikí* ‘él o ella limpia’, *xipa* ‘jobo’, *xintilh* ‘se resbala’, *pinini* ‘rojo’, *sipi* ‘cerro, montículo’, *chixit* ‘cabello’, *pixi* ‘mezquino’, *likxkit* ‘peine’, *ninín* ‘Día de Muertos’, *xiwit* ‘jilote’.

Al final

kgachí ‘está borracho’, *tatlají* ‘se vence o pierde’, *chikí* ‘lo mueve’, *skgolí* ‘chifla’, *skatí* ‘él o ella lo espulga’, *ni* ‘no, negación’, *pipí* ‘hermana mayor’, *tasí* ‘se ve’, *patí* ‘le sucede, sufre’, *tli* ‘canta’, *katsí* ‘sabe, conoce’, *stiwí* ‘ella o él lo mece’, *paxí* ‘lo baña’, *maní* ‘lo pinta’, *kgalhni* ‘sangre’, *tasakgni* ‘leña’, *tsokgosni* ‘rodilla’, *paxni* ‘cerdo’, *kuxi* ‘maíz’, *kgaxi* ‘batea’, *akgálasni* ‘capulín’, *skiti* ‘pescado’, *puklhni* ‘nube’, *sipi* ‘cerro’, *pilhi* ‘mezquino’.

Letra u

La letra **u** representa un solo sonido que se pronuncia como / u /. Este sonido se produce al inicio, en medio y final de las palabras.

Se escriben con **u** las palabras:

Al inicio

ukú ‘hoy, ahora’, *umá* ‘ese’, *un* ‘viento, aire’, *uxpi* ‘cocodrilo’, *uyá* ‘está parado aquí’, *ukum* ‘pimienta’, *uxu* ‘jicote (tipo de abeja)’.

En medio

chukú ‘él o ella lo corta’, *júklhkaka* ‘quelite’, *kúkxapu* ‘ojite’, *luwán* ‘hombre mestizo’, *lhuku* ‘cueva, hueco’, *musú* ‘lo olfatea (los animales lo huelen)’, *sun* ‘tatarabuelo’, *tuxtukulut* ‘pájaro torcaza’, *kukata* ‘aguacate oloroso’, *kuxmún* ‘pecho’, *puskát* ‘mujer’, *puntsú* ‘rato, momento’, *puwá* ‘guaje’, *mun* ‘frente’, *xun* ‘amargo’, *xukut* ‘limón’, *tuxuwa* ‘huarache’, *xuwa* ‘cuero’, *mustulut* ‘hierba mora’, *muksún* ‘huele bonito, olor agradable’, *pusikulan* ‘iglesia’, *tujún* ‘siete’, *tsumát* ‘muchacha’.

Al final

chu ‘hoy, tortilla’, *pujú* ‘empaca’, *kilhtamakú* ‘tiempo, espacio, día’, *kgolulu* ‘boludo, redondo’, *talhu* ‘polen de mariposa’, *muju* ‘lo sirve’, *munú* ‘lo moja, lo bautiza’, *pupú* ‘hierve’, *masputú* ‘lo termina, lo acaba’, *luxu* ‘pañuelo, paliacate’, *skuyú* ‘él o ella lo ahuma’, *ju’u* ‘aquí’, *tuku* ‘qué’, *staku* ‘estrella’, *tsutsú* ‘él o ella lo chupa’.

Se escribirá **u** ante la juntura con otra vocal formando una sola sílaba: *lijikua* ‘peligroso, da miedo’, *sakuá* ‘él o ella lo pide prestado’, *kuentaja* ‘él o ella lo cuida’, *jikuán* ‘le da miedo’, *makuán* ‘sí es útil’, *pekua* ‘él o ella se espantó’.

Letra s

La letra **s** representa un solo sonido que se pronuncia como / s /. Este sonido se produce al inicio, en medio y al final de las palabras.

Se escriben con **s** las siguientes palabras:

Al inicio

sasan ‘zorrillo’, *sekgna* ‘plátano’, *sipi* ‘cerro’, *skaw* ‘conejo’, *skgokgo* ‘salado’, *slamá* ‘él o ella lo pega’, *smajan* ‘comadreja’, *snapapa* ‘blanco’, *sokg* ‘luego’, *spinjwa* ‘muy ligero’, *stakaka* ‘delgado, filoso’,

suki ‘comején (tipo de hormiga)’, *swajwa* ‘que se raja fácilmente’, *sakgat* ‘zacate’, *sapapa* ‘tibio’, *suja* ‘higuera’, *siján* ‘uña’, *stapu* ‘frijol’, *staná* ‘comerciante, vendedor’, *stalá* ‘él o ella sigue o acompaña’, *stalhka* ‘justo’, *sen* ‘lluvia’, *sun* ‘tatarabuelo’, *skiti* ‘él o ella muele’, *skgata* ‘bebé’, *skgatán* ‘ciruela’.

En medio

lasasa ‘vara delgada’, *lisiwin* ‘algo para enredar, tejer’, *taskín* ‘novia’, *pasma* ‘olote’, *tantsasnat* ‘pájaro paloma’, *takgosón* ‘corriendo’, *taspuyún* ‘tender’, *listat* ‘productos en venta’, *lakgatsusut* ‘pestaña’, *tastunut* ‘medio día’, *lasma* ‘él o ella le pega con la palma de la mano’, *puskgolh* ‘instrumento para silbar’, *tasama* ‘él o ella está llorando’, *puskat* ‘mujer’, *muksún* ‘huele bonito’, *puksa* ‘huele feo’, *tsokgosni* ‘rodilla’.

Al final

akgatsas ‘cebollina’, *pisís* ‘malango’, *kuwas* ‘heno’, *paks* ‘todos’, *aks* ‘silencio, calma’, *makgas* ‘mucho tiempo’, *tuks* ‘toque con el dedo’.

Letra n

La letra **n** representa a dos sonidos distintos, uno equivalente a / **n** / y otro equivalente a **m**.

Se escriben con **n** las palabras:

Al inicio

napa ‘tía’, *neje* ‘cuál’, *nikulá* ‘cómo, cuánto’, *nokglha* ‘se encuentra’, *namá* ‘ese’, *nakú* ‘corazón’, *nín* ‘difunto, muerto’, *ninín* ‘Día de Muertos’, *nikxni* ‘nunca’, *nika* ‘le pega, se murieron’, *ni* ‘negación’, *napájkíwi* ‘tipo de árbol’, *niku* ‘dónde’, *nawaxa* ‘va a escarbar’, *nanú* ‘ahí’.

En medio

chana ‘coa’, *chaná* ‘sembrador’, *kgánchichi* ‘tizón’, *linekgen* ‘abanico’, *lanika* ‘se golpearon’, *matanku* ‘Lucero de la mañana’, *pinkswa* ‘sonido agudo’, *tánkgo* ‘bollo de elote’, *tanlasa* ‘le da nalgada’, *kantiyán* ‘casa de los abuelos y abuelas’, *tantlín* ‘danzante’, *puntsú* ‘rato, momento’, *unú* ‘ahí’, *tankya* ‘cualquier animal que se pega atrás’, *pakganat* ‘origen’, *snunkut* ‘uva silvestre’, *snapapa* ‘blanco’, *snakgé* ‘él o ella enjuaga’, *snokga* ‘le pega con vara’, *monkgxnó* ‘búho, tecolote’.

Al final

ta’án ‘lo acompaña’, *takgén* ‘oreja’, *tantín* ‘cadera’, *mokgón* ‘tipo de olor desagradable’, *lhtukún* ‘espina’, *mun* ‘frente’, *xun* ‘amargo’, *tuntún* ‘pie’, *stimún* ‘espalda’, *sun* ‘tatarabuelo’, *makxpán* ‘brazo’, *chaxpán* ‘pierna’, *kgon* ‘engorda’, *kgan* ‘enaguas’, *lan* ‘bonito’, *lin* ‘él o ella lleva’, *tlan* ‘está bien’, *tlin* ‘canto’, *pin* ‘chile’, *jín* ‘humo’, *siján* ‘uña’, *akgxtán* ‘axila’, *xtan* ‘tlacuache’, *chin* ‘pus, él o ella llega’, *chun* ‘zopilote’, *chan* ‘él o ella llega’, *liggaman* ‘juguete, condimento’.

La letra **n** se escribirá como / **n** / aun cuando se pronuncie como **m**, por ejemplo:

Se pronuncia limimbara ‘lo vuelve a traer’ se escribirá
liminpalá ‘lo vuelve a traer’,

Se pronuncia chimbara ‘vuelve a llegar’ se escribirá
chinpalá ‘vuelve a llegar’,

Se pronuncia ambara ‘se vuelve a ir’ se escribirá
anpalá ‘se vuelve a ir’.

Letra k

La letra **k** representa a dos sonidos distintos, uno equivalente a / **k** / y otro equivalente a / **g** /. No obstante que se pronuncia

como dos sonidos, se registra solamente a través de la letra **k**.

Se escribe **k** en las palabras:

Al inicio

kamán ‘hijo, hijos’, *kilhtín* ‘patio, afuera’, *kukata* ‘aguacate oloroso’, *kuká* ‘él o ella lo carga’, *kuku* ‘tío’, *kuxi* ‘maíz’, *kihni* ‘boca’, *kana* ‘cierto, verdad’, *kaní* ‘ven’, *kalukutni* ‘lugar donde abundan huesos’, *kuxtú* ‘él o ella chapea’, *kúlulu* ‘tecolote, tecolotillo’, *kixix* ‘hormiga arriera’, *kila* ‘mía, mío’, *kihltamakú* ‘día’, *kiwi* ‘árbol, palo’, *kaxtilanchaw* ‘pan’, *kujut* ‘flema’, *kun* ‘se hincha’, *kaxtlawá* ‘él o ella lo arregla’, *katla* ‘recio’, *kakiwín* ‘monte’, *kapinin* ‘chilar’, *katukuxtu* ‘lugar limpio para sembrar’, *kastapun* ‘frijolar’.

En medio

makán ‘mano’, *lakchaján* ‘mujeres’, *makí* ‘él o ella lo guarda, lo levanta’, *malaknú* ‘él o ella lo ofrece’, *aktlínlhwa* ‘cabezón’, *maktsú* ‘porción pequeña en forma esférica u ovalada’, *lakán* ‘cara’, *lukut* ‘hueso’, *akán* ‘cabecera, adverbio de tiempo’, *saka* ‘tuza’, *tsikit* ‘mama, seno, leche’, *chukú* ‘él o ella corta’, *smukuku* ‘amarillo’, *sukuku* ‘agujereado’, *uku* ‘ahorita, en este momento’, *lh mukuku* ‘amarillento’, *makutú* ‘él o ella lo saca’, *tuku* ‘mande’, *tukay* ‘araña’, *chiki* ‘casa’, *takí* ‘él o ella se levanta’, *xikí* ‘él o ella lo limpia’, *skití* ‘él o ella muele’, *xkijit* ‘cardomomo’.

Al final

mayak ‘chayote’, *matluk* ‘tarro’, *xunik* ‘jonote’.

La letra **k** puede aparecer doble, esto ocurre cuando la base verbal empieza con la consonante **k**, y al flexionarse se anexa el prefijo **k-** que indica primera persona del singular o del plural. Por ejemplo:

kuxtú ‘él o ella chapea’ — *kkuxtú* ‘(yo) chapeo’
 — *kkuxtuyaw* ‘nosotros chapeamos’
kuká ‘él o ella lo carga’ — *kkuká* ‘(yo) lo cargo’
 — *kkukayaw* ‘nosotros lo cargamos’
kaxtlawá ‘él o ella lo arregla’ — *kkaxtlawá* ‘(yo) lo arreglo’
 — *kkaxtlawayaw* ‘nosotros lo arreglamos’

También ocurre ante palabras verbales que inician con consonante, en las cuales se antepone la **k** como indicador de primera persona en singular y en plural.

Por ejemplo:

chapá ‘él o ella lo agarra’ — *kchapá* ‘(yo) lo agarro’
sunú ‘él o ella lo sopla’ — *ksunú* ‘(yo) soplo’
tsuka ‘él la besa, ella lo besa’ — *ksuka* ‘(yo) la beso, lo beso’

La **k** puede aparecer junto a la consonante **kg** produciendo palabras del tipo:

stakkgóy ‘ellas o ellos terminan de crecer’
sakkgóy ‘ellas o ellos lo levantan o lo recogen’

En algunas variantes se escriben con **k** las palabras en donde se pronuncia la **g**, por ejemplo:

Se pronuncia *langa* ‘grande’ pero se escribirá *lanka* ‘grande’.
 Se pronuncia *pulanga* ‘fondo grande’ pero se escribirá *pulanka* ‘fondo grande’.
 Se pronuncia *chalinga* ‘grueso’ pero se escribirá *chalanka* ‘grueso’.

La letra p

La letra **p** representa dos sonidos distintos, uno equivalente a / **p** / y otro equivalente a **b**.

Se escriben con **p** las palabras:

Al inicio

pátsaya ‘objeto tejido de palma o bejuco’, *pija* ‘zapote oropillo’, *pokge* ‘jícara, sacual’, *puput* ‘espuma’, *paxni* ‘puerco, cerdo’, *pakga* ‘ave papan’, *pupunú* ‘mar’, *puwá* ‘guaje’, *puxtilan* ‘gallinero’, *pasma* ‘olote’, *papá* ‘luna’, *pukatam* ‘aniversario’, *púlaklha* ‘tamal de frijol’, *puskuyun* ‘ahumador’, *pumapakgsin* ‘oficina o dependencia’, *pulakgaxokgon* ‘tesorería’, *puxpatan* ‘molcajete’, *puxnimat* ‘sobrina o sobrino’, *palhma* ‘hoja de planta, basura’, *pakglhat* ‘tabla, ataúd’, *pilisalh* ‘cobija’, *puxkga* ‘arroyo’.

En medio

tapán ‘costado’, *tapixnu* ‘collar’, *tipjú* ‘arpón’, *skupma* ‘se está consumiendo, derritiendo’, *kapsnat* ‘hoja de papel’, *chupti* ‘lo picaste con el espeque’, *slipwa* ‘brilloso’, *lhpatni* ‘rana’, *lh paw* ‘agua’, *sputa* ‘se acaba’, *spatakga* ‘blanduzco’, *nipxi* ‘calabaza’, *spilili* ‘pinto’, *tampín* ‘parte inferior’, *tampún* ‘fondo’, *sipi* ‘cerro’, *sapapa* ‘tibio’, *sapuku* ‘pálido, esponjado’, *snapapa* ‘blanco’, *spopokgo* ‘azul’, *chapá* ‘él o ella lo martaja’.

Al final

xulup ‘cucaracha’, *kgalhchup* ‘pico de ave, tapa’, *ximpip* ‘cucaracha’, *kgantsup* ‘tlaconete’, *makgampup* ‘guía de chayote’.

En algunas variantes, las palabras se escriben con **p**, pero se pronuncian con **b**, por ejemplo:

Se pronuncia *ambara* ‘se va otra vez’ pero se escribirá *anpalá* ‘se va otra vez’.

Se pronuncia *chimbara* ‘llega de nuevo’ pero se escribirá *chinpalá* ‘llega de nuevo’.

Se pronuncia *kgambatu* ‘un periodo de tiempo’ se escribirá *kganpatu* ‘un periodo de tiempo’.

Se pronuncia *bujnama* ‘labrar la cera’ pero se escribirá *pujnama* ‘labrar la cera’.

Se debe escribir la **n** antes de **p**, porque se respeta la raíz léxica como *an* ‘va’, *chin* ‘llega’, *kgan* ‘prefijo numeral que sirve para contar objetos largos rollizos y cilíndricos, enagua’

Letra l

La letra **l** representa un sólo sonido y se pronuncia como / l /. Este sonido se produce al inicio y en medio de las palabras. La letra **l** nunca ocurre al final de palabra.

Se escribe **l** en palabras como:

Al inicio

lapanit ‘felino’, *liwa* ‘carne’, *lokgo* ‘garza’, *lukut* ‘hueso’, *lan* ‘bonito, bueno’, *laxix* ‘naranja’, *lakán* ‘cara’, *luxu* ‘pañuelo’, *luwán* ‘mestizo, extranjero’, *luwaxit* ‘pitahaya’, *luwa* ‘víbora’, *likxkit* ‘peine’, *likán* ‘arma, fierro, metal’, *lijikua* ‘da miedo’, *lipaxaw* ‘da gusto, felicidad’, *lixkajnit* ‘feo’, *li’it* ‘novia o novio’, *lihltampan* ‘tepejilote’, *lakga* ‘pájaro quetzal, danza quetzal o guaguas’, *laktasut* ‘despacio’, *laktastapu* ‘ojo’, *lakapala* ‘de prisa, rápido’, *lakapulá* ‘va a delante, va al frente’, *lilekg* ‘huaxi’, *lonkga* ‘tiene frío’.

En medio

stili ‘lo rodea, redondear, extender’, *kúlulu* ‘tecolote, tecolotillo’, *akalukut* ‘izote’, *chalawa* ‘grasoso’, *sgalala* ‘inteligente, astuto’,

chawilá ‘totol, totola’, *skulujwa* ‘hábil, trabajador’, *kgoló* ‘viejo, anciano’, *kgela* ‘atole, atole martajado’, *xalu* ‘jarro’, *xkulí* ‘él o ella fuma’, *chali* ‘mañana’, *tachula* ‘tortilla remojada con caldo de alguna comida’, *talakganu* ‘máscara’, *talakgapasni* ‘conocido, familiar’, *talá* ‘hermana, hermano’, *tulanka* ‘grosor de algún objeto’, *sikulán* ‘santo’, *tala* ‘él o ella le tira’, *jilí* ‘trueno’, *jalanat* ‘brasa’, *kgalat* ‘avispa’.

Se escribe **l** junto a la consonante **lh** como en: *kilhlín* ‘él o ella lleva y acerca la copa de algún objeto’, *kilhlán* ‘persona quien tiene la boca bien formada, persona que se expresa bien, objeto con copa bien hecha’, *kilhlanka* ‘persona de boca grande, objeto de copa grande’.

Letra lh

La letra **lh** representa un solo sonido que se pronuncia como / **lh** /. Este sonido se produce al inicio, en medio y al final de las palabras.

Se escriben con **lh** las palabras:

Al inicio

lhakgat ‘ropa, prenda’, *lhkege* ‘él o ella dobla la caña de maíz’, *lhita* ‘él o ella lo aprensa’, *lhkukuku* ‘áspero’, *lhkgalí* ‘le chilla, le ronca la garganta o el pecho, él o ella lo mordisquea’, *lhmonkga* ‘húmedo o se humedece’, *lhokgokgo* ‘tronco hueco’, *lh paw* ‘pagua’, *lhtawát* ‘escobillo’, *lhuku* ‘cueva’, *lh wika* ‘lo rasca’, *lhkgonkga* ‘olor a orines y similares, olor a res’, *lhuwa* ‘mucho, abundante’, *lhkgata* ‘él o ella eructa, alambirse, arañarse’, *lhmán* ‘largo’, *lhtuja* ‘se resbala y cae, se tropieza y cae’, *lhkuyat* ‘lumbre, fuego’, *lhka* ‘él o ella lo mide’, *lhtatá* ‘él o ella duerme’, *lhpilili* ‘pinto’.

En medio

malhat ‘hongo’, *pakglhcha* ‘tomate’, *kgalhén* ‘saludo’, *palthita* ‘apretón de panza’, *stilhwa* ‘arenoso’, *akglhkgoma* ‘nejayote’, *tilha* ‘él o ella lo riega, lo alborota’, *palthma* ‘hoja de planta, basura’, *puklhni* ‘nube’, *talthpán* ‘barranca’, *kgalhswí* ‘él o ella lo enrosca’, *kilhtún* ‘orilla’, *kilhtlán* ‘que tiene la boca bien formada’, *kgalhtsán* ‘quijada’, *pulhú* ‘él o ella lo arranca’, *kgalhwat* ‘huevo’, *kgalhxxgajma* ‘a él o a ella le da agruras’, *pukilh yaw* ‘embudo’, *talhtsi* ‘semilla’.

Al final

tsalh ‘atarraya’, *xekgelh* ‘zopilote rey, aura’, *makgalh* ‘él o ella lo tiró’, *puskgolh* ‘instrumento para silbar’, *skulh* ‘mosquito’, *xokgolh* ‘él o ella pagó’, *xulh* ‘él o ella peló, pez bagre’, *walh* ‘él o ella se lo comió’, *pilisalh* ‘cobija’, *tsutsulh* ‘él o ella lo chupó’, *tasalh* ‘él o ella lloró’, *tsililh* ‘él o ella lo frito’, *tsalalh* ‘él o ella se escapó, huyó’.

En las palabras compuestas, cuando la base del primer elemento termina en **lh** se escribirá con **lh**, y si el segundo elemento inicia con la consonante **l** se escribirá con **l**. Por ejemplo: *kilhlanka* ‘objeto con orificio superior grande’, *kilhlasa* ‘él o ella le pega en la boca’.

Letra x

La letra **x** representa un solo sonido que se pronuncia como / x /. Este sonido se produce al inicio, en medio y final de las palabras.

Se escriben con **x** las palabras:

Al inicio

xawat ‘milpa’, *xekgelh* ‘zopilote rey, aura’, *xikxi* ‘hiel’, *xkita* ‘murciélago’, *xlikana* ‘es verdad, es cierto’, *xmutwa* ‘flexible’, *xnekgwa* ‘algo que se marchita fácilmente’, *xokge* ‘caracol’, *xpalakga*

‘enlodado’, *xtitwa* ‘algo que se rompe fácilmente’, *xunik* ‘jonote’, *xwati* ‘metate’, *xintilh* ‘hombres antiguos, ídolos’, *xukut* ‘limón’, *xuwa* ‘cuero, piel’, *xankgat* ‘escurrimiento nasal’, *xiwit* ‘jilote’, *xipa* ‘jobo’, *xamá* ‘él o ella lo toca’, *xalu* ‘jarro’, *xkaki* ‘tortilla dulce de elote recio’, *xkuta* ‘agrio’, *xkití* ‘él o ella lo machuca’, *xtilan* ‘pollo’.

En medio

chaxa ‘caña de maíz, él o ella lo carga’, *pukuxi* ‘troje’, *talaxkga* ‘chalahuite’, *kuxmún* ‘pecho’, *puxni* ‘chote’, *tokgoxo* ‘huevina’, *lixpatan* ‘objeto para moler’, *kuxi* ‘maíz’, *líxwikni* ‘objeto para raspar o cepillar’, *tuxuwa* ‘huarache’, *paxawá* ‘él o ella está contento’, *makgxwa* ‘mano del metate’, *chixit* ‘pelo, cabello, pluma’, *paxkí* ‘él o ella lo ama’, *maxkí* ‘él o ella le da’, *muxtú* ‘él o ella se ahogó’, *kaxlá* ‘se compone, se arregla’, *pakgxwat* ‘viruela’, *taxtunú* ‘manantial’, *taxkat* ‘abeja de monte’.

Al final

kixix ‘hormiga arriera’, *pulux* ‘planta que sirve para tallar’, *axux* ‘ajo’, *chiwix* ‘piedra’, *laxux* ‘naranja’, *wakax* ‘res, ganado vacuno’, *lakgchilix* ‘pintos, tamales de frijol’.

Letra m

La letra **m** representa un solo sonido que se pronuncia como / **m** /. Este sonido se produce al inicio, en medio y final de las palabras.

Se escriben con **m** las palabras:

Al inicio

manta ‘camote’, *me* ‘ten’, *milá* ‘tuyo, tuya’, *mun* ‘frente, mecapal’, *makán* ‘mano’, *maxanán* ‘a él o ella le da pena’, *mixinán* ‘evapora’, *muxni* ‘mono’, *másakge* ‘nido’, *makgasakgat* ‘camarón chacal o cosol’, *makgxwa* ‘mano de metate’, *mitsi* ‘gato’, *matluk* ‘tarro’,

malhat ‘hongo’, *malhkuyú* ‘él o ella hace fogata o lumbre’,
maxkutiná ‘mosquito agriador’, *muxtú* ‘él o ella se ahoga’,
makni ‘cuerpo’, *muntsaya* ‘arena’, *makastakat* ‘sauce, escobilla’.

En medio

kamán ‘hijo, hijos’, *killmín* ‘él o ella llama’, *chamún* ‘mecapal’,
smaján ‘comadreja, onza’, *smukuku* ‘amarillo’, *lhman* ‘largo’,
talhmán ‘arriba, alto’, *smaní* ‘él o ella se halla’, *smomokgo* ‘persona
de piel blanca’, *kgama* ‘sabroso’, *tlamank* ‘olla de barro’, *lumixwa*
‘grasoso’, *kuxmún* ‘pecho’, *tatimulu* ‘pájaro cardenal’, *smalankgán*
‘atardecer’, *smilí* ‘él o ella lo enrolla’, *xamá* ‘él o ella lo toca, lo
siente’, *kgama* ‘sabroso’, *pumalhku* ‘bracero’.

Al final

kam ‘hijo, hijos’, *tsilím* ‘chicharrón de cerdo o res’, *pilam*
‘luciérnaga’, *pum* ‘palo copal’, *kalám* ‘árbol de chalahuite o
chalahuitillo’, *tatukam* ‘hermana o hermano entenado’, *pulum*
‘molcate’, *kgolom* ‘maíz vano’, *xkgam* ‘hoja de maíz, totemoxtle’,
puxúm ‘brisa, unidad vigesimal’, *akgpuxám* ‘veinte’, *putúm* ‘todas
o todos’.

Letra ts

La letra **ts** representa un solo sonido que se pronuncia como
/ **ts** /. Este sonido se produce al inicio, en medio y al final de las
palabras.

Se escriben con **ts** las palabras:

Al inicio

tsakat ‘hule’, *tsekg* ‘silencio’, *tsisa* ‘temprano, noche’, *tsokgot*
‘cordoncillo’, *tsumát* ‘muchacha, señorita’, *tsujmit* ‘cobija’, *tsutsú*
‘él o ella lo chupa’, *tsukú* ‘él o ella empieza, inicia’, *tsulú* ‘él o ella
orina’, *tsiktsi* ‘pájaro canario’, *tsikit* ‘mama, seno, leche’, *tsilím*

‘chicharrón de cerdo o res’, *tsiswán* ‘anochece’, *tsinksa* ‘a él o a ella le da hambre’, *tsiná* ‘un poco’, *tsapá* ‘lo cose’, *tsapakga* ‘algo ligero’, *tsakgat* ‘chicle’, *tsutsokgo* ‘color rojo’, *tsatsaná* ‘hormiga tepehua’, *tsan* ‘talón del pie’, *tsakgsá* ‘intenta’, *tsinat* ‘hilo’.

En medio

tatsán ‘diente’, *tsitsekge* ‘color negro’, *tsitsi* ‘tibio o grano’, *lakatsú* ‘cerca’, *patsú* ‘rollo chico’, *pátsaya* ‘tenate’, *putsikin* ‘colador’, *mátsaya* ‘coruco’, *putsaya* ‘lo buscas’, *kgalhtsankgá* ‘que se equivoca, falta de alimentos’, *puntsú* ‘un ratito’, *tutsú* ‘abajo’, *katsisní* ‘noche’, *katsán* ‘padece algo’, *putsán* ‘te busco’, *putsaná* ‘investigador’, *kgatsankgá* ‘se cansa’, *kgatsupa* ‘separar residuos’, *akgtsis* ‘pulga’, *akgtsisatnán* ‘él o ella estornuda’.

Al final

pits ‘punto’, *pats* ‘cuando algo blando cae al suelo’, *mats* ‘cortar de golpe algo blando’, *kapits* ‘ligero, ágil’, *puts* ‘algo que se revienta con facilidad’, *kits* ‘repleto’.

Letra w

La letra **w** representa un solo sonido que se pronuncia como / **w** /. Este sonido se produce al inicio, en medio y final de las palabras.

Al inicio

wati ‘tamal’, *wápapa* ‘sapo barragán’, *wegne* ‘zorro o zorra’, *wikilit* ‘chicharra’, *wa* ‘come’, *wi* ‘él o ella está sentado’, *wix* ‘tú’, *wixín* ‘ustedes’, *witsí* ‘comezón’, *walhá* ‘lo revuelve, lo rodea, lo mezcla’, *waná* ‘carnívoro, devora’, *wintlíja* ‘quejarse de dolor’, *waxa* ‘escarba’, *waxná* ‘persona que escarba’, *walhtakget* ‘cojón de gato’.

En medio

lhtawát ‘malva’, *xtiwegwat* ‘animal marta’, *asiwit* ‘guayaba’,

skawawa ‘seco o totopos’, *xuwa* ‘piel’, *tuxuwa* ‘huarache’, *tawá* ‘comida’, *puwá* ‘guaje’, *tlawá* ‘lo hace’, *malakchawá* ‘lo cierra’, *pachawá* ‘cercado’, *tachiwín* ‘palabra o lengua’, *puchiwín* ‘oficina, micrófono’, *pawá* ‘pide fiado, préstamo, crédito’, *kgawá* ‘regaña’, *chawá* ‘gotea’, *chiwix* ‘piedra’, *chawaná* ‘animal que pica, ponzoñoso’, *paxawá* ‘está alegre’, *pichawa* ‘ave águila’, *kgawasa* ‘muchacho’, *chiwinán* ‘habla, plática’.

Al final

lhpaw ‘paga’, *chaw* ‘tortilla’, *skaw* ‘conejo’, *tasiw* ‘mecate’, *pukilhyaw* ‘anas’, *akgkaw* ‘diez cosas boludas’, *taskgaw* ‘salario’, *xkaw* ‘presa’, *ka'aw* ‘vamos’.

- Las palabras verbales que empiecen con la letra **w**, como *wa* ‘come’, *wi* ‘está sentado’, *waxa* ‘escarba’, *walí* ‘lo coloca’ y otras, al conjugarse en la primera persona del singular y plural, la base verbal mantiene su forma léxica y la marca de primera persona singular **k-**, se escribirá junto a la base verbal, por ejemplo: *kwa* ‘lo como’, *kwi* ‘estoy sentado’, *kwaxa* ‘lo escarbo’, *kwali* ‘lo coloco’. Mientras que en la primera persona plural, se escribirá de la siguiente manera: *kawaw* ‘comámoslo’, *kwilanaw* ‘estamos sentados’, *kwaxaw* ‘lo escarbamos’, *kwaliw* ‘lo colocamos’, y así sucesivamente.
- Las palabras verbales que empiecen con la letra **w**, por ejemplo *wa*, al juntarse con otra base verbal que termine en **-k**, como *sak-* ‘base léxica de la palabra levantar’, y forman una palabra compuesta se escribirá *sakwa* ‘come levantando’, al igual que *lakwi* ‘está sentado sobre’, *lakwitsi* ‘le da comezón en el cuerpo’, *lakwaxa* ‘lo escarba removiendo’. La palabra verbal mantiene su forma léxica al formar las palabras compuestas.

- Las palabras simples que llevan la velar labializada se escribirán de la siguiente manera: *paxkua* ‘fiesta’, *tasakua* ‘peón, trabajador’, *sakuá* ‘pide prestado, fiado’, *pikuán* ‘tiene miedo’, *makuán* ‘algo que sirve, movimiento del cuerpo’, *limakuán* ‘es útil, algo que sirve’, *lakastakuán* ‘despierta o está vivo’. En un enunciado *lakuán kuxi* ‘maíz limpio’.
- Las palabras que se pronuncian con el sonido **b** como *asibit* ‘guayaba’, *taba* ‘comida’, *bati* ‘tamal’ y demás se escribirán con la letra **w** como *asiwit* ‘guayaba’, *tawá* ‘comida’, *wati* ‘tamal’.
- Las palabras que se pronunciaban *liba* ‘carne’, *chubá* ‘así es’ (Tepango de Rodríguez, Puebla) se escribirá *liwa* ‘carne’, *chuná* ‘así es’.

Letra ch

La letra **ch** representa un solo sonido que se pronuncia como / **ch** /. Este sonido aparece al principio, en medio y también al final de palabra.

Se escribe **ch** en palabras como:

Al inicio

chawilá ‘guajolote, pavo’, *chakgat* ‘chiclosa’, *chípala* ‘espanta pájaro’, *chuchokgo* ‘rojizo’, *chujut* ‘saliva’, *chaxpán* ‘pierna’, *chichí* ‘perro’, *chichini* ‘sol’, *chuchut* ‘agua’, *chawat* ‘trasmina’, *chakganá* ‘pescador’, *chaw* ‘tortilla’, *chankán* ‘lo siembran’, *chaxa* ‘caña de maíz o lo carga’, *chiki* ‘casa’, *chaján* ‘hermana menor’, *chun* ‘zopilote’, *chin* ‘él o ella llega aquí, pus’, *chan* ‘él o ella llega, hormiga’.

En medio

tachánán ‘sembradío’, *chichekg* ‘rana’, *puchiná* ‘dueño’, *kichalh* ‘llego allá’, *puchit* ‘cosa u objeto podrido’, *puchut* ‘ceiba’, *puchiwa* ‘podrido’, *tachalí* ‘hasta mañana’, *tachula* ‘enchiladas’.

Al final

kganpich ‘un tipo de insecto’, *mich* ‘onomatopeya chisguete del agua’, *pach* ‘manazo’, *puch* ‘revienta’.

Letra e

La letra **e** representa un solo sonido que se pronuncia como / e /. Este sonido es poco productivo. No se trata de un fonema; sin embargo, se ha decidido escribirla porque su pronunciación se distingue, aunque no se trata de un sonido significativo que tenga la capacidad de cambiar el significado de las palabras. La aparición de este sonido se encuentra condicionado por los sonidos de las letras **kg** y **lh**, aunque de manera esporádica aparece con otros sonidos.

Se escribe **e** en palabras como:

Al inicio

eje ‘afirmación’, *e'e* ‘negación’.

En medio

kgela ‘atole’, *sen* ‘lluvia’, *tliwekga* ‘fuerte’, *wekgna* ‘zorra’, *xekgelh* ‘aura o zopilote rey’, *je'e* ‘este’, *kgalhen* ‘saludo’, *linekgen* ‘abanico’.

Al final

neje ‘cual’, *pokge* ‘sacual’, *me* ‘ten’, *lokge* ‘malango’, *tatlakgé* ‘se quiebra’, *chakgé* ‘lo lava, partir en gajos’, *snekgé* ‘enjuagar’, *nekgé* ‘lo abanica’, *tsitsekge* ‘color negro’.

Es una de las vocales que se registra en la escritura; sin embargo, su aparición en las palabras se encuentra restringida a causa de un condicionamiento fonológico.

Letra o

La letra **o** representa a un solo sonido que se pronuncia como / **o** /. Este sonido es poco productivo. No se trata de un fonema; sin embargo, se ha decidido registrarlo porque su pronunciación se distingue, aunque no se trata de un sonido que tenga la capacidad de cambiar el significado de las palabras. La aparición de este sonido se encuentra condicionado por los sonidos de las letras / **kg** / y / **lh** /, aunque esporádicamente aparece con otros sonidos. El sonido **o** se comporta igual que el de la letra **e**.

Se escriben con **o** las palabras:

Al inicio

okgxa ‘joven’, *okgxtán* ‘axila’.

En medio

tachokgo ‘se detiene, hace un alto’, *kgoxkga* ‘cáscara’, *lokgo* ‘garza’, *mokgón* ‘olor o sabor a crudo’, *nokglha* ‘lo encuentra’, *pokganán* ‘le da diarrea’, *sokg* ‘pronto’, *tokgnó* ‘clueca’, *xokge* ‘caracol’, *Kgoýóm* ‘nombre de un lugar que significa El caminar lento del anciano’, *kgoló* ‘viejo, anciano’, *tokgo* ‘lunar, vieja’, *pokgo* ‘panza’, *lhokgokgo* ‘huecudo’, *pokge* ‘sacual’, *kgosa* ‘vuela’, *kgoxkgawa* ‘yuca’, *kgon* ‘engorda’, *kgololo* ‘capullo’, *xokgó* ‘paga’, *akglhkgoma* ‘nejayote’.

Al final

tajo ‘hermana o hermano menor’, *pokgo* ‘estómago’, *xkgólolo* ‘un tipo de lagartija’, *tokgoxo* ‘huevina’, *lokgo* ‘garza’, *chakgó* ‘termina de cocer’, *smomokgo* ‘tez blanca’, *skgokgo* ‘salado’, *tokgo* ‘lunar’, *tsutsokgo* ‘rojo’, *spupokgo* ‘azul’, *kgokgo* ‘muda o mudo’.

Letra y

La letra **y** representa a un solo sonido que se pronuncia como / y /. Este sonido se produce al inicio, en medio y final de las palabras.

Se escriben con **y** las palabras:

Al inicio

yastá ‘cuñada’, *yokgokgo* ‘descolorido’, *yujla* ‘se cae de maduro’, *yawá* ‘lo para’, *yuja* ‘se cae’, *yajlá* ‘ya no se puede’.

En medio

tayá ‘se para’, *tiyat* ‘tierra’, *aymá* ‘ahí está tirado’, *Kgoyóm* ‘nombre de un lugar que significa El caminar lento del anciano’, *kuyú* ‘armadillo’, *chaya* ‘horcón’, *chiya* ‘lo amarras’, *lhkaya* ‘lo mides’, *puskuyun* ‘ahumador’, *lhkuyat* ‘lumbre o fuego’, *xpayat* ‘chichicastle’, *kuyím* ‘jícama’.

Al final

xkay ‘lo muerde’, *chakgéy* ‘lo lava’, *xukítý* ‘lo agujera’, *wakgóy* ‘se lo come completo’, *xuy* ‘zancudo’, *tukay* ‘araña’, *suy* ‘lo pela’, *akgtúy* ‘dos cosas boludas’, *makgtúy* ‘dos ocasiones’, *manúy* ‘lo introduce’.

Letra tl

La letra **tl** representa un solo sonido que se pronuncia como / tl /. Este sonido se produce al inicio y en medio de palabras.

Se escriben con **tl** las palabras:

Al inicio

tlakat ‘travieso’, *tliewege* ‘fuerte’, *tlinklhwá* ‘sonso, atarantado, pesado’, *tlakgtla* ‘elote’, *tlawán* ‘bordado, te hizo, te creó, te formó’, *tlán* ‘está bien, afirmativo’, *tlamank* ‘olla de barro’, *tlí* ‘canta’, *tlajá* ‘cobra su salario, gana o triunfa’, *tlakgaxtú* ‘lo obliga a salirse del

interior de un lugar', *tlakgaspita* 'lo obliga a regresarse hacia un lugar', *tlakganú* 'lo obliga a entrar a un lugar', *tlikutú* 'le canta al salir', *tlakgá* 'lo apura, él toca un instrumento musical', *tlakgná* 'músico'.

En medio

akgtlaman 'tipo de comeje', *tatlají* 'se vence', *katla* 'recio', *tantlín* 'danzante', *putlún* 'lodo', *makgtlakgná* 'acompañante de música', *putlekge* 'lo cuenta', *tsekgtlawá* 'lo hace a escondidas', *skujtlawá* 'trabajo para otra persona', *patlanat* 'vómito', *putlaw* 'vehículo', *makgtlaw* 'visita', *matluk* 'tarro', *patlakge* 'cruza un camino', *tatlakge* 'se quiebra'.

Letra j

La letra **j** representa un solo sonido que se pronuncia como / j /. Aparece en diferentes posiciones de la palabra, pero fundamentalmente al inicio y en medio; sin embargo, debe considerarse que también aparece al final, gracias a ejemplos que se presentan en Puebla.

Se escribe **j** en palabras como:

Al inicio

jalanat 'brasas', *je* 'afirmación', *jinama* 'hace mucho humo', *juki* 'venado', *jinat* 'acoyo', *jilí* 'trueno', *juklhka* 'quelite', *jun* 'colibrí', *jaxanán* 'respira', *jaka* 'zapote', *jaxa* 'descansa', *jaksa* 'oloroso', *jikuán* 'tiene miedo', *jin* 'humo', *jikswá* 'se ahoga o asfixia'.

En medio

sipíjchichi 'coyote', *tajín* 'trueno', *napájkiwi* 'árbol uvero', *pajlanka* 'rendija o abertura grande', *tsujmit* 'cobija', *smaján* 'comadreja', *tajná* 'pavo o guajolote', *skija* 'sabroso', *skuja* 'trabaja', *skulujwa* 'hábil, trabajador', *neje* 'cuál', *mujú* 'lo echa al interior', *chijit* 'granizo',

chujut ‘saliva’, *chajama* ‘mujer envejeciendo’, *tlajá* ‘gana, triunfa’, *paja* ‘él o ella lo apalea’, *puja* ‘él o ella lo cuece con agua caliente’, *pija* ‘zapote oropillo’, *pujuma* ‘lo está empacando’, *kujut* ‘flema’, *tajsén* ‘aguacero’, *matsajtsa* ‘piña’, *tujún* ‘pie’, *skalajwa* ‘conducta delicada’, *pajya* ‘algo parado en medio de dos’.

Al final

yaj ‘ya no’

La letra ' (glotal)

La letra glotal ' se utilizará en medio de dos vocales, por ejemplo: *yu'ún* ‘viento’, *ja'e* ‘este’, *li'ít* ‘novia/o’, *tsi'ít* ‘mohuite’, *pu'uyut* ‘tapacamino’, *ta'án* ‘lo acompaña’, *cha'án* ‘hormiga’.

No se usa cuando a la vocal u le siga una vocal diferente a ella.

Ejemplo: *lijikua* ‘peligroso, da miedo’, *sakuá* ‘él o ella lo pide prestado’, *kuentaja* ‘él o ella lo cuida’, *jikuán* ‘le da miedo’, *makuán* ‘sí es útil’, *pekua* ‘él o ella se espantó’.³

Letra r

La letra **r** representa un sonido que se ha incorporado a la lengua tutunakú y se pronuncia como / **r** /.

Se escriben con **r** las palabras y onomatopeyas:

Al inicio

rantanjua ‘obeso’, *rampux* ‘cachetón’, *rantan* ‘sentón’, *ras* ‘sonido que se produce al caer alguien’, *rankga* ‘canto del sapo’, *rintij* ‘se desliza de golpe’.

³ Está en proceso el estudio del comportamiento de la glotal en las diversas variantes lingüísticas del tutunakú.

En medio

spiriri ‘pinto’, *stakara* ‘algo delgado y aplanado’, *sturun* ‘miembro masculino’, *iruri* ‘expresión de miedo’, *xpirut* ‘gesto a punto de llorar’, *arrure* ‘expresión de miedo’.

Al final

stur ‘sonido que se emite cuando se avienta algo’, *skgor* ‘viejo’.

Se escribirán con **r**:

- Los préstamos que contienen el sonido / **r** /, éstos se escribirán como se pronuncian: *veladora*, *gobierno*, *korpus*, *puro*, *juerza*. Estas palabras provienen del español.
- Las onomatopeyas que tengan la presencia del sonido / **r** /. Estas se escribirán como se escuchan: *juru juru*, *kgoro kgoro*, *ras*, *rankga rankga*, *stur*, *skgor*, *rintij*, *skaran*, *tuturokgot*.
- Las palabras compuestas conformadas por una palabra del español y una del tutunakú: *perasekgna* ‘plátano bolsa’, *pukurus* ‘lugar donde se coloca la cruz’, *kampuru* ‘embudo’, *kurukswi* ‘está sentado en cucullas’.
- Las palabras que representan admiración y que tengan la presencia del sonido / **r** /, éstas se escribirán como se pronuncian: *arure* ‘expresión de miedo’, *iruri* ‘expresión de miedo’, *rampux* ‘cachetón’, *xpirut* ‘gesto a punto de llorar’.
- Las palabras con sonido / **r** / que contrastan con el sonido / **l** / y que originan un cambio en el significado. Se escribirán con **r** las palabras *stakara* ‘algo delgado y aplanado’, *spiriri* ‘pinto’, *chu sturun* ‘y miembro masculino’.

- Las palabras con el morfema *-para*, se escribirán *-pala*, por ejemplo: *chimpalá* ‘él o ella vuelve a llegar’, *chiwinampalá* ‘él o ella vuelve a hablar’, *mimpalá* ‘él o ella vuelve a venir’, *tsokgpalá* ‘él o ella vuelve a escribir’, *sitsipalá* ‘él o ella vuelve a enojarse’. La letra **r** se escribirá como **l** en todas las palabras en que aparezca el morfema *-para*, escribiéndose *-pala* como se muestra en los ejemplos.
- Todas las demás palabras que se pronuncian con / **r** / pero que no tienen cambio de significado al pronunciarse con / **l** /, como: *skuli* significan lo mismo ‘le hace cosquillas’ se escribirán con **l**, como se muestra a continuación: *skuli* ‘le hace cosquillas’, *smalala* ‘morena/o’, *stalankga* ‘claro’, *stalanka* ‘se derrite’, *stiliki* ‘redondo’, *wikilit* ‘chicharra’, *spulutwa* ‘líquido viscoso’, *lakapala* ‘rápido’, *kgoló* ‘viejo, anciano’, *talatlawá* ‘lo arremete’ y *ama* ‘él o ella se va’.

2. LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS

Letras mayúsculas y letras minúsculas

Letra mayúscula

Se escribirá con mayúscula la primera letra en las palabras que estén en el inicio de un texto o párrafo, después de punto y aparte, y punto y seguido. También la primera letra de los nombres propios.

Por su parte, las letras que son dígrafos se escribirán con la primera letra en mayúscula y la segunda en minúscula, quedando de la siguiente manera: Kg, Lh, Tl, Ts, Ch.

Ejemplos:

Kgawasa ama nak Kalixaxan, aychamachá nak lankapuxkga. Pala nalakapalá, sokg ama chan nak Kalixaxan.

‘El niño va al pueblo de Kalixaxan, va llegando al arroyo grande. Si se apura llegará pronto’.

Amá tsikan wanikán Xanat. Xla lakgatí skuja, snun paxawá chi aktlitawilá nak ixchik.

‘La abuela se llama Xanat. A ella le gusta trabajar y es muy alegre, por eso canta en su casa’.

También se escribe con mayúsculas, la primera letra de los nombres propios, tales como:

- Nombres de personas y apellidos
- Nombres de arroyos, ríos y cerros
- Nombres de localidades

- Nombres de calles
- Nombres de lugares
- Nombres de oficios
- Nombre de cargos públicos
- Nombres de profesiones
- Títulos de libros

Nombres de personas:

Ejemplos:

Tutunakú		
<i>Xanat</i> 'Flor'	<i>Jili</i> 'Trueno'	<i>Kakilhtamaku</i> 'Mundo'
<i>Sen</i> 'Lluvia'	<i>Chichini</i> 'Sol'	<i>Kalin</i> 'Que te lleve'
<i>Jintalh</i> 'Niebla'	<i>Ni'akilin</i> 'Aún no me lleva'	<i>Nakuskgoy</i> 'Corazón brillante'
<i>Jun</i> 'Colibrí'	<i>Amansen</i> 'Ahí viene la lluvia'	<i>Unisen</i> 'Viento y lluvia'
<i>Smalala</i> 'Morena'	<i>Amintse</i> 'Ahí viene mamá'	<i>Linsen</i> 'Lleva la lluvia'
<i>Stapu</i> 'Estrella'	<i>Naminstlan</i> 'Vendrá hermosa'	<i>Liminsen</i> 'Trae la lluvia'
<i>Tantsas</i> 'Paloma'	<i>Xanay</i> 'Florece'	<i>Namin</i> 'Bendra'

Los nombres de personas provenientes del español, al incorporarse a la lengua tutunakú se adaptarán fonológicamente y sólo se modifican cuando así estén escritos en documentos oficiales, aunque no correspondan a la lengua en que se está hablando.

Ejemplos:

Tutunakú
<i>Maltin</i> ‘Martín’
<i>Xalhtulh, Patulh</i> ‘Salvador’
<i>Xiwan</i> ‘Juan’
<i>Malía</i> ‘María’
<i>Matiz, Matiyu</i> ‘Mateo’

Apellidos

Se escribirá con mayúscula la primera letra de los apellidos.

Ejemplos:

Atzin	Santiago	Cruz	Hernández
Pérez	Olmedo	Senovio	Cano
Gaona	Cortés	Vega	García

Nombres de animales

Ejemplos:

Tutunakú			
<i>Lhpilin</i> ‘Abado’	<i>Akgxiwit</i> ‘Pelo de elote’	<i>Taxtulú</i> ‘Sin cola’	<i>Makgtsintsi</i> ‘Gallina china’
<i>Kgánchichi</i> ‘Tizón’	<i>Spilili</i> ‘Pinto’	<i>Lapanit</i> ‘Tigre’	<i>Xkuyut</i> ‘Rojizo’
<i>Kumpux</i> ‘Gusana’	<i>Tsitsekge</i> ‘Negro’	<i>Tapawa</i> ‘Prestado’	<i>Pilhtinti</i> ‘Gallina güinica’

Nombres de arroyos

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Ta'akgakán</i> 'Mocho'	<i>Pukgatit</i> 'Lugar de Carrizo'
<i>Tsotsokgochuchut</i> 'Agua Colorada'	<i>Lankapuxkga</i> 'Arroyo Grande'
<i>Akgmonkgochuchut</i> 'Aguachal'	<i>Kukuchuchut</i> 'Agua Arenosa'

Nombres de localidades

Ejemplos:

Tutunakú				
<i>Tajín</i> 'Lugar del Trueno'	<i>Lekgaman</i> 'Juguete'	<i>Akgmuxni</i> 'Lugar de los Monos'	<i>Kgestín</i> 'Loma'	<i>Xachichinchuchut</i> 'Agua Caliente'
<i>Talaxkga</i> 'Chalahuite'	<i>Puskan</i> 'La Vega'	<i>Kalhtukunín</i> 'Espinal'	<i>Kgoyom</i> 'Huehuetla'	<i>Kgampatujúntaxtuna</i> 'Siete Manantiales'
<i>Kuyúkiwi</i> 'Árbol de Armadillo'	<i>Kakukujni</i> 'Arenal'	<i>Tunkuwiní</i> 'Amanecer Lucero'	<i>Akgpixi</i> 'Cozol'	<i>Kamayakni</i> 'Mecatlán'
<i>Xunalhpu</i> 'Pahua Amarga'	<i>Kúxkiwi</i> 'Lugar de Chamalotes'	<i>Putlunichuchut</i> 'Agua Lodosa'	<i>Kukuchuchut</i> 'Agua Arenosa'	<i>Kuwixanat</i> 'Las Flores'
<i>Kalakghkgo</i> 'Lugar rozado'	<i>Kalixaxan</i> 'Lugar de Las Seis Casas'	<i>Kalaxuxni</i> 'Naranjales'	<i>Stakgatiyat</i> 'Tierra Húmeda'	<i>Kgechiwixti</i> 'Ocomontla'

Nombres de calles

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Puxám</i> 'Veinte'	<i>Makgéstokgni</i> 'Poza'
<i>Tusún</i> 'Chaca'	<i>Xkit</i> 'Murciélagos'
<i>Taputalh</i> 'Relleno'	

Nombres de lugares

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Stapúunkiwi</i> 'Frijolillo'	<i>Pukasni</i> 'Auditorio'
<i>Talhpán</i> 'Barranca'	<i>Musni</i> 'Manantial'
<i>Jaxmajá</i> 'Cementerio'	

Nombres de oficios

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Xapaná</i> 'Sobador'	<i>Makgchakgená</i> 'Lavandera'
<i>Aksgkoyoná</i> 'Brujo'	<i>Xtokgoná</i> 'Costurera'

Tutunakú	
<i>Palhná</i> 'Barrendero'	<i>Akgsitná</i> 'Peluquero'
<i>Tsapsná</i> 'Albañil'	

Nombres de cargos públicos

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Puxku</i> 'Jefe'	<i>Tlawaná</i> 'Mensajero'
<i>Takamalh</i> 'Presidente'	<i>Makgtakgalhná</i> 'Policía'
<i>Mapakgsiná</i> 'Autoridad'	<i>Pukiná</i> 'Cobrador'
<i>Lakskujni</i> 'Topil'	<i>Lakpulkawilíná</i> 'Juez'

Nombres de profesiones

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Makgalhtawakgená</i> 'Profesor'	<i>Ixxaxtlawaná tatsán</i> 'Dentista'
<i>Kuchiná</i> 'Doctor'	<i>Makgatsokgná</i> 'Escritor'
<i>Kuchuná takgalhín</i> 'Veterinario'	<i>Kgalhmakgtayaná</i> 'Abogado'
<i>Laklhkaminá</i> 'Ingeniero'	<i>Ixmakgtayaná kuchiná</i> 'Enfermera'

Títulos de libros

Ejemplos:

- *Xatachiwín tutunakú*
- ‘La lengua tutunakú’.
- *Xalak Pulatamat Likstu chu Ta'akgapakgsín nak*
- *Veracruz – Llave 2000.*
‘El territorio del Estado de Veracruz – Llave 2000’.
- *Likgalhtáwakga Xatipalhuwa Takatsín nak Xatachiwín Tutunakú.*
- ‘Libros de textos de la lengua tutunakú’.
- *Litokgokgen nak Takgalhtáwakga chu Tatsokgni nak Tutunakú.*
- ‘Material didáctico de la lecto-escritura en tutunakú’.

Letra minúscula

Se escribirán con letra minúscula todos los nombres comunes y las demás formas gramaticales, siempre y cuando no vayan al inicio del texto o después del punto y seguido o punto y aparte.

Sustantivos comunes

Ejemplos:

Tutunakú			
<i>chakglhni</i> ‘tordo’	<i>xtilan</i> ‘pollos’	<i>skaw</i> ‘conejo’	<i>xlimu</i> ‘rocío’
<i>chiwix</i> ‘piedra’	<i>juki</i> ‘venado’	<i>kapsnat</i> ‘papel’	<i>monkganá</i> ‘sereno’
<i>tantsas</i> ‘paloma’	<i>smajan</i> ‘comadreja’	<i>chuchut</i> ‘agua’	<i>puklhni</i> ‘nube’

Un ejemplo del uso de la minúscula:

Kgotan akxni xkgakgalh lan tasilh chichiní, akxni tastunulh tsukulh tatapú, akxni smalankganalh tsukulh min sen. Akin kinkachapachán sen nak katukuxtu. Wa chi amá kilichapalh lhkuyat latá kmakkawakgow.

‘Ayer que amaneció se veía un día soleado, pero a mediodía comenzó a nublarse y al atardecer empezó a llover mientras estábamos en el rancho. Por la mojada me dio temperatura’.

Acentuación (‘)

El acento es un signo que se utiliza para enfatizar la intensidad de la pronunciación en alguna sílaba de las palabras.

Se acentuarán todas las palabras en aquellas sílabas que tengan mayor intensidad en agudas y esdrújulas, respetando las siete variantes que existen en la lengua tutunakú, excepto las palabras graves.

Palabras terminadas en vocal

Ejemplos:

a	i	u	e	o
<i>lakchawá</i> ‘cerrado’	<i>katsí</i> ‘sabe’	<i>lhtukú</i> ‘lo pica’	<i>nekgé</i> ‘lo sopla’	<i>xtokgó</i> ‘cose’
<i>lakatá</i> ‘echado’	<i>lhipí</i> ‘tiembla’	<i>patsú</i> ‘rollito’	<i>chakgé</i> ‘lo lava’	<i>tlawakgó</i> ‘termina’
<i>pachawá</i> ‘cercado’	<i>stalaní</i> ‘le sigue’	<i>nakú</i> ‘corazón’	<i>makgalhkgé</i> ‘lo destapa’	<i>minkgó</i> ‘vienen’
<i>wilapá</i> ‘está de nuevo’	<i>kgalhwí</i> ‘sobre de’	<i>lakatsú</i> ‘cerca’	<i>matliwekgé</i> ‘lo fortalece’	<i>wankgó</i> ‘dicen’

a	i	u	e	o
<i>Kuchiná</i> 'doctor (a)'	<i>kgalí</i> 'tiene'	<i>kilhtamakú</i> 'día'	<i>kgokgé</i> 'lo protege'	<i>stanankgó</i> 'venden'
<i>tsatsaná</i> 'tepehua (hormiga)'	<i>mininí</i> 'le queda'	<i>pupunú</i> 'mar'	<i>puxtekgé</i> 'lo vacía'	<i>kgoló</i> 'viejo'

Palabras terminadas en consonante

Ejemplos:

m	n	t	y	lh
<i>takám</i> 'hermano'	<i>chamún</i> 'mecapal'	<i>puskát</i> 'señora'	<i>tlawankgóy</i> 'caminan'	<i>wankgólh</i> 'dijeron'
<i>tsikím</i> 'chicharrón'	<i>makgán</i> 'antiguo'	<i>tsumát</i> 'señorita'	<i>patúy</i> 'dos objetos cilíndricos'	<i>chananankgólh</i> 'sembraron'
<i>patúm</i> 'un objeto cilíndrico'	<i>takgén</i> 'oreja'	<i>kgawít</i> 'nixtamal'	<i>tatatláy</i> 'está enfermo'	<i>chiwinankgólh</i> 'hablaron'
<i>sgolím</i> 'silba'	<i>chixkuwín</i> 'señores'	<i>kgonít</i> 'engordo'	<i>siwíy</i> 'enreda'	<i>ankgólh</i> 'se fueron'
<i>putúm</i> 'todos'	<i>tanpín</i> 'debajo de'	<i>sputnít</i> 'se ha acabado'	<i>kichinkgóy</i> 'en ocasiones viene'	<i>sitsikgólh</i> 'se enfadó'
<i>pixtúm</i> 'un manojo'	<i>stimún</i> 'espalda'	<i>skujnít</i> 'trabajo'	<i>masúy</i> 'enseña'	<i>paxawakgólh</i> 'se alegraron'

Las palabras tetrasílabas, trisílabas o bisílabas con intensidad de voz en la penúltima sílaba no se acentuarán y se les conocerá como palabras graves.

Ejemplos:

Tetrasílabas	Trisílabas	Bisílabas
<i>lakgastapu</i> 'ojo'	<i>tlakgama</i> 'lo espanta'	<i>statu</i> 'frijol'
<i>makgachipalh</i> 'saludo'	<i>snapapa</i> 'blanco'	<i>statu</i> 'estrella'
<i>katawila</i> 'siéntate'	<i>aktsasat</i> 'cana'	<i>nipxi</i> 'calabaza'
<i>lakgachixit</i> 'barba'	<i>akgsawat</i> 'olla'	<i>sasti</i> 'nuevo'
<i>tapaxawan</i> 'alegría, felicidad'	<i>panamak</i> 'algodón'	<i>kgayin</i> 'tortuga'
<i>akgastujut</i> 'arete'	<i>kukama</i> 'lo carga'	<i>kuxi</i> 'maíz'

Las palabras monosílabas no se acentuarán. Ejemplos:

Tutunakú	
<i>chi</i> 'hoy'	<i>chun</i> 'zopilote'
<i>jun</i> 'colibrí'	<i>sen</i> 'lluvia'
<i>snun</i> 'muy'	<i>tsalh</i> 'red'
<i>lan</i> 'bonito'	<i>wa</i> 'él o ella'
<i>xuy</i> 'zacundo'	<i>wix</i> 'tú o usted'
<i>ma</i> 'está acostado'	

Se acentuarán todas las palabras tetrasílabas y trisílabas que lleven la intensidad acentual en la antepenúltima sílaba, a estas se les conocerá como palabras esdrújulas.

Ejemplos:

Tutunakú		
<i>pumákglhchakglhni</i> 'bandeja'	<i>wápapa</i> 'sapo'	<i>akgchítikiwi</i> 'anona'
<i>palókgoyo</i> 'jaula'	<i>lhwékgchichi</i> 'zorro'	<i>skgatákiwi</i> 'árbol morgado'
<i>kgánchichi</i> 'tizón'	<i>stapúнкиwi</i> 'frijolillo'	<i>xtakgátluwa</i> 'ciempiés'
<i>pákgxwiki</i> 'izquierdo'	<i>xkgoyótluwa</i> 'víbora carbonera'	<i>makáxtulu</i> 'manco'
<i>táskuyu</i> 'alacrán'	<i>jukíluwa</i> 'masacuate'	<i>akgchixítjaka</i> 'zapote cabello'

Signos de interrogación y de admiración

Signos de interrogación (¿?)

Se usarán los signos de interrogación para formular preguntas que incluyen los pronombres interrogativos.

Ejemplos:

Tutunakú			
<i>¿Tiku?</i> '¿Quién?'	<i>¿Nikula?</i> '¿Cómo?'	<i>¿Xniku?</i> '¿Cuándo?'	<i>¿Wanchi?</i> '¿Para qué?'
<i>¿Tuku?</i> '¿Qué?'	<i>¿Niku?</i> '¿Dónde?'	<i>¿Wana?</i> '¿Por qué?'	<i>¿Neje?</i> '¿Cuál?'

¿Tiku namín chalí?

'¿Quién vendrá mañana?'

¿Niku napina atumá?

'¿Dónde irás en ocho días?'

¿Xniku tatantlilh laktsu kamán?
 ‘¿Cuándo bailaron los niños?’
 ¿Nikula tawán makgalhtawakgenanín?
 ‘¿Cómo dicen los profesores?’
 ¿Wana ta'anputuná xananapán?
 ‘¿Por qué ya se quieren ir las tías?’
 ¿Neje tsumát kilikgalaskininán?
 ‘¿Cuál es la muchacha que pregunta por mí?’
 ¿Tuku taskujut tlawamaka nak katukuxtu?
 ‘¿Qué trabajo están haciendo en el rancho?’
 ¿Wanchi wapat likuchun?
 ‘¿Para qué tomas medicina?’

Los signos de interrogación se usarán para formular preguntas, aunque no lleven los pronombres interrogativos.

Ejemplo:

Tutunakú		
¿Minít minsún? ‘¿Vino tu bisabuelo?’	¿Chanti talhtsi? ‘¿Sembraste pipián?’	¿Pinpat skuja tuxama? ‘¿Irás a trabajar pasado mañana?’
¿Sen tlan skuja nak ixchik? ‘¿Sen trabaja bien en su casa?’	¿Tapálajti chi? ‘¿Te transformaste ahora?’	¿Chiwinanputunpat? ‘¿Quieres hablar?’
¿Lagakanamaka? ‘¿Están rozando?’	¿Skgoyonantitá? ‘¿Ya encendiste la luz?’	¿Tlan natlawaya? ‘¿Lo harás bien?’
¿Paxma? ‘¿Se está bañando?’	¿Tantli? ‘¿Baila?’	¿Nawaputuma? ‘¿También quiere comer?’
¿Pakunit? ‘¿Está inflamado de la panza?’	¿Milh ixyastá? ‘¿Llegó su cuñada?’	¿Nanamín? ‘¿También vendrá?’

Signos de admiración (; !)

Los signos de admiración se usarán al principio y al final de los enunciados para expresar sorpresa, emoción, temor, enojo, etcétera.

Ejemplos:

¡Wamaka papá!

¡Eclipse lunar!

¡Tamuxtumana laktsumajan!

¡Se están ahogando las niñas!

¡Katanutit, amán kalinan akgxtulu'un!

¡Entren, que los lleva el huracán!

¡Lipekua!

¡Qué miedo!

¡Mimakgólh kgalhananín!

¡Vienen los rateros!

¡Lakgachiyakgotma!

¡Ya está borracho!

¡Lilakgaputsa!

¡Qué tristeza!

¡Kgoxitá!

¡Qué lástima!

¡Paxkat wa!

¡Se desperdició!

Puntuación

Punto y aparte (.)

El punto y aparte se usará al final de una oración, párrafo y texto.

Ejemplo:

Lakgkgolon liwana ixtaliskuja xanat.
'Los abuelos sabían trabajar la vainilla'.

Nak akgaxananat tatlí chu tapaxawá spitu, nachuná tsukú pakghnán.
'En primavera cantan los pájaros muy contentos y la flora comienza a florecer'.

Punto y seguido (.)

Se usará el punto y seguido para indicar que se termina una idea y se inicia otra con relación al mismo tema.

Ejemplo:

Laktsú kamán takatsinimana tatsokgnán ixtachiwinankán nak pukgalhtawákga. Makgalhtawakgenanín kalakapulama laktsú kamán tiku uku tsukukgolh maklakaskín xatatsokgni nak ixtachiwín.
'Los alumnos están aprendiendo a escribir su lengua en la escuela. Los maestros guían a los alumnos que inician con la escritura de la lengua'.

Punto y coma (;)

El punto y coma sirve para separar oraciones o frases relacionadas entre sí.

Ejemplo:

Nak kinpukgalhtawakga snun tlan makgalhtawakgenankán; masiyukán tipalhuwa takatsín.

‘En mi escuela se enseña muy bien; enseñan diversos conocimientos’.

Dos puntos (:)

Se usará dos puntos para enumerar elementos, para ejemplificar y para señalar una cita en el texto.

Ejemplos:

Nak kinpukgalhtawakga lhuwa tuku masiykán: kgalhtawakgakán, tsokgnankán chu maninankán.

‘En mi escuela se enseña a: leer, escribir e iluminar’.

Akxni tantlikan nak paxkua, ixwankgó lakgkgolon niti na’an lhtatá nak ixchik, la ixwan Salvador Garcia: “makgasá akin kata kata xaktantliyaw chu niti’ixan lhtatá ixchik”.

‘Cuando se baila en la fiesta patronal, decían los abuelos que nadie iría a dormir a su casa, como decía Salvador García: “hace tiempo cuando nosotros danzábamos año con año nadie iba a su casa”’.

Puntos suspensivos (...)

Se usan puntos suspensivos para indicar que la idea aún no está completa y que enseguida se expresará lo que falta para completarla o bien para hacer una cita de otro texto del cual no se toma todo el párrafo.

Ejemplo:

Kinkamakatsinikán litamakxtumit, mastaka likgalhtawakga latá kiliwakgkán... watiyá chakaw ktamakxtumiw.

‘Nos convocaron a una reunión para entregarnos a todos los libros de... sólo diez nos presentamos’.

La coma (,)

Se usará la coma para registrar pausas o cambios de entonación que son necesarios para expresar correctamente las ideas, para separar elementos que se enumeran, para encerrar frases aclaratorias y para separar palabras dentro de una oración.

Ejemplos:

Nak ixpulataman Serafín Olarte tatáxcilhli takglhuwit Venancio Angulo, Agustín Muñoz, José Santiago chu Manuel Morales.
‘Venancio Angulo, Agustín Muñoz, José Santiago y Manuel Morales ayudaron a Serafín Olarte a solucionar los problemas de la comunidad’.

Akxni kipaxi' alhnaw, lipekua ktlawaw, kjaxwi, kwayaw chu ktaspitwi.
‘Cuando fuimos de paseo, caminamos, descansamos, comimos y regresamos’.

Signos que apoyan la escritura

Guion corto (-)

El guion corto sirve para indicar que una palabra sufre una segmentación, bien sea para una explicación de función morfológica o sintáctica, o porque en un texto se corta una palabra por falta de espacio y continuará en el siguiente renglón.

Ejemplo:

Tantúm chichí kilhwantasama, max wi tiku nalakg-sputa.

‘Un perro aúlla, tal vez alguien muera’.

Tutunakú	
<i>kgaman-an</i> ‘juego’	<i>k-wayan</i> ‘como’
<i>kgaman-ama</i> ‘jugando’	<i>wayan-a</i> ‘comes’
<i>kgaman-akgoy</i> ‘jugaron’	<i>wa-yan</i> ‘come’
<i>tantli-ma</i> ‘baila’	<i>wayan-aw</i> ‘comemos’
<i>tantli-mana</i> ‘bailan’	<i>wayan-atit</i> ‘comen’
<i>tantli-maka</i> ‘bailan’	<i>ta-wayan</i> ‘comen’
<i>wayan-kgo</i> ‘comieron’	

Guion largo (–)

El guion largo sirve para no repetir el nombre de quien habla, en el caso de narraciones que incluyen diálogos; esto es también útil para escribir cuentos, fábulas y leyendas, así como para hacer una aclaración.

Ejemplos:

Chatum chixkú –nemá chilh kgotana– katamawama paxni.

‘El señor –que llegó ayer– está comprando puercos’.

Staku: –ka'aw kgamananá nak kilhtín.

‘Estrella: –salgamos a jugar’.

Xanat: –kakinkgalhi puntsú, kama waní kintsé ixlakata ni kama nak kachikín.

‘Flor: –espera un momento, deja avisarle a mi mamá para no ir al pueblo’.

El paréntesis ()

El paréntesis se utiliza para encerrar una información adicional que complementa una idea.

Ejemplos:

- *Serafín Olarte (1765-1819) akpuxkunalh pulánikni ju'u nak kachikín, Papantla, Veracruz.*
‘Serafín Olarte (1765-1819) encabezó la revolución en el pueblo de Papantla, Veracruz’.
- *Namá pulakgachixkuwin Tajín (nema takaxtlawalh kinlhkgakekan) snun kilikuentajatkán.*
‘Al centro ceremonial Tajín (construido por nuestros tatarabuelos), debemos protegerlo’.
- *Ixpapa Alberto (akxni kgawasakú ixwanít) ixwán lhuwa xalagmakgán tachiwín.*
‘El abuelo de Alberto (cuando aún era joven) narraba historias de la tradición oral’.

Las comillas (“ ”)

Las comillas se utilizan para destacar una cita, una frase o una palabra reproducida textualmente, también para poner en duda una expresión.

Ejemplos:

- *Nak Litokgokgen nak Takgalhtawákga chu Tatsokgni nak Tutunakú wan nak xama'akxkatsininá "Xalitokgokget nak Takgalhtawákga chu tatsokgni nak Tutunakú putsá xlakata wix nakamasiniya laktsú kamán takgalhtawákga chu tatsokgni"*.

‘En la *Guía de lectura y escritura de la lengua tutunakú*, en la introducción dice: “La guía de lectura y escritura de la lengua tutunakú tiene como objetivo enseñar a los alumnos a leer y escribir en tutunakú”’.

- *Tawán lakgkOLON "Pala wix skulujwa wakg pinpat makgalaya"*
‘Los abuelos dicen: “si eres trabajador tendrás más y mejor producción”’.

- *Ixlama chatúm kgoló nak pulatáman wanikán Tunkuwiní, makgtúm kinkawanín tipatúm talakapastakni "katuwá taskujut, limakxtum natlawayá xlakata kinkamankán nata'akxilxhtiyachá"*.

‘En el pueblo de Tunkuwiní vivió un abuelo, quien un día nos dijo: “cualquier trabajo comunal que realices, servirá como ejemplo a tus hijos”’.

La llave ({)

La llave se emplea para englobar términos, ideas, conceptos y clasificaciones.

Ejemplo:

Ixtalhakgán chixkú
‘Vestimenta del hombre’

{ *akgpakgat* ‘sombrero’
luxu ‘pañuelo’
tamakgnu ‘camisa’
tatanu ‘calzón’
tuxuwa ‘huarache’

El subrayado (_____)

El subrayado se emplea para resaltar en un texto las palabras e ideas principales.

Ejemplo:

Anta kinpulatamankán napuntaxtuyaw, katalimaxkgat chu makxtúm naskujaw.

‘En nuestro pueblo, saldremos de la pobreza trabajando juntos’.

3. LA ESCRITURA DE PALABRAS

La palabra es la unidad mínima con significado propio. En Tutunakú, la palabra tiene un elemento morfológico, llamado **raíz o núcleo**, que contiene el significado principal; dicha raíz se refiere a nombres de personas, ideas, sentimientos, pensamientos, emociones, cosas, objetos, entre otros. Se les denomina como: **verbos, adjetivos, adverbios, sustantivos**.

Ejemplos:

Adjetivos	Sustantivos	Adverbio	Verbo
<i>spilili</i> 'pinto'	<i>xumpi / takgatakga</i> 'burro'	<i>snun</i> 'muy'	<i>min</i> 'viene'
<i>lixkajnit</i> 'feo'	<i>akgatilat / tlalhni / lalhni</i> 'pichoco o gasparo'	<i>sokg</i> 'de prisa'	<i>tliy / lhi</i> 'canta'
<i>lan</i> 'bonito'	<i>lhtákala</i> 'madera'	<i>nitú / tintí / lhatu</i> 'no hay'	<i>tlawán / lhawán</i> 'camina'
<i>smuyunkgo</i> 'blanco'	<i>kgayin / kgayan</i> 'tortuga'	<i>anu</i> 'allá'	<i>tasá</i> 'llora'
<i>lanka</i> 'grande'	<i>nipxi</i> 'calabaza'	<i>tuxama</i> 'pasado mañana'	<i>paxkí</i> 'lo quiere'
<i>skgalala</i> 'inteligente'	<i>kgawasa / kgawachu</i> 'joven'	<i>lhuwa</i> 'mucho'	<i>kgamanán</i> 'juega'
<i>lhkitit</i> 'flojo'	<i>pukgalhtawakga</i> 'escuela'	<i>tantsú</i> 'poco'	<i>lhtatáy</i> 'duerme'
<i>sakgsi</i> 'dulce'	<i>akgapún</i> 'cielo'	<i>lakatsuku / lakgasút / lakgasiyu</i> 'espacio'	<i>wayán</i> 'come'

Adjetivos	Sustantivos	Adverbio	Verbo
<i>xun</i> 'amargo'	<i>puwankga</i> / <i>kgalhpuhman</i> / <i>puxkga</i> / <i>tapajna</i> 'barranca / zanja'	<i>punchuj</i> / <i>makgat</i> 'lejos'	<i>lukxa</i> / <i>tantlíy</i> / <i>tantiwán</i> / <i>tantuwán</i> 'baila'
<i>lhkaka</i> 'pícoso'	<i>pupunu</i> 'mar'	<i>nikxni</i> 'nunca'	<i>litsín</i> / <i>tsiyán</i> 'ríe'

Pronombres

Los pronombres van en lugar del nombre, por lo que se escribirá la primera letra con mayúscula y de manera independiente. Estos pueden ser: personales, demostrativos, interrogativos, indefinidos y posesivos; ejemplos:

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres interrogativos	Pronombres indefinidos	Pronombres posesivos
<i>akit</i> 'yo'	<i>ja'e – umá</i> 'este'	<i>ɛtiku?</i> '¿quién?'	<i>tsankgatí,</i> <i>wití, wintí</i> 'alguien'	<i>kilá</i> 'mío'
<i>wix</i> 'tú'	<i>namá</i> 'ese'	<i>ɛniku?</i> '¿dónde?'	<i>tsankgatú</i> 'algo'	<i>milá</i> 'tuyo'
<i>wa, xla</i> 'él'	<i>amá</i> 'aquel'	<i>ɛtuku?</i> '¿qué?'	<i>tsankgani,</i> <i>wintániku</i> / <i>winí</i> 'en algún lugar'	<i>ixlá</i> 'de él'
<i>akín- akinín</i> 'nosotros'		<i>ɛxniku?</i> '¿cuándo?'	<i>tsankgaxní,</i> <i>xalán,</i> <i>xamakgtúm</i> 'algún día'	<i>kilakán</i> 'de nosotros'
<i>wixín</i> 'ustedes'		<i>ɛnikulá?</i> '¿cuánto?'		<i>milakán</i> 'de ustedes'

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres interrogativos	Pronombres indefinidos	Pronombres posesivos
<i>xlakán</i> 'ellos'		<i>¿wana?</i> <i>¿wanchi?</i> '¿por qué'	<i>witú, wituku</i> 'algo'	<i>ixlakán</i> 'de ellos'
		<i>¿nikulá?</i> <i>¿lantla?</i> '¿cómo?'	<i>witiku</i> 'alguien'	
		<i>¿neje?</i> <i>¿nikumá?</i> '¿cuál?'		

Wa, este vocablo cumple la función de pronombre y en ocasiones para responder preguntas. Ejemplo:

¿tiku ama skuja? '¿quién va a trabajar?' ____ *wa* 'él o ella'
¿tiku lhkgatnalh? '¿quién lo hizo?' ____ *wa* 'él o ella'

Palabras compuestas

Las palabras compuestas están formadas por dos o más unidades léxicas, al constituirse en una palabra las unidades léxicas se unirán formando una sola palabra, por ejemplo:

Base léxica simple	Base léxica simple	Palabra compuesta
<i>sipi / sipij</i> 'cerro'	<i>chichí</i> 'perro'	<i>sipíjchichi</i> 'coyote'
<i>kiwi</i> 'árbol'	<i>paxni</i> 'puerco'	<i>kiwípaxni</i> 'jabalí'
<i>pakglhcha</i> 'tomate'	<i>pin</i> 'chile'	<i>pakglhchapin</i> 'salsa de tomate'

Otra forma de presentar los sustantivos compuestos es uniendo un adjetivo y un sustantivo; ejemplos:

a = adjetivo

stakga + pin = stakgapin

a s

'verde' + 'chile' = 'chile piquín verde'

skija + kgela = skijákgela

a s

'simple' + 'atole' = 'atole simple'

lhkaka + kgela = lhkakákgela

a s

'pico' + 'atole' = 'atole pico'

s = sustantivo

xkuta + laxix = xkutálaxix

a s

'agrio' + 'naranja' = 'naranja cuca'

lanka + jaka = lankájaka

a s

'grande' + 'zapote' = 'zapote mamey'

tulanka + chaw = tulankachaw

a s

'grosso' + 'tortilla' = 'picada de tortilla'

Separación silábica

Las palabras se dividen en sílabas **directas simples**, **compuestas** e **inversas** con consonantes y vocales.

v = vocal

c = consonante

Simples	<i>ma</i> - kán	<i>xu</i> - <i>wa</i>	<i>a</i> - <i>kga</i> - <i>tu</i> - <i>nu</i>
	CV 'mano'	CV - CV 'cuero'	V CV CV CV 'uno por uno'
Compuestas	<i>stan</i> - <i>tsas</i>	<i>xpi</i> - pi - <i>lekg</i>	ma- <i>kgalh</i> -ta-wa-kge-ná
	CCVC - CCVC 'paloma'	CCV CVC 'mariposa'	CVC 'maestro'
Inversas	<i>akglh</i> -chan	<i>akg</i> -tu-tu	<i>an</i>
	VCC 'hombro'	VC 'tres objetos redondos'	VC 'va'

Monosílabas	Bísílabas	Trisílabas	Tetrasílabas	Pentasílabas
<i>wa</i> 'él'	<i>ta-má</i> 'se acuesta'	<i>kga-ma-nán</i> 'juega'	<i>li-ma-kgo-sun</i> 'papalote'	<i>pu-tlu-ni-chu-chut</i> 'agua con lodo'
<i>min</i> 'viene'	<i>ki-wi</i> 'árbol'	<i>lís-kuj-ni</i> 'herramienta'	<i>la-ka-pa-la</i> 'rápido'	<i>li-pu-ta-wa-ka</i> 'escalera'
<i>wix</i> 'tú'	<i>tlan-ka</i> 'grande'	<i>tax-tu-nú</i> 'manantial'	<i>ka-ta-wi-la</i> 'siéntate'	<i>pu-kgalh-ta-wa-kga</i> 'escuela'
<i>an</i> 'va'	<i>tla-wán</i> 'camina'		<i>ka-tsók-g-nan-ti</i> 'escribe'	
<i>akit</i> 'yo'				

Escritura de partículas

Todas las partículas que no tengan significado propio deben unirse a una palabra con significado. Algunos ejemplos:

<u><i>ix-chiki</i></u>	<i>ixchiki</i> 'su casa'
<u><i>li-slamakán</i></u>	<i>lislamakán</i> 'con lo que se une'
<u><i>pu-kuxi</i></u>	<i>pukuxi</i> 'troje'
<u><i>pix-túm</i></u>	<i>pixtúm</i> 'un rollo'
<u><i>lak-lanka</i></u>	<i>laklanka</i> 'están grandes'
<u><i>lak-lixkajnitlak</i></u>	<i>laklixkajnit</i> 'están feos'
<u><i>lak-titsú</i></u>	<i>laktitsú</i> 'reducido'
<u><i>pu-laktsú</i></u>	<i>pulaktsú</i> 'reducido'
<u><i>lak-tsumaján</i></u>	<i>laktsumaján</i> 'muchachas'
<u><i>ka-lutekge</i></u>	<i>kalutekge</i> 'resbaloso'
<u><i>lag-lutekge</i></u>	<i>laglutekge</i> 'están resbalosos'

Los morfemas clasificadores numerales también se escribirán junto a la base léxica numeral.

Clasificador	Numeral	Concepto	Norma	Ejemplo
akg-	tum	akgtúm	Se usará para objetos semejantes a una forma esférica	<i>Akgtúm laxux</i> 'Una naranja'
akga-	tuy	akgatúy	Se utilizará para arbustos o árboles	<i>Akgtúy xanat</i> 'Dos plantas de flores'
akgsti-	kitsis	akgstikitsis	Para enumerar hileras	<i>Akgstikitsis xawat</i> 'Dos surcos de milpa'
cha-	tuy	chatúy	Para enumerar chiles	<i>Chatúy pin</i> 'Dos chiles'
kgalh-/cha-	tutu	kgalhtutu/ chatutu	Para enumerar personas	<i>Kgalhtutu/ chatutu/ latamanín</i> 'Tres personas'
kge-	tum	kgetúm	Para enumerar cosas alargadas	<i>Kgetúm sekгна</i> 'Un plátano'
kgan-	chaxán	kganchaxán	Para enumerar objetos largos	<i>Kganchaxán kiwi</i> 'Seis palos'

Clasificador	Numeral	Concepto	Norma	Ejemplo
kih-	tutu	kihhtutu	Para enumerar recipientes con contenido	<i>Kilhtutu tanajtsi</i> 'Tres tenates llenos'
kihmak-	tujún	kihmaktujún	Para enumerar estibas o niveles	<i>Kilhmaktujún chiki</i> 'Siete niveles de una casa'
mak-	tati	maktati	Se usará para papel, libros, prendas y bolsas vacías	<i>Maktati likgalhtawakga</i> 'Cuatro libros'
mus-/ lakgapokgx-/ kihmak-	tum	mustúm/ lakgapokgxtúm/ kihmakhtín	Para nombrar una penca o una mano de plátano	<i>Mustúm sekigna/ lakgapokgxtúm sekigna/kihmakhtín sekigna</i> 'Una penca o una mano de plátano'
makg-	kitsis	makgkitsis	Para enumerar cantidades de ocasiones	<i>Makgkitsis klimilh/klalh</i> 'Hice cinco viajes'
makgsti-	tati	makgstitati	Para enumerar renglones	<i>Makgstitati tatsokgni</i> 'Cuatro renglones'

Clasificador	Numeral	Concepto	Norma	Ejemplo
lakga-	tum	lakgatúm	Para enumerar terrenos o sembradíos	<i>Lakgatúm tachanán</i> 'Una siembra'
pa-	kitsis	pakitsis	Para enumerar hojas largas	<i>Pakitsis kuxi</i> 'Cinco mazorcas'
pu-/ tampu-	tujún	putujún/ tamputujún	Para enumerar objetos cilíndricos sólidos	<i>Putujún/ tamputujún tantlinín</i> 'Siete grupos de bailadores'
pakg-/ okgx-	tati	pakgtati/ okgxtati/	Para contar grupos o conjuntos de personas objetos, etc.	<i>Pakgtati/ okgxtati puway</i> 'Cuatro platos'
pukgalh-	chaxán	pukgalhchaxán	Para contar objetos planos vacíos con o sin fondo	<i>Pukgalhchaxán chankat</i> 'Seis matas de caña'
pun-	tutu	puntutu	Se escribirá para enumerar metates, huacales, etc.	<i>Puntutu xwati</i> 'Tres metates'
pulak-	tuy	pulaktúy	Se escribirá al contar divisiones de viviendas u otros	<i>Pulaktúy pukgalhtawakga</i> 'Dos cuartos (habitación)'

Clasificador	Numeral	Concepto	Norma	Ejemplo
pix-/makgxpá-	tsayán	pixtsayán/ makgxpatsayán	Se escribirá para enumerar rollos o manojos	<i>Pixtsayán/ makgxpatsayán xanat</i> 'Ocho rollos de flores'
tis-	tum	tistúm	Se escribirá para enumerar hileras o surcos	<i>Tistúm litay</i> 'Un surco'
tsastu-/akgtsastu-	chaxán	tsastuchaxán/ akgtsastuchaxán	Para enumerar vértices	<i>Tsastuchaxán/ Akgtsastuchaxán pukuxi</i> 'Seis esquinas de la troje'
tamus-	tum	tamustúm	Para enumerar objetos o frutas colgadas en racimo que puede ser en bejucos o en árboles	<i>Tamustúm tsutsokgo nípxi</i> 'Una calabaza colorada'
tu-/kgokg-	kitsis	tukitsis/ kgokgkitsis	Para contar recipientes circulares con contenido	<i>Tukitsis/ kgokgkitsis makgot</i> 'Cinco jícaras'

Clasificador	Numeral	Concepto	Norma	Ejemplo
tipa-	tuy	tipatúy	Para enumerar grados o clases	<i>Tipatúy tachiwín</i> 'Dos lenguas'
tantupa-	tuy	tantupatúy	Para enumerar pares	<i>Tantupatúy tatunu</i> 'Dos pares de zapatos'
lakh-	tum	lakgtúm	Para conteo de monedas	<i>Lakgtúm tumín</i> 'Una moneda'

Homógrafas

Son aquellas palabras que se escriben igual a otras, pero tienen un significado distinto. Algunos ejemplos:

Homógrafas	Homógrafas
<i>xuy</i> 'lo pela'	<i>kuku</i> 'arena'
<i>xuy</i> 'zancudo'	<i>kuku</i> 'tío'
<i>chan</i> 'llega'	<i>lhkaka</i> 'lo midieron'
<i>chan</i> 'siembra'	<i>lhkaka</i> 'pica'
<i>chan</i> 'hormiga'	<i>lhkaka</i> 'ceniza'
	<i>lhkaka</i> 'se acalora'
	<i>lhkaka</i> 'lo registraron'

Homógrafas	Homógrafas
<i>kilakán</i>	<i>chichí</i>
‘mi cara’	‘perro’
<i>kilakán</i>	<i>chichi</i>
‘lo nuestro’	‘caliente’
<i>tsikí</i>	<i>tsikit</i>
‘lo cuela’	‘senos’
<i>tsikí</i>	<i>tsikit</i>
‘lo mece’	‘leche’
<i>tsikí</i>	
‘mama (verbo)’	

Sinónimos

Palabras que se escriben de diferente manera, pero significan casi lo mismo.

spinini / *tsutsokgo* = ‘rojo’

snapapa / *sakgaka* / *smuyonkgo* = ‘blanco’

chiki / *ákgxtakga* = ‘casa’

nana / *tse* = ‘mamá’

tujún / *tantún* / *tuwán* / *tojón* = ‘pie’

kaní / *katát* = ‘ven’

lakapala / *sliya* / *tsapu* / *laliwán* = ‘rápido’

chat / *puskát* = ‘señora’

ixmawiná / *ixmakgtakgalhná* / *ixpuskát* = ‘su esposa’

skaw / *tampanamak* = ‘conejo’

palhtimpulu / *palhtilili* / *papukgolhu* / *palhpimpili* = ‘panzón’

kgalanka / *xakgoniwa* / *kgontín* = ‘gordo’

Antónimas

Se trata de palabras que pertenecen al mismo campo semántico pero se oponen en su significado:

lakatsú – makgat

‘cerca – lejos’

lanka – aktsú

‘grande – pequeño’

talhmán – tutsú

‘alto – bajo’

katsisní – kakuwiní

‘noche – día’

chitwa/ kastaja / kakawa – skawawa / kaskakni/ katin

‘mojado – seco’

Palíndromos

Son palabras que se leen igual de izquierda a derecha y de derecha a izquierda conservando su mismo significado.

ama ‘él o ella va’

unu ‘aquí’

uxu ‘jicote’

usu ‘o’

uku ‘hoy / en este momento / ahora’

nin ‘muerto’

Los préstamos

Son palabras que provienen de otras lenguas. Los préstamos que se han incorporado a la lengua y se han adaptado a la estructura

fonológica de la lengua tutunakú se escribirán de acuerdo con las reglas establecidas en la lengua tutunakú. Ejemplos:

Origen de la palabra	Préstamo
náhuatl	<i>mitsi / mistun</i> 'gato'
español	<i>xumpilu</i> 'sombrero'
español	<i>wakax</i> 'vaca'
español	<i>kunixu</i> 'conejo'
náhuatl	<i>katli</i> 'huarache'
español	<i>kuxtalh</i> 'costal'
español	<i>limunax</i> 'limón'
español	<i>axnu</i> 'asno'
español	<i>kawayu</i> 'caballo'
español	<i>machita</i> 'machete'
español	<i>xalu</i> 'jarro'
náhuatl	<i>Chumatlán, Amixtlán, Acatlán, Caxhuacan, Mecatlán, Ecatlán.</i> 'Nombre de lugares'

Los regionalismos

Son palabras que se usan de manera regional como producto de las variaciones dialectales en la lengua tutunakú. Se presentan en este apartado únicamente para tenerlos presentes. Ejemplos:

Regionalismos	
<i>tlat – tiku – teko – tatá</i>	‘papá’
<i>tsujmit – tumit – pilisalh – lilhagát</i>	‘cobija’
<i>pipi – puxku</i>	‘hermana (o) mayor’
<i>chuchut – xkan</i>	‘agua’
<i>makgot – pokge – takgonú</i>	‘sacual / jícara’
<i>akgpakgat – aksuyat – takgnu – ta’akgnu</i>	‘sombrero’
<i>ixchaluwa – ixpuskát – ixchát – ixlakasmu – ixtsikan</i>	‘su esposa’

Escritura de los adjetivos posesivos

Los marcadores de los adjetivos posesivos: **kin-**, **min-**, **ix-**; se escribirán junto al nombre o base léxica. A veces se pronuncian como **ki**, **mi**, **x ~ k**, sin embargo, en la escritura se registrarán de manera completa como **kin-**, **min-**, **ix-**; tanto en forma singular como plural, por ejemplo:

kintsé ‘mi madre’, *kinchixit* ‘mi cabello’, *kintsumát* ‘mi hija’,
kinpuwá ‘mi guaje’, *kintlát* ‘mi padre’, *kinlhakgat* ‘mi ropa’,
kinchik ‘mi casa’, *kintatunu* ‘mi zapato’.

mintsé ‘tu madre’, *minchixit* ‘tu cabello’, *mintsumát* ‘tu hija’,
minpuwá ‘tu guaje’, *mintlát* ‘tu padre’, *minlhakgat* ‘tu ropa’,
minchik ‘tu casa’, *mintatunu* ‘tu zapato’.

ixtsé ‘su madre’, *ixchixit* ‘su cabello’, *ixtsumát* ‘su hija’, *ixpuwá* ‘su guaje’, *ixtlát* ‘su padre’, *ixlhakgat* ‘su ropa’, *ixchik* ‘su casa’, *ixtatunu* ‘su zapato’.

kintsekán ‘nuestra madre’, *kinchixitkán* ‘nuestro cabello’, *kintsumatkán* ‘nuestra hija’, *kinpuwajkán* ‘nuestro guaje’, *kintlatkán* ‘nuestro padre’, *kinlhakgatkán* ‘nuestra ropa’, *kinchikkán* ‘nuestra casa’, *kintatunutkán* ‘nuestro zapato’.

mintsekán ‘la madre de ustedes’, *minchixitkán* ‘el cabello de ustedes’, *mintsumatkán* ‘la hija de ustedes’, *minpuwajkán* ‘el guaje de ustedes’, *mintlatkán* ‘el padre de ustedes’, *minlhakgatkán* ‘la ropa de ustedes’, *minchikkán* ‘la casa de ustedes’, *mintatunutkán* ‘los zapatos de ustedes’.

ixtsekán ‘la madre de ellos’, *ixchixitkán* ‘el cabello de ellos’, *ixtsumatkán* ‘la hija de ellos’, *ixpuwajkán* ‘el guaje de ellos’, *ixtlatkán* ‘el padre de ellos’, *ixlhakgatkán* ‘la ropa de ellos’, *ixchikkán* ‘la casa de ellos’, *ixtatunutkán* ‘los zapatos de ellos’.

Conjugación verbal

Los morfemas o los marcadores de tiempo, persona y aspecto verbales se escribirán ligados a la base verbal. Ejemplos:

Presente	Pasado	Futuro
<i>Akit kchukú</i> ‘Yo lo corto’	<i>Akit kchukulh</i> ‘Yo lo corté’	<i>Akit nakchukú</i> ‘Yo lo cortaré’
<i>Wix chukuy</i> ‘Tú lo cortas’	<i>Wix chuku</i> ‘Tú lo cortaste’	<i>Wix nachukuya</i> ‘Tú lo cortarás’
<i>Xla chukú</i> ‘Él lo corta’	<i>Xla chukulh</i> ‘Él lo cortó’	<i>Xla nachukú</i> ‘Él lo cortará’

Presente	Pasado	Futuro
<i>Akín kchukuyaw</i> 'Nosotros lo cortamos'	<i>Akín kchukuw</i> 'Nosotros lo cortamos'	<i>Akín nakchukuyaw</i> 'Nosotros lo cortaremos'
<i>Wixín chukuyatit</i> 'Ustedes lo cortan'	<i>Wixín chukutit</i> 'Ustedes lo cortaron'	<i>Wixín nachukuyatit</i> 'Ustedes lo cortarán'
<i>Xlakán tachukú</i> 'Ellos lo cortan'	<i>Xlakán tachukulh</i> 'Ellos lo cortaron'	<i>Xlakán natachukú</i> 'Ellos lo cortarán'

Presente	
<i>Akit kchukuma</i> 'Yo lo estoy cortando'	<i>Akit kchukumajá</i> 'Yo ya lo estoy cortando'
<i>Wix chukupat</i> 'Tú lo estás cortando'	<i>Wix chukupatá</i> 'Tú ya lo estás cortando'
<i>Xla chukuma</i> 'Él lo está cortando'	<i>Xla chukumajá</i> 'Él ya lo está cortando'
<i>Akín kchukumanaw</i> 'Nosotros lo estamos cortando'	<i>Akín kchukumanawá</i> 'Nosotros ya lo estamos cortando'
<i>Wixín chukupanantit</i> 'Ustedes lo están cortando'	<i>Wixín chukupanantit</i> 'Ustedes ya lo están cortando'
<i>Xlakán tachukumana</i> 'Ellos lo están cortando'	<i>Xlakán tachukumanjá</i> 'Ellos ya lo están cortando'

Presente	
<i>Akit kchukukgomajá</i> 'Yo ya lo estoy terminando de cortar'	<i>Akit kchukutilhá</i> 'Yo lo corto mientras me desplazo'
<i>Wix chukukopatá</i> 'Tú ya lo estás terminando de cortar'	<i>Wix chukutilhaya</i> 'Tú lo cortas mientras te desplazas'

Presente	
<i>Xla chukukgomajá</i> 'Él ya lo está terminando de cortar'	<i>Xla chukutilhá</i> 'Él lo corta mientras se desplaza'
<i>Akín kchukukgomanawá</i> 'Nosotros ya lo estamos terminando de cortar'	<i>Akín kchukutilhayaw</i> 'Nosotros lo cortamos mientras nos desplazamos'
<i>Wixín chukukgopanantitá</i> 'Ustedes ya lo están terminando de cortar'	<i>Wixín chukutilhayatit</i> 'Ustedes lo cortan mientras se desplazan'
<i>Xlakán tachukukgomanajá</i> 'Ellos ya lo están terminando de cortar'	<i>Xlakán tachukutilhá</i> 'Ellos lo cortan mientras se desplazan'

Pasado	
<i>Akit ktichukulh</i> 'Yo lo corté hace tiempo'	<i>Akit kchukukgolh</i> 'Yo lo corté completo'
<i>Wix tichuku</i> 'Tú lo cortaste hace tiempo'	<i>Wix chukukgó</i> 'Tú lo cortaste completo'
<i>Xla tichukulh</i> 'Él lo cortó hace tiempo'	<i>Xla chukukgolh</i> 'Él lo cortó completo'
<i>Akín ktichukuw</i> 'Nosotros lo cortamos hace tiempo'	<i>Akín kchukukgow</i> 'Nosotros lo cortamos completo'
<i>Wixín tichukutit</i> 'Ustedes lo cortaron hace tiempo'	<i>Wixín chukukgotit</i> 'Ustedes lo cortaron completo'
<i>Xlakán titachukulh</i> 'Ellos lo cortaron hace tiempo'	<i>Xlakán tachukukgolh</i> 'Ellos lo cortaron completo'

Futuro	
<i>Akit naktichukú</i> 'Yo lo pasaré a cortar'	<i>Akit nakchukukgoy</i> 'Yo lo cortaré completo'
<i>Wix natichukuya</i> 'Tú lo pasarás a cortar'	<i>Wix natichukukgoya</i> 'Tú lo cortarás completo'
<i>Xla naktichukú</i> 'Él lo pasará a cortar'	<i>Xla natichukukgo</i> 'Él lo cortará completo'
<i>Akín naktichukuyaw</i> 'Nosotros lo pasaremos a cortar'	<i>Akín naktichukukgoyaw</i> 'Nosotros lo cortaremos completo'
<i>Wixín natichukuyatit</i> 'Ustedes lo pasarán a cortar'	<i>Wixín natichukukgoyatit</i> 'Ustedes lo cortarán completo'
<i>Xlakán natatichukuy</i> 'Ellos lo pasarán a cortar'	<i>Xlakán natatichukukgoy</i> 'Ellos lo cortarán completo'

GLOSARIO

Español

Acento
 Adjetivo
 Adjetivo
 Adverbio
 Africada
 Alguien (*pronombre indefinido*)
 Alta
 Alveolar
 Alveopalatal
 Anterior
 Antónimo
 Apellidos
 Baja
 Bibliografía
 Bisílaba
 Central
 Chile de mole
 Clasificadores
 Coma
 Comillas
 Conjugación verbal
 Consonantes
 Cuatro partes de la unidad
 De varias maneras
 Dígrafos
 Dos puntos
 Ejemplo
 Entrecomillas

Tutunakú

Aktsijit
 Li'akgsán
 Lilakgapalin
 Tatlawaná
 Pankgchokgoxtut
 Tsankgatí
 Talhman
 Akgapuwichichi
 Akgapupalha
 Lakatia
 Talakgapuxtokg
 Ixlitapakuwin
 Tutsu
 Taputsán nak likgalhtawákga
 Xa'akgtúy tajaxán
 Punan
 Tinipín
 Ixlaksakxtuna
 Lijaxni
 Li'ukxilhtin
 Namakgamanikán tachiwín
 Kgalhstokgatsokgni
 Okgxtati
 Tipalhuwa
 Stuy tsokgni
 Akgtúy tsakglhni
 Xali'akxilhtit
 Li'ukxilhtin

Fricativa	Lakgachokgoxtut
Glosario	Makgatanksaná
Glotal o saltillo	Pixlakgchaw
Guion corto	Aktsú talhtitni
Guion largo	Xalhmán talhtitni
Homógrafas	Litasiyu
Índice	Lakgaputlekgen
Introducción	Ma'akxkatsiná
Labial	Takgalhstokgat
Lateral	Kilhpataxtut
Letra mayúscula	Tlanka tsokgni
Letra minúscula	Xa'aktina tsokgni
Letra o grafía	Tsokgni
Letras mayúsculas	Xastakni tsokgni
Llave	Limamakxtumin
Lugar de encuentro	Putanokglhni
Media	Itat
Modo de articulación	Litakaxtlawat aksanat
Monosílaba	Xa'atum tajaxán
Nasal	Kinkasunuxtut
Numeral	Liputlákgan
Oclusiva	Pankgtaxtut
Oficios	Lipumakgskujni
Onomatopeya	Takgalhslawakga tachiwin
Palabra	Tum tachiwín
Palabras compuestas	Tamakxtumitachiwín
Palatal	Akgapuspatakgat
Palíndromo	Talakgaspitni takgalhtawákgat
Paréntesis	Lilakgachiwalin
Pichoco	Akgatilat-lhalhni
Posterior	Tankgen
Posvelar	Tankgepatsatatat
Presentación	Makamastaná

Profesionistas	Xalakgskgalalán makgskujnín
Pronombre personal	Lakgxokgo
Puebla	Kgampalhuwachuchut
Punto y aparte	Tsakglhni litalakgpali tatsokgni
Punto y coma	Tsakglhni chu lijaxni
Punto y seguido	Xatustalán tsakglhni
Puntos de articulación	Likilhstukut aksanat
Puntos suspensivos	Tsakglhnín
Puntuación	Tatsakglhni
Regionalismos	Xapulakatunu tachiwín
Semiconsonante	Kgalhkgestokgni
Significa "o"	Usu
Signo de interrogación	Likgalaskinín
Signo de admiración (!)	Lijikuanankán
Signo de admiración (!)	Limasiy lijikuanankán
Signo de interrogación (¿)	Likgalhaskinín
Signo de interrogación (¿)	Limasiy likgalhaskinín
Signos (¿) (!)	Limáis
Signos ortográficos	Ixlikaxyawakán tatsokgni
Sílaba	Tajaxán
Sinónimos	Ixtalakxtum
Sonido	Tsalanksní
Sonora	Tsilinkswa
Sorda	Kgatapa
Subrayado	Xatatanpilhtitni
Sustantivo	Tukuwiní
Sustantivos comunes	Katuwá litapakuwín
Tetrasílaba	Xa'akgtati tajaxán
Tiempo futuro	Nalay
Tiempo pasado	Lalh
Tiempo presente	Lay
Todo	Paks
Todo	Wakg

Trisílaba

Velar

Verbo

Vibrante

Vocales

Xa'akgtutu tajaxán

Akgaputsatat

Tlawan

Kilhpipitaxtut

Kgalhkgeni'atsokgni

TAPUTSÁN NAK LIK GALHTÁWAKGA

BIBLIOGRAFÍA

Aschmann, Herman Pedro, *Diccionario totonaco de Papantla*, México, Instituto Lingüístico de Verano, 1973.

Ignacio Bernal y Eusebio Dávalos Hurtado (eds.), *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Sociedad Mexicana de Antropología, tomo XIII, 2 y 3, año 1952-53, México, 1953.

———, “Los dos niveles de composición en el verbo totonaco”, en *Huastecos, totonacos y sus vecinos*,

Autor desconocido, *Arte de la lengua totonaca*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.

Chenaut, Victoria, *Aquellos que vuelan: los totonacos en el siglo XIX*, México, INI-CIESAS (Serie Historia de los Pueblos Indígenas de México), 1995.

García Ramos, Crescencio, “Fonología del totonaco del Tajín, Ver.”, en *Cuadernos Antropológicos*, México, Instituto de Antropología de la Universidad Veracruzana, núm. 2, abril 1979.

Levy, Paulette, *Fonología del totonaco de Papantla, Veracruz*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987.

- _____, “La base verbal en totonaco”, en Carolyn J. Mackay y Verónica Vázquez (eds.), *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1994.
- _____, “El acento totonaco de Papantla: el complejo verbal”, en Irma Munguía Z. y José Lema (coords.), *Serie de investigaciones lingüísticas*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, 1995.
- _____, Ms. *Los adjetivos en totonaco: descripción y tipología*, ponencia presentada en el II Coloquio Mauricio Swadesh; Seminario de las Lenguas Indígenas; México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, s.f.
- _____, “Compuesto verbales en totonaco: ¿Incorporación nominal?”, en *Memorias del tercer encuentro de lingüística en el noreste*, t. I, vol. I, México, Universidad de Sonora, Hermosillo, 1996.
- Masferrer Kan, Elio y otros, “Los totonacos”, en *Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México: Oriental*, México, Instituto Nacional Indigenista y Secretaría de Desarrollo Social, 1995.
- McQuown, Norman A., *Gramática de la lengua totonaca (Coatepec, sierra norte de Puebla)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.
- Olarte Tiburcio, Eleuterio, *Morfología del verbo en la lengua totonaca de la costa, Papantla, Ver.*, México, SEP-INI-CIESAS, 1982.

_____, *La formación de la palabra verbal en totonaco, Papantla, Ver.*, tesis para optar al grado de maestro en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, 2004.

López Tirzo, José y Crescencio García Ramos, *Aprendamos todos: manual para la enseñanza-aprendizaje de la lengua totonaca*, Xalapa, Veracruz, SEV/AVELI, 2014.

Zambrano Bonilla, Joseph, *Arte de la lengua totonaca*, Puebla, Imprenta de la Vda. de Miguel Ortega, 1572.



Xalimakgatsokgni tutunakú, Norma de escritura de la lengua tutunakú (totonaco) se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, Ciudad de México, en el mes de abril de 2017 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Scala 10.8/13.5, Scala Sans 10/13, Soberana titular 17/20, Soberana Sans 10.5/13.5 y 9/13.5 pts

NORMAS DE ESCRITURA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

Tutunakú

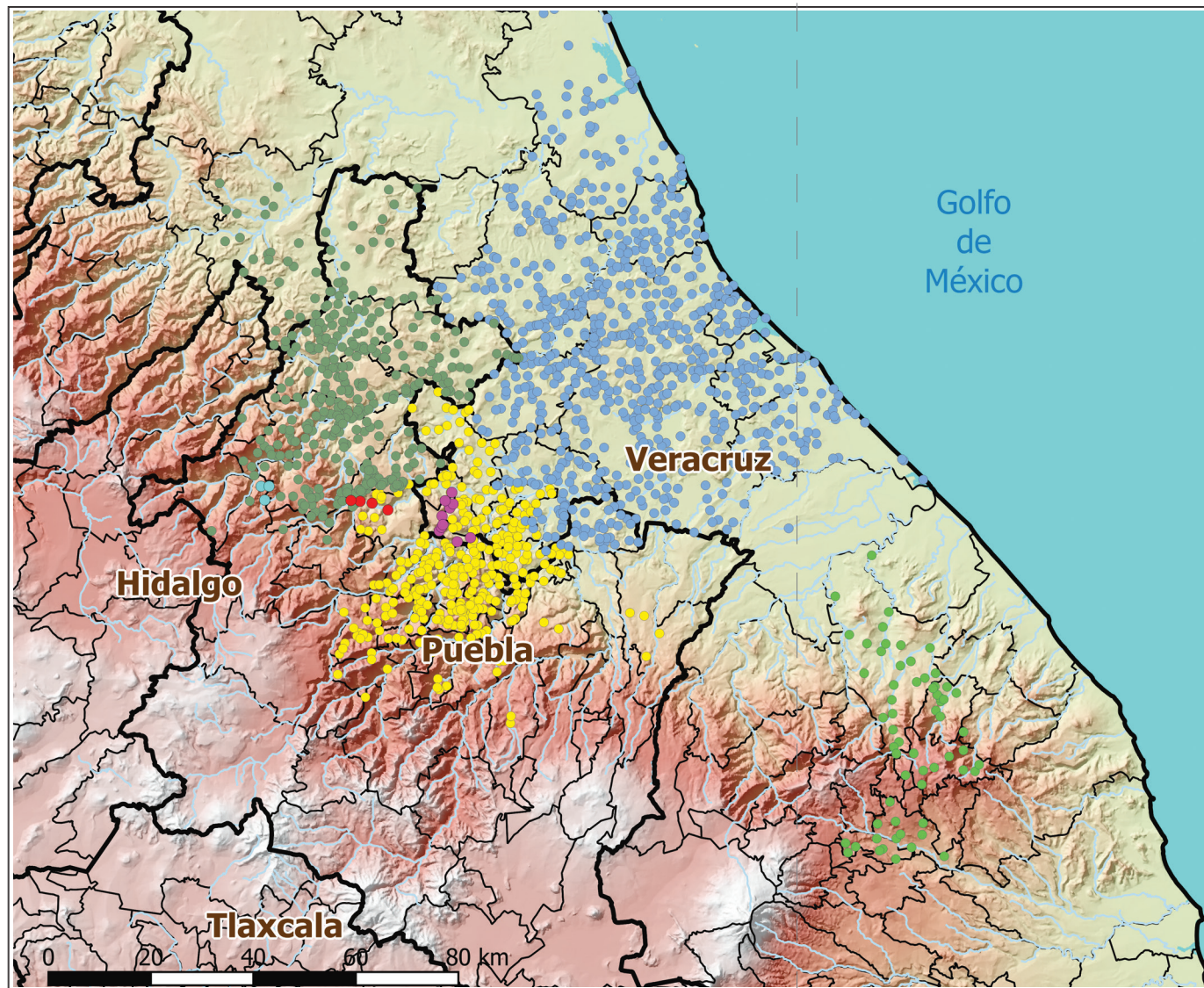
Litutunakú xalak Puebla chu Veracruz tlawakgolh je'e taskujut xlakata tlan nata'akgtumí xatatsokgni tutunakú chu tipatúm tsokgni namaklakaskikán akxni natsokgnankán xlakata akxni katiwá nalikgalhtawákga tatsokgni tlan namakgachakxí. Nachuná mininí namalhuwíkan, namatlanikán chu namakgpuntumikán tatsokgni nak pukgalhtawákga chu nak pulataman xlakata paks tachixkuwit nata'akxila xatatsokgni tutunakú.

Ixlitlawatkán mapaksinanín natalakgachixkuwí ixtachiwinkán litutunakú, chu akxni natawán tu talipuwán nak xatakgalhchiwín, nachuná nak xatatsokgni xlakata nakgantaxtu la wan limapakgsín xatachiwín.

Nachunalitúm paks makgalhtawákgenanín kalakgchán tamaskgalalí laktsú kamán, wa chí ama ixlimasitkán la tsokgnankán nachuná la kgalhtawákga kán nak xatachiwín Tutunakú.

La norma de escritura de la lengua Tutunakú surge como una necesidad del pueblo para registrar sus conocimientos y saberes, ya que anteriormente se empleaban solo en el nivel de la oralidad. Es necesario dar a conocer que el presente trabajo surgió por iniciativa de los profesores del subsistema de Educación Indígena de Puebla y Veracruz. Por lo que se convoca a las autoridades, maestros, padres de familia y alumnos a que utilicen las reglas de escritura de la lengua tutunakú para fortalecerla, ya que apartir de sus usos se podrán precisar, modificar e incorporar otras reglas que respondan a las características de la lengua Tutunakú.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



MAPA TERRITORIAL DE LOS TUTUNAKUS

SIMBOLOGÍA

- Del cerro Xinolatépetl
- Central alto
- Del río Necaxa
- Del sureste
- Central del norte
- De la costa
- Central del sur

— Límite estatal

ELEVACIÓN METROS

hdr

- De 0 a 500
- De 501 a 1,000
- De 1,001 a 2,000
- De 2,001 a 3,000
- Más de 3,000



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geoestadístico Nacional, INEGI 2009 y del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, INALI 2008.
Elaboró: Óscar Zamora

Hidalgo	
Clave	Municipio
Municipio	
027	Huehuetla

Puebla	
Clave	Municipio
Municipio	
006	Ahuacatlán
014	Amixtlán
028	Camocuautla
029	Caxhuacan
030	Coatepec
043	Cuetzalan del Progreso
064	Francisco Z. Mena
068	Hermenegildo Galeana
071	Huauchinango
072	Huehuetla
076	Hueytamalco
077	Hueytlalpan
078	Huitzilán de Serdán
080	Atlequizayan
084	Ixtepec
086	Jalpan
088	Jonotla
089	Jopala
100	Naupan

Puebla	
Clave	Municipio
Municipio	
101	Nauzontla
107	Olintla
111	Pantepec
123	San Felipe Tepatlán
158	Tenampulco
162	Tepango de Rodríguez
167	Tepetzintla
178	Tlacuilopec
183	Tlaola
187	Tlaxco
192	Tuzamapan de Galeana
194	Venustiano Carranza
197	Xicotepec
207	Zacapoxtla
210	Zapotitlán de Méndez
213	Zihuateutla
215	Zongozotla

Veracruz de Ignacio de la Llave	
Clave	Municipio
Municipio	
033	Cazones de Herrera
037	Coahuatlán
040	Coatzintla
050	Coxquihui
051	Coyutla
057	Chiconquiaco
064	Chumatlán
066	Espinal
067	Filomeno Mata
069	Gutiérrez Zamora
083	Ixhuatlán de Madero
093	Jilotepec
096	Landero y Coss
102	Martínez de la Torre
103	Mecatlán

Veracruz de Ignacio de la Llave	
Clave	Municipio
Municipio	
109	Misantla
112	Naolinco
124	Papantla
131	Poza Rica de Hidalgo
158	Tecolutla
175	Tihuatlán
180	Tlachichilco
189	Tuxpan
197	Yecuatla
202	Zontecomatlán de López y Fuentes
203	Zozocolco de Hidalgo